




Р. ВАГНЕР

ТРИСТАН
и ИЗОЛЬДА

A decorative graphic element consisting of a red rose on the left, a red treble clef in the center, and a gold musical staff with flowing lines extending downwards and to the right, passing behind the title text.



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761122530850>



RICHARD WAGNER

Tristan
und
Isolde

РИХАРД ВАГНЕР

и ТРИСТАН
ИЗОЛЬДА

МУЗЫКАЛЬНАЯ ДРАМА
В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПИАНО
Р. КЛЕЙНМИХЕЛЯ

РУССКИЙ ТЕКСТ
В. КОЛОМИЙЦЕВА



HANDLUNG IN DREI AUFZÜGEN
KLAVIERAUSZUG
VON R. KLEINMICHEL

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА · МОСКВА · 1968
VERLAG MUSIK · MOSKAU · 1968

M
1503
W14T66



ПРЕДИСЛОВИЕ

«Хотя я в своей жизни не вкушал истинного счастья любви, я хочу этой прекраснейшей грезе воздвигнуть памятник, в котором все от начала до конца будет насыщено любовью. У меня в голове зреет замысел «Тристана и Изольды» — простой, кровью сердца напоенной музыкальной концепции; черным флагом, который веет в конце драмы, прикрою я себя и умру», — так писал Рихард Вагнер своему другу Ф. Листу 16 декабря 1854 года.

В это время Вагнер работал над своим самым гигантским созданием — тетралогией «Кольцо Нибелунга», значительная часть которой была написана в Цюрихе (Швейцария), где композитор жил как политический эмигрант после участия в дрезденской революции 1849 года.

В Цюрихе Вагнером написаны были основные теоретические работы («Искусство и революция», «Художественное произведение будущего», «Обращение к друзьям», «Опера и драма»), где излагаются и развиваются его теоретические взгляды, принципы его оперной реформы. Там же, в Цюрихе, был закончен полный поэтический текст тетралогии и сочинена музыка «Золота Рейна», «Валькирии» и части «Зигфрида». В 1857 году Вагнер прервал работу над «Нибелунгами», подойдя вплотную к сочинению музыкальной драмы «Тристан и Изольда». По этому поводу Вагнер писал Листу: «Моего юного Зигфрида я отправил в красивое уединение леса. Там я слезно простился с ним под липой. В одиночестве ему будет лучше, чем где бы то ни было... Возьмусь ли я когда-нибудь за «Нибелунгов», сказать заранее не могу. Это зависит от обстоятельств, над которыми я не властен». Вагнер вернулся к «Нибелунгам» в середине 60-х годов, создав перед этим, кроме «Тристана и Изольды», «Нюрнбергских мастерзингеров».

Чем же объясняется отказ Вагнера от «Кольца Нибелунга» (оставалось еще закончить «Зигфрида» и написать «Гибель богов») в пользу «Тристана»? Одной из причин было то, что Вагнер не надеялся осуществить на немецких оперных сценах постановку тетралогии в течение четырех дней, — постановку, требующую громадного напряжения сил. Он задумал написать для оперной сцены произведение меньшего масштаба, которое уложилось бы в один вечер.

Были причины и более глубокие — причины идейного порядка. Немецкая революция 1848 года потерпела поражение. Вагнер, как и значительная часть немецкой интеллигенции, потерял веру в революционное обновление человечества. Его юной мечте не суждено было осуществиться. Он начал проникаться пессимистическими настроениями. Как раз в 1854-м году Вагнер познакомился с книгой немецкого философа Артура Шопенгауэра «Мир как воля и представление», вышедшей в первом издании еще в 1819 году. Метафизический идеализм Шопенгауэра сводится, в основном, к следующему: в основе мироздания лежит слепая, жестокая, стихийная,

властвующая над людьми воля, проявляющаяся в человеческом бытии как воля к жизни. Человеку свойственно всегда быть неудовлетворенным и всегда стремиться к чему-то лучшему, испытывать какую-то неизъяснимую и неутолимую жажду. Но поскольку идеал недостижим, и жажда эта не может получить удовлетворения, она бесцельна. Все это доставляет человеку жесточайшие страдания, которые и составляют сущность жизни. Отсюда вытекает, что жизнь — это цепь страданий и заблуждений. Как и сама история, она бессмысленна. Единственный выход для человека — отказ от воли к жизни, ее отрицание, уход в небытие, погружение в царство смерти. Согласно философии Шопенгауэра, музыка, в отличие от всех других искусств, является непосредственным выражением мировой воли, она иррациональна, непознаваема. «Композитор, — говорит Шопенгауэр, — раскрывает внутреннюю сущность мира и выражает глубочайшую мудрость на языке, которого его разум не понимает, подобно тому, как сомнамбула в состоянии гипноза дает откровения о вещах, о которых она наяву не имеет никакого понятия». Эта философия произвела на Вагнера огромное впечатление, а шопенгауэровский пессимизм соответствовал его умонастроениям в данный период. Жизнеутверждающий образ Зигфрида, несущего людям радость и свет, рожденный верой в революцию, отошел для Вагнера в тень. Средневековая легенда о Тристане и Изольде, трагическая история их любви завладела воображением Вагнера: музыкальной драме на сюжет этой легенды посвятил он свое вдохновение.

Но было бы ошибочным полагать, что музыкальная драма Вагнера, написанная под влиянием философии Шопенгауэра, является прямым воплощением этой философии. Значение всякой оперы, к какому бы направлению она ни принадлежала, в конечном счете определяется ее музыкой. А музыка «Тристана» — это могучий экстатический гимн любви; она вся насыщена неизбывной страстью и глубоко человечна. Не о жажде смерти, а о жажде любви, о томлении, страданиях и восторгах любви говорит эта музыка.

Были и другие жизненные обстоятельства, возбуждавшие в Вагнере страстное желание воспеть в звуках изумительной музыки любовные томления Тристана и Изольды. В Цюрихе Вагнер сблизился с обаятельной женщиной Матильдой Везендонк, покорившей композитора красотой, умом и талантом. Она обладала и поэтическим даром. Ее пять стихотворений послужили текстами песен Вагнера. Две из них («В теплице» и «Грезы») он использовал в «Тристане и Изольде». Начав «Тристана» в Цюрихе, Вагнер заканчивал его в Венеции, откуда он писал Матильде письма в форме дневников. В сентябре 1858 года Вагнер писал ей из Венеции: «Над «Тристаном» придется еще посидеть. Но как только эта работа будет окончена, в моей жизни завершится целая эпоха, полная дивного значения. С новым чувством, спокой-

но, ясно и проникновенно, взгляну на мир и — через этот мир — на тебя. Вот почему меня так тянет теперь к работе». В пламенной, но трагической любви Тристана и Изольды Вагнер выразил свое собственное чувство к Матильде. Таковы в общем идейные и эмоциональные стимулы, вызвавшие к жизни «Тристана» — эту искреннейшую, глубоко субъективную музыкально-драматическую поэму любви и смерти.

Средневековый роман о Тристане и Изольде существует в различных вариантах. Вагнер познакомился с ним в поэтической обработке миннезингера Готфрида Страсбургского. Либретто, как всегда, он писал сам, обнаружив незаурядный поэтический дар. Сама эта легенда кельтского происхождения, но на ее основе Вагнер создал произведение, являющееся сгустком характерных особенностей немецкого романтического музыкального театра. Музыкально-драматическая концепция Вагнера существенно отличается от легенды, как она изложена у Готфрида Страсбургского. Согласно легенде, Тристан и Изольда полюбили друг друга только выпив любовный напиток. У Вагнера они почувствовали влечение друг к другу с первого взгляда, когда раненый Тристан приплыл на своем челноке к берегам Ирландии, где Изольда взяла его к себе и лечила целебными травами. Узнав в Тристане убийцу ее жениха Морольда, она занесла было над ним меч, чтобы в отместку поразить его, но не смогла этого сделать: взор Тристана зажег в ней огонь любви. Взаимную страсть они долго скрывали друг от друга. Любовный напиток способствовал лишь тому, что сдержанная, мучительно скрываемая страсть вырвалась наружу с неудержимой силой. Так Вагнер углубил, сделал психологически тоньше сюжет легенды.

Новым у Вагнера, по сравнению с легендой, является подмена напитка: любя Тристана, но вынужденная скрывать свое чувство (ведь Тристан везет Изольду из Ирландии в Корнуолл в качестве жены своего дяди, короля Марка), Изольда решает выпить вместе с ним смертельный напиток и уйти в мир иной: но Брангена вместо него поднесла им любовный напиток. Наконец, в легенде происходит много событий, участвует много действующих лиц — в концепции же Вагнера драма почти лишена сценического действия. Вся «событийная» сторона вынесена за ее пределы и фактически предшествует ей. О том, что было до начала самой драмы, слушатель узнает лишь из рассказа Изольды ее служанке Брангене в первом акте. Все действие перенесено в психологический план, во внутренний мир героев, раскрывающийся в музыке.

«Тристан и Изольда» — одно из высших достижений вагнеровского музыкального гения. Но это скорее гигантская вокально-симфоническая поэма со сценическими иллюстрациями, чем опера в общепринятом, традиционном смысле этого слова. Таков был замысел композитора-драматурга, и так он его решил. Перед нами драма чувства, а не драма действия. Моменты активного действия очень редки и кратки, хотя они есть в каждом акте. — Ромен Роллан писал по поводу «Тристана»: «Существует ли драма более сдержанная, более пренебрегающая внешними средствами, чем «Тристан»? Это доходит временами до чрезмерности. Вагнер отказал себе в «Тристане» во всяком живописном моменте, во всяком

эпизоде, не относящемся к драме. Этот человек, заключающий в своей душе всю природу, повелевающий по своему произволу громами «Валькирии» и возжигающий влажный свет страстной пятницы, не потрудился даже изобразить хотя бы только уголок моря вокруг корабля в первом акте. Поверьте, что ему это немало стоило и что он сделал это сознательно. Ему угодно было замкнуть потрясающую драму в четыре стены интимной трагедии».

Главные герои драмы Тристан и Изольда, сжигаемые любовной страстью, жаждут найти утление любви и успокоение всех страстей и томлений по ту сторону земного бытия. Смерть является желанным исходом, средством соединения влюбленных. Злой, коварный день разлучает их, блаженная ночь их соединяет. Жажда ночи переходит в жажду смерти. «Liebesnacht» и «Liebestod» («Ночь любви» и «Смерть в любви») — такова эмоциональная атмосфера «Тристана». Поэтому центральная сцена драмы — огромный любовный дуэт второго акта — состоит из трех фаз: проклятие дня, гимн ночи, гимн смерти. Известно, какую роль образы ночи играют в романтическом искусстве. Ночь, напоенная томлениями, погружающая влюбленных в состояние забвения, придает «Тристану» (особенно его второму акту) характер таинственного очарования, чего-то завораживающе-обольстительного, отрешенного от окружающей жизни. И все это с большой силой выражено в музыке. Вместе с тем именно музыка раскрывает иную грань: хотя в заключительной сцене («Смерть Изольды») Изольда с восторгом идет навстречу смерти, в ее музыке, как и в любовной сцене 2-го акта, звучит страстный, достигающий предельного напряжения гимн любви. Ромен Роллан писал, что «Тристан», словно высокая гора, высится над всеми остальными поэмами любви».

Музыкальная драматургия «Тристана и Изольды» представляет собой последовательное воплощение реформаторских идеалов Вагнера. Драма состоит из трех действий, каждое из которых содержит ряд больших сцен сквозного развития, непосредственно переходящих одна в другую — без остановок, без деления на законченные номера. Отказ от «номерной» структуры старой оперы и сплошная текучесть непрерывной симфонической ткани (т. наз. «бесконечная мелодия») являлись одним из основных принципов вагнеровской музыкальной драматургии, и этот принцип выдержан в «Тристане» от начала до конца. Огромную роль играет оркестр как носитель драматической идеи, симфоническими средствами раскрывающий подтекст драмы, внутренний мир ее героев. Самые принципы оркестровки соответствуют стилю произведения с его непрерывной, бесконечной текучестью симфонического развития. Не столько выделение отдельных тембров, сколько смешение их характерно для оркестрового стиля «Тристана». Часто одно мелодическое построение распределяется между разными инструментами или разными группами инструментов. Основные темы — лейтмотивы звучат преимущественно в оркестровой партии, хотя некоторые из них (особенно в лирических кульминациях) появляются и в вокальных партиях. В целом же вокальная мелодическая ткань растворяется в могучей оркестрово-симфонической стихии. Исклю-

чение в этом отношении составляют некоторые второстепенные сцены, в которых на первый план выступает вокальная речь; примером может служить выразительный речитатив короля Марка, заставшего Тристана и Изольду во время ночного любовного свидания и укоряющего Тристана в измене. При всей ее интонационной выразительности эта длинная речь Марка после предшествующей, столь напряженно эмоциональной любовной сцены производит расхолаживающее действие.

Стилю «Тристана и Изольды» свойственны сложные гармонии с постоянными эллипсисами, непрерывными модуляциями, многочисленными модулирующими секвенциями, альтерациями. Вся гармоническая ткань насквозь хроматизирована, что обуславливает и хроматические интонации в мелодических образованиях. Это сообщает целому характер изысканности и напряженности, что в свою очередь как нельзя больше соответствует миру томлений и неутолимых страстей, составляющих эмоциональную атмосферу драмы. Даже природа (море в первом и третьем актах, благоухающий сад во втором акте), не получающая самостоятельного музыкального изображения, окрашена теми же томлениями, чувствами и переживаниями, во власти которых находятся Тристан и Изольда.

Ясно, что такого рода музыка очень далека от жанрово-бытовой мелодики. Редкие исключения (только подтверждающие правило) относятся к второстепенным моментам: так, в партии слуги Тристана Курвенала есть диатоника и маршеобразные интонации и ритмы.

Н. А. Римский-Корсаков писал в своей неоконченной статье «Вагнер и Даргомыжский»: «... являя богатое, обильное многоголосие, достигающее местами поразительной красоты и пластичности, гармония в целом представляет почти исключительно изысканный стиль, доведенный до крайней степени напряженности». Хроматизация симфонической ткани, особенно ее средних голосов, приводит к своеобразной полифонии, к многослойности фактуры, к образованию внутри ее выразительных интонаций. Как и в других музыкальных драмах Вагнера, полифония образуется и из одновременного звучания двух разных лейтмотивов.

Казалось бы, такой метод творчества и описанный стиль должны были привести к бесформенности, аморфности, к распаду структурных законов музыки. Однако этого не случилось: музыкальный гений Вагнера позволил ему найти такие средства и приемы музыкальной драматургии, которые компенсируют отсутствие ясной законченности отдельных построений, привычных закономерностей классических форм.

Так, первый и третий акты происходят на фоне моря, второй акт — в саду у покоев Изольды. Создается некоторый род сценической симметрии. Первый акт (по открытии занавеса) начинается раздающейся издали песней молодого матроса без сопровождения оркестра; третий акт (тоже по открытии занавеса) начинается мелодией английского рожка, воспроизводящей грустный, тоскливый напев пастушеской свирели. Как и песня матроса, это соло английского

рожек звучит без сопровождения оркестра. Обе мелодии содержат хроматические интонации, очень далекие от реальных бытовых интонаций матросских и пастушеских песен, но соответствующие всему стилю произведения; обе мелодии гармонируют с миром чувствований и переживаний, составляющих эмоциональную основу драмы. Образуется одна из музыкально-смысловых «арок», каких много в «Тристане». Не лишне отметить и то, что оркестровые вступления к первому и третьему актам тематически являются как бы трансформацией одно другого, о чем мы скажем дальше. В начале первого акта Изольда в ожидании Тристана беседует со своей служанкой Брангеной; большая часть третьего акта — это томительное ожидание Тристаном Изольды и его сцена со слугой Курвеналом. Первый акт кончается взрывом любовной страсти после того, как Тристан и Изольда выпили любовный напиток; третий акт кончается экстатическим монологом Изольды, с восторгом идущей в царство смерти для соединения с любимым. Так между крайними актами образуются своего рода «переклички».

Центральной сценой второго акта является огромный любовный дуэт Тристана и Изольды, занимающий ведущее место не только в этом акте, но и во всей музыкальной драме. Дуэт этот — сердцевина всего произведения, к которой стягиваются нити действия. На самой вершине иступленной страсти любовный дуэт внезапно обрывается появлением короля Марка со свитой. Но обрвавшись здесь, музыка последней его фазы (гимн смерти) находит свое завершение в последней сцене драмы — в сцене смерти Изольды. Так и второй акт связывается с третьим единством эмоционального и музыкального выражения.

Одним из средств создания целостной музыкальной драматургии является образование тональных центров, вокруг которых группируются комплексы хроматизированных гармоний. При всех тональных «блужданиях», обусловленных хроматическими модуляциями, модулирующими секвенциями, избеганием совершенных кадансов, всегда ощущается центральная тональность данного отрывка, даже когда не звучит ее тоническое трезвучие.

Так, вступление к первому акту, одновременно играющее роль вступления ко всей музыкальной драме, написано в ля миноре, хотя ля-минорное трезвучие ни разу в нем не появляется. К концу это вступление модулирует в до минор для непосредственного перехода к первому акту. Центральная часть любовной сцены второго акта имеет своим тональным центром ля-бемоль мажор (гимн ночи «О ночь любви, спушись над нами» и гимн смерти «Так примем смерть мы, смерть одну»). При всех многочисленных хроматических модуляциях и крайней неустойчивости, выражающих бесконечные томления любви, все же центром тяготения является ля-бемоль мажор. Конец любовной сцены переводит всю музыкальную ткань в си мажор — тональность, в которой заканчивается и «Смерть Изольды», а следовательно, и все произведение. Таким образом, непрерывная текучесть музыкального развития, решительное преобладание неустойчивых гармоний сочетаются с логикой тональных связей, образующих интонационное единство. Для того, чтобы все это осознать, нужно видеть и

слышать не только отдельные звенья музыкальной ткани, но и охватить всю концепцию в целом.

Важнейшим фактором, цементирующим все произведение, является система лейтмотивов, заменяющая собой обычную репризность. Вагнер подходил различно к созданной им же системе лейтмотивов, в зависимости от стиля произведения. В «Тристане» они использованы иначе, чем в «Нибелунгах» и «Мейстерзингерах». Поскольку «Тристан и Изольда» представляет собой сплошной поток чувства, а внешнее действие играет здесь минимальную роль, постольку и лейтмотивы характеризуют, главным образом, чувства героев со всеми их тончайшими оттенками, либо явления, вызывающие те или иные душевные движения. Так, есть лейтмотивы томления, любви, страдания, гнева, дня, ночи, смерти и т. д.

Особо важную роль в драматургии «Тристана» играет лейтмотив томления. Иногда его называют «мотивом любовного напитка», потому что он звучит там, где речь идет о напитке, пробудившем в героях пламенную страсть. Лейтмотивом томления начинается вступление. Основной его интонацией является восходящий хроматический ход гобоя, поддержанный гармонией альтерированной двойной доминанты, разрешающейся в доминантсептаккорд ля минора. Указанная гармония известна под названием «тристановского» аккорда (пример 1). Этот аккорд в раз-

Прим. 1



личной динамике и фактуре звучит в важнейших моментах драмы: в кульминации вступления, в любовной сцене второго акта (в частности, на словах Тристана и Изольды «В нас самих новый мир» — стр. 183) и т. д. Эта гармония образует интонационную сердцевину драмы, определяющую ее стилистическое единство, ее хроматику. Самый лейтмотив томления возникает в разных эпизодах драмы. Полностью он звучит в конце второго действия — в ответе Тристана на укоряющую речь короля Марка: «Король мой! Ответить не могу я . . .» Ведь не может Тристан открыть королю тайну напитка. В этом месте лейтмотив томления инструментован иначе, чем во вступлении: вместо виолончелей, исполняющих там начальный восходящий ход на малую секунду с последующим хроматическим спуском, здесь этот ход поручен английскому рожку (стр. 230). Создается

звучность менее насыщенная, более таинственная, более «отрешенная».

Гораздо чаще появляется второй отрезок лейтмотива томления — восходящий хроматический ход, подвергающийся разнообразным трансформациям — тембровым, фактурным, темповым, динамическим. Он звучит то в оркестре, то в вокальных партиях, вплетаясь в общую мелодико-декламационную ткань, а то и в оркестре и голосах одновременно. Приведем некоторые примеры. Уже в самом начале первого акта на словах Изольды «Зачем зовусь волшебницей? Я баллазмы только варю!» (стр. 8) в партиях кларнетов и английского рожка возбужденно, в стремительном темпе и синкопированном ритме звучит этот хроматически восходящий мотив. Ведь Изольда говорит о волшебных зельях, среди которых находится и любовный напиток. Немного дальше, в начале второй сцены первого акта, Изольда мрачно и подавленно размышляет о Тристане: «Мне назначен, мной потерян, как могуч он, робко смелый . . .» Здесь, удвоенный засурдиненными скрипками тремоло, проходит этот мотив в вокальной партии Изольды (стр. 16). Создается таинственно-зловещий колорит. Но вот характер пылкой, неудержимой страсти приобретает этот же мотив в дуэте Тристана и Изольды в конце первого акта, когда, выпив напиток, они полны любовного восторга (Тристан: «Я ли утратил чар непонятных хитрый обман?» Изольда: «Ты ли отвергнул гнева слепого бред пустой?») (стр. 100). Во вступлении ко второму акту, которое своим беспокойно-возбужденным характером передает трепетное ожидание Изольдой Тристана, ее волнение, тот же хроматически восходящий мотив вплетается в общую симфоническую ткань, образуя со всей музыкой вступления единое целое (стр. 111). Можно привести еще много примеров появления и разнообразных трансформаций лейтмотива томления, но и этих достаточно для того, чтобы убедиться в симфоничности вагнеровского музыкального мышления. Но этот симфонизм отнюдь не абстрагирован от драматического действия, а целиком им обусловлен. Изменения и различная эмоционально-смысловая нагрузка лейтмотива находятся в зависимости от данной драматической и психологической ситуации.

Много в партитуре «Тристана» и других лейтмотивов любви. Большая часть их также звучит во вступлении, представляющем собой огромную динамическую волну нарастания и спада. Все эти отдельные лейтмотивы, непосредственно перетекающие друг в друга и крепко друг с другом спаянные, имеют условные обозначения, принятые в немецкой литературе о «Тристане и Изольде»: «Любовный взгляд» («Liebesblick») — прим. 2, «Чары любви» («Liebeszauber») — прим. 3, «Восторг любви» («Liebesjauchzen») — прим. 4.

Прим. 2



Прим. 3
нежно

Прим. 4



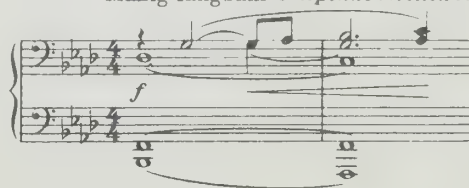
Это вступление имеет огромное значение как зерно, из которого произрастает вся гигантская симфоническая партитура. Все перечисленные лейтмотивы любви, как и разобранный мотив томления, получают различный облик в зависимости от драматической ситуации. Мы уже указали на изменение мотива томления в финальной сцене первого акта. Подобной же трансформации подвергаются все мотивы любви. Выражая во вступлении сдержанную, но напряженную страсть, они, преобразованные в конце I акта, пронесшиеся в стремительном темпе в оркестре и в перебивающих друг друга голосах Тристана и Изольды, приобретают характер бурной, неистовой, вырвавшейся наружу страсти.

При тщательном изучении и вслушивании в музыку вступления к третьему акту становится ясным, что его темы являются трансформацией некоторых при-

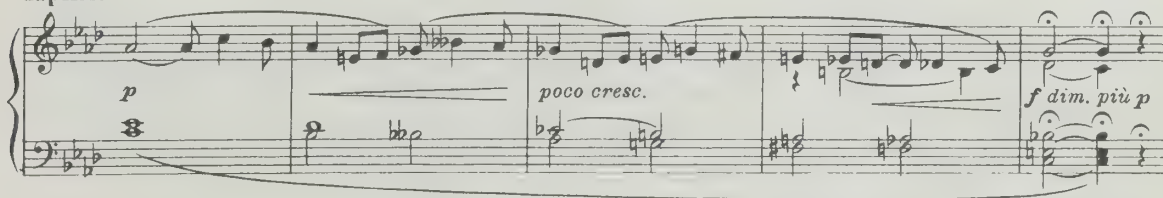
веденных лейтмотивов. Но они в этом новом виде приобретают иной эмоционально-психологический смысл, выражающий страдания и чувство безнадежности раненого Тристана, лежащего на ложе смерти (прим. 5 и 6). Сравнение этих тем с примерами 1 и

Прим. 5

Mäßig langsam (Умеренно медленно)

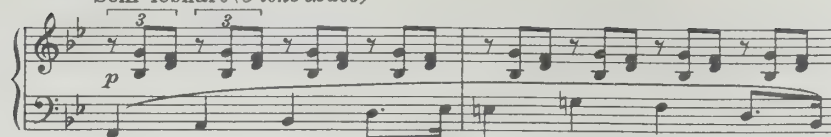


Прим. 6



3 (такты 5—8) подтверждает сказанное. В частности, пример 5 — это диатоническая трансформация хроматического мотива томления. Эскизом вступления к третьему акту является романс Вагнера «В теплице» на слова Матильды Везендонк.

Среди любовных тем должны быть отмечены темы, звучащие во вступлении ко второму акту. Они выражают нетерпеливое трепетное ожидание Изольдой Тристана (прим. 7) и любовную жажду (прим. 8).

Прим. 7
Sehr lebhaft (Очень живо)Прим. 8
Очень нежноПрим. 9
Sehr lebhaft (Очень живо)

Очень важное значение в драматургии «Тристана» имеют лейтмотивы Дня, Ночи и Смерти, выражающие идейно-эмоциональный смысл драмы («Liebesnacht» и «Liebestod»). Злой, коварный день, разлучающий влюбленных, получает свою характеристику в резком коротком мотиве, которым начинается вступление ко второму акту (прим. 9). Этот мотив много раз включается в мелодико-симфоническую ткань в начальной фазе любовной сцены, где Тристан и Изольда посылают проклятия враждебному дню. Он звучит

то в оркестре, то в вокальных партиях. На мотиве Ночи основана вторая фаза любовной сцены (гимн Ночи), эскизом к которой является романс Вагнера «Грезы» на слова Матильды Везендонк. Темный, затуманенный колорит, словно погружение в состояние небытия, забвения, составляет эмоциональную атмосферу этой части дуэта (прим. 10). Это — единственный в своем роде, гигантский по своему масштабу ноктюрн.

Прим. 10
Mäßig langsam (Умеренно медленно)

В третьей фазе дуэта господствует и напряженно развивается мотив Смерти (пример 11), составля-

ющий также основу заключительной сцены драмы («Смерть Изольды»). Развитие этого лейтмотива в

Прим. 11
Langsam (Медленно)

обоих случаях происходит путем модулирующих секвенций, способствующих грандиозному эмоциональному нагнетанию, будто вся вселенная зазвучала могучим экстатическим гимном любви. Есть

еще один лейтмотив, выражающий идею смерти. Впервые он мрачно звучит в начале первого акта на словах Изольды: «Смерть в очах твоих! Смерть и в сердце гордом» (прим. 12). Этот пример характерен:

Прим. 12

Смерть в о - чах тво - их! Смерть и в серд - це гор - дом!

до-минорная тональность показана аккордами разных гармонических функций, но не в виде тонической гармонии. Это соответствует общему стилю «Тристана».

Наряду с этим в партитуре музыкальной драмы есть ряд моментов, где звучит тоническое трезвучие, разрешающее предшествующую тональную неустойчивость. Но оно никогда не останавливает непрерыв-

ное течение музыки (за исключением, конечно, последних аккордов всех трех актов), а всегда является началом дальнейшего движения. Это способствует впечатлению крайней напряженности все время, в течение которого раскрывается в звучании эта колоссальная партитура.

Б. Левик

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Тристан	—	<i>тенор</i>	Мелот	—	<i>тенор</i>
Король Марк	—	<i>бас</i>	Брангена	—	<i>сопрано</i>
Изольда	—	<i>сопрано</i>	Пастух	—	<i>тенор</i>
Курвенал	—	<i>баритон</i>	Кормчий	—	<i>баритон</i>

Экипаж корабля, рыцари и оруженосцы

Место действия

Первое действие. Море, палуба корабля Тристана во время переезда из Ирландии в Корнуолл

Второе действие. Королевский замок Марка в Корнуолле

Третье действие. Замок Тристана в Бретани

PERSONEN DER HANDLUNG

Tristan	—	<i>Tenor</i>	Melot	—	<i>Tenor</i>
König Marke	—	<i>Bass</i>	Brangäne	—	<i>Sopran</i>
Isolde	—	<i>Sopran</i>	Ein Hirt	—	<i>Tenor</i>
Kurwenal	—	<i>Bariton</i>	Ein Steuermann	—	<i>Bariton</i>

Schiffsvolk, Ritter und Knappen

Schauplatz der Handlung

Erster Aufzug: Zur See auf dem Verdeck von Tristans Schiff, während der Überfahrt von Irland nach Kornwall

Zweiter Aufzug: In der Königlichen Burg Markes in Kornwall

Dritter Aufzug: Tristans Burg in der Bretagne.

ТРИСТАН И ИЗОЛЬДА

TRISTAN UND ISOLDE

P. BAGNER
R. WAGNER
(1813-1883)

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ ERSTER AUFZUG

Вступление Einleitung

Langsam und schmachkend (Медленно и томно)

The musical score is written for piano and consists of five systems. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo and mood are indicated as 'Langsam und schmachkend (Медленно и томно)'. The score includes various dynamic markings: *pp*, *p*, *cresc.*, *sf*, *ff*, *f*, *dim.*, *poco rall.*, *rit.*, and *a tempo*. Handwritten annotations in blue ink are present throughout the score, including 'Semi', 'Pain', 'Resignation', 'Tristan', 'Love', 'Pain', 'zart (нежно)', and 'death'.

A

p *f* *p* *espress.* *cresc.*

f *zart* (нежно) *p* *ten.* *belebt* (оживленно) *p*

Belebend (Оживление)

sf *cresc.* *sf* *molto cresc.* *rall.* *ff* *dim.* *a tempo* *zart* (нежно) *dim.*

p *p* *sf* *p* *cresc.*

f *f* *p* *cresc.*

f

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *più f*, *ff*, *meno f*, *espress.*. Fingerings: 5, 5. Pedal marks: *Ped.* with asterisks.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *sempre più f*, *marc.*, *f*. Fingerings: 5, 5, 6. Pedal marks: *Ped.* with asterisks.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*. Fingerings: 5, 3, 6, 5. Pedal marks: *Ped.* with asterisks.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *più f*, *più f*. Fingerings: 3, 6, 5. Section marker: **B**. Pedal marks: *Ped.* with asterisks.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *ff molto espress.*. Fingerings: 6, 6. Pedal marks: *Ped.* with asterisks.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Fingerings: 6, 6, 6. Pedal marks: *Ped.* with asterisks.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a half note in the third. The bass clef staff features a continuous eighth-note accompaniment. A dynamic marking *sempre f* appears in the second measure of the bass staff. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a slur. The bass clef staff maintains the eighth-note accompaniment. A dynamic marking *Red.* is present in the second measure of the bass staff. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with a slur. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. Dynamic markings *più f* are placed above the first and second measures of the bass staff. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes in the final measure. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. Dynamic markings *Red.* are placed below the first and second measures of the bass staff. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with a slur and a triplet of eighth notes in the final measure. The bass clef staff continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking *Red.* is placed below the first measure of the bass staff. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

C

ff *espress.* *dim.* *trem.*

Allmählich im Zeitmaß etwas
(Постепенно замедляя)

zurückhaltend *p* *zart (нежно)* *p*

cresc. *f* *p* *p*

p *f* *p* *più p* *trem.* *trem.*

Занавес
Der Vorhang geht auf *pp*

Сцена I

Scene I

На носовой части корабля шатер, богато задрапированный коврами. В начале действия ими заслонен задний план. В стороне — узкая лестница, ведущая в трюм. Изольда лежит без движения, спрятав лицо в подушки. Брангена, откинув край одного из ковров у корабельного борта, смотрит в море.

Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab. Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. Brangäne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über den Bord.

Mäßig langsam (Довольно медленно)

Молодой матрос (поет с вершины мачты, его не видно)

Stimme eines jungen Seemanns (aus der Höhe, wie vom Maste her vernehmbar)

Тенор Tenor *p* *f* *kräftig (сильно)*

Наш путь — на во-сток, за-пад ма-нит взор... Кот-чиз-не ве-тер
West-wärts schweift der Blick, ost-wärts streicht das Schiff. Frisch weht der Wind der

М.м. S. *p* *nachlassend (слабее)* *etwas gedehnt (немного протяжнее)*

го-нит нас: ди-тя мо-е, о чем гру-стишь? Ах, не тво-и ли вздо-хи
Hei-mat zu:— mein i-risch Kind, wo wei-lest du? Sind's dei-ner Seuf-zer We-hen,

М.м. S. *f* *p*

мне на-ду-ва-ют па-рус? Вей же, ве-термой, вей! Плачь, плачь
die mir die Se-gel blä-hen? We-he, we-he, du Wind! Weh, ach

М.м. S. *f* *feurig (пылко)*

горь-ко, ди-тя! Де-ва кра-са, ир-ланд-ский ди-кий цве-
we-he, mein Kind! I-ri-sche Maid, du wil-de, min-ni-ge

Lebhaft (Оживленно)

Изольда (быстро поднимаясь)

Isolde (jäh auffahrend)

Она с раздражением оглядывается

Sie blickt verstört um sich

М.м. S. *f*

Кто сме-ет глумить-ся?..
Wer wagt mich zu höh-nen?

-ток!
Maid!

Lebhaft (Оживленно)

f *dim.* *p*

Mäßig (Умеренно)

И. I. *p* *p* *p*

Бран-ге-на здесь? Ах, да где мы?
Bran-gä-ne, du?— Sag, wo sind wir?

Брангена (смотря в море)
Brangäne (an der Öffnung)

То-нет за-пад там, в го-лу-
Blau-e Strei-fen stie-gen im

Б. В.
-бой да-ли... Мы ле-тим быс-тро, лег-ко. Спо-
We-sten auf; sanft und schnell se-gelt das Schiff; auf

Б. В.
-кой на вол-на, до но-чи на-вер-но до-стиг-нем зем-
ru hi-ger See vor A-bend er-rei-chen wir si-cher das

Изольда
Isolde

Schnell (Быстро)

Ка-кой зем-ли? Ни за что! Нет, нет! Не
Wel-ches Land? Nim-mer-mehr! Nicht heut, noch

Б. В.
-ли... В Кор-нуолл дер-жим путь.
Land. Korn-wall's grü-nen Strand.

Schnell (Быстро)

p *f*

И. I
на - до!
mor - gen!

Бросив край ковра, в смятении бежит к Изольде
Läßt den Vorhang zu fallen und eilt bestürzt zu Isolden

Б. В.
О - пом - нись! Что ты! Ах!
Was hör ich! Her - rin! Ha!

И. I
Дико глядя в одну точку
Wild vor sich hin

О, сла - ба - я дочь пред - ков мо - гу - чих! -
Ent-ar - tet Ge-schlecht! Un - wert der Ah - nen!

И. I
Ко - му в дар ты, род - на - я, да - ла надмо - ря - ми власть и над бу - рей?
Wo-hin, Mut - ter, ver-gabst du die Macht, ü-ber Meer und Sturm zu ge-bie - ten?

И. I
За - чем зо - вусь вол - шеб - ницей? Я баль - за - мы
O zah - me Kunst der Zau - be-rin, die nur Bal - sam-

I.
1. толь - ко ва - рю!.. Про-снись же ты сно - ва,
trän - ke noch braut! Er - wa - chemir wie - der.

I.
1. гор - да - я мощь! Ты вы рвись из серд -
küh - - ne Ge - walt; her-auf aus dem Bu - - -

I.
1. - ца, неприяч - ся в нем!-
sen, wo du dich bargst!

I.
1. Слу - шай при - каз мой, ве - тер по - кор - ный! Сю -
Hört mei - nen Wil - - len, za - - - gen-de Win - del! Her -

И. I.
- да ле - ти на я - ростный бой! Не-
an zu Kampf und Wet - - ter-ge - tös, zu

И. I.
- и - сто-вой бу - ри вихрь по - ды - ми ты! Спя - ще - го мо - ря
to - ben-der Stür - me wü - ten-dem Wir-bel! Treibt aus dem Schlaf dies

И. I.
сон про - го - ни, гроз - ну - ю алч - ность на дне разбу - ди!
träu - men-de Meer, weckt aus dem Grund sei - ne grol - len-de Gier!

И. I.
Здесь для не - го до - бы - ча го - то - ва!
Zeigt ihm die Beu - te, die ich ihm bie - te!

D

И. I. Пусть мо - ре ко-рабль ра-зо - бьет и по - гло - тит щеп - ки е -
 Zer - schlag es dies trot - zi - ge Schiff, des zer - schell - ten Trüm - mer ver -

И. I. - ро!
 schling's! A все, что на
 Und was auf ihm

И. I. нем жи - вет жал - кой жиз - нью, - пусть бу - ря в на - гра - ду возь -
 lebt, den we - hen - den А - tem, den laß ich euch Win - den zum

E

И. I. - мет!
 Lohn!
 Брангена (в крайнем испуге хлопочет около Изольды)
 Brangäne (im äußersten Schreck um Isolde'sich bemühend)

Что с ней! Ах! Серд - це мне ве - ща - ло бе -
 O weh! Ach! Ach des Ü - bels, das ich ge -

Б. В.

- ду! И - золь - да! Друг мой! Ми - лый друг! За -
ahnt!- I - sol - de! Her - rin! Teu - - res Herz! Was

p *cresc.*

Allmählich etwas mäßiger im Zeitmaß (Постепенно замедляя)

Б. В.

- чем та - и - лась ты? Без капли слез с от - пом и ро - ди - мой про -
bargst du mir so lang? Nicht ei - ne Trä - - ne wein-test du Va - ter und

f *p*

Б. В.

- стив - шись, ты лишь при - вет хо - лод - ный по - сла - ла всем...
Mut - ter; kaum ei - nen Gruß den Blei - ben - den bo - test du:

mf *f* *p* *sf*

Б. В.

Свой о - чаг по - ки - нув, все мол - чишь, как в бе -
von der Hei - mat schei - dend kalt und stumm, bleich und

sf *sf* *sf*

Б.
В.

- зу - мье, весь наш путь... И без
schwei - gend auf der Fahrt, oh - ne

Б.
В.

пи - ши, и без сна, ты за -
Nah - rung, oh - ne Schlaf, starr und

Belebend (Оживление)

Б.
В.

- мкну - лась в злой то - ске! Си - лы
e - lend, wild ver - stört:- wie er -

Б.
В.

нет мне ви - деть э - то! Иль не друг я твой? Иль я не нуж-
trug - ich, so dich se - hend, nichts dir mehr zu sein, fremd vor dir zu

Mäßiger (Умереннее)

Б. В.

-на? O, по - ве - дай все ско - рей!
stehn? O, nun mel - de, was dich müht!

p

mf *dim.* *p* *mf* *p*

Б. В.

Ра - ны серд - ца мне от - крой! Мол - ви, И - золь - да, го - лубь мой
Sa - ge, kün - de, was dich quält! Her - rin I - sol - de, trau - te - ste

ff *dim.*

Б. В.

неж - ный! Ес - ли лю - бишь по - дру - гу, до - верь - ся ты Бран -
Hol - de, soll sie wert sich dir wä - hen, ver - trau - e nun Bran -

dim. *p* *dolce* *p*

Heftig belebend (Стремительно ускоряя)

Изольда
Isolde

Б. В.

Душ - но! Душ - но! За - ды - ха - юсь
Luft! Luft! Mir er - stickt das

- re - ne!
gä - nen!

Heftig belebend (Стремительно ускоряя)

sf *sf* *p* *cresc.*

Н. I.

я!... Ши - ре, ши - ре от крой!
Herz! Öff - ne! Öff - ne dort weit!

ff

Брангена поспешно раздвигает среднюю часть занавесей
Brangäne zieht eilig die Vorhänge in der Mitte auseinander

dim.

p

Сцена II

Палуба корабля с рубкой. До самого горизонта простирается море. Посредине, вокруг главной мачты, расположились моряки. Лежа на палубе, они работают у снастей. Ближе к рубке лежат рыцари и оруженосцы. В некотором отдалении от них стоит Тристан, скрестив руки на груди и задумчиво глядя в море. У его ног в свободной позе Курвенал.

Scene II

Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert: über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert, von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend, zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurwenal. Vom Mast her, aus der Höhe, vernimmt man wieder die Stimme des jungen Seemanns.

Mäßig langsam (Не слишком медленно)

Молодой матрос (невидимый, он поет с вершины мачты)

Der junge Seemann (auf dem Maste, unsichtbar)

Кот - чиз - не ве - тер го - нит нас, ди - тя мо - е, о
Frisch weht der Wind der Hei - mat zu: - mein i - risch Kind, wo

f *pp*

M. M. S.

чем грустишь? Ах, не твои ли вздохи мне надувают папусы?
wei-lest du? Sind's dei-ner Seuf-zer We-hen, die mir die Se-gel blä-hen?

Изоolda (найдя взглядом Тристана, она неподвижно смотрит на него; про себя, глухо)
Isolde (deren Blick sogleich Tristan fand und starr auf ihn geheftet blieb, dumpf für sich)

M. M. S.

Бей же, ветер мой, вей! Плачь, плачь горько, дитя!..
We-he, we-he, du Wind! Weh, ach we-he, mein Kind!

Mне на-значен,
Mir er-ko-ren,-

И. I.

мною по-терян... Как могуч он, робко сме-лый!
mir ver-lo-ren,- hehr und heil, kühn und feig!

И. I.

Смерть во-чах тво-их! Смерть и в сердце гор-дом! Не прав-да-ль, не-ду-
Tod-ge-weih-tes Haupt! Tod-ge-weih-tes Herz! Washältst du vöndem

с беспокойным смехом,
Брангене
unheimlich lachend

F

И. I.
 -рен он? Я о корм - чем... Бо - ит - ся мне в глаза взгля -
 Knech-te? Dort den Hel - den, der mei-nem Blick den sei-nen
 Брангена (глядя в ту же сторону)
 Brangäne (ihrem Blicke folgend)
 О ком ты?
 Wen meinst du?

p espress. *pp*

И. I.
 - нуть, по - стыд - но взор от - во - дит прочь... Ну... что
 birgt, in Scham und Scheu - e ab-wärts schaut.- Sag, wie

И. I.
 ска - жешь мне?
 dünkt er dich?
 Брангена
 Brangäne
 Ты о Три - ста - не хо - чешь знать? Он - чу - до стран о -
 Fragst du nach Tri-stan, teu - re Frau? Dem Wun - der al - ler

p cresc. *mf*

Б. B.
 - крест - ных, про - слав - лен и ве - лик! Ге - рой он бес - при - мер - ный и
 Rei - che, dem hoch - ge-pries-nen Mann, dem Hel - den oh - ne Gle-i-che, des

sf *p* *sf*

Изо́льда (насмешливо)

Isolde (sic verhöhrend)

Про - дел - ки ис - пу - га - вши - ся, бе - жит он с глаз до -
 Der za - gend vor dem Strei - che sich flüch - tet wo er

Б.
 В. доб - ле - сти о - плот!
 Ruh - mes Hort und Bann?

p *9* *sf* *p*

И.
 I. - лой: ведь то - лько труп не - ве - сты он ко - ро - лю до -
 kann, weil ei - ne Braut er als Lei - che für sei - nen Herrn ge -

cresc. *f* *sf*

И.
 I. - был!... Те - бе не - я - сен мой на - мек? Ну, так спро -
 wann! Dünkt es dich dun - kel, mein Ge - dicht? Frag ihn denn

ff dim. *p*

И.
 I. - си е - го са - ма, сме - ет ли он при - д - ти? И честь, и долг вас - саль - ный
 selbst, den frei - en Mann, ob mir zu nahn er wagt? Der Eh - ren Gruß und zücht' - ge

f *p* *f*

И. I. **G** etwas gedehnt (немного протяжнее)

свой ге-рой трус-ли-вый го-тов за быть!.. Взор И - золь - ды те - бя сму-
Acht ver-gißt der Her - rin der za - ge Held, daß ihr Blick ihn nur nicht er -

И. I. - ща - ет, мой ры - царь бес - при - мер - ный?.. Сам се - бя зна - ешь
rei - che, den Hel - den oh - ne Glei - che! O, er weiß wohl, war -

И. I. ты! К гор-де - цу пой - ди и по - зо - ви е - го! Вер-ный мой слу-
um! Zu dem Stol - zen geh, meld' ihm der Her - rin Wort! Mei-nem Dienst be -

И. I. - га тот - час должен быть здесь! Пусть
reit, schleunig soll er mir nahn. Ве -
Брангена
Brangäne

Лишь для по - кло - на звать я бу - ду?
Soll ich ihn bit - ten, dich zu grü - ßen?

И.
I.

страх вну-шит мо - е ве-лень - е: жду вас - са - ла я, И - золь - да!
feh - len ließ dem Ei - gen-hol - de Furcht der Her - rin ich, I - sol - de!

f *p*

Изоolda делает повелительный жест, и Брангена удаляется; она стыдливо пробирается вдоль палубы к корме мимо работающих матросов. Изоolda медленно отступает к ложу, не оборачиваясь к нему лицом и следя взглядом за Брангеной. Во время последующего диалога Изоolda сидит, не сводя глаз с кормы

Auf Isolde's gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verschämt das Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. Isolde, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet

p *ten.* *ten.*
Gemächlich, doch kräftig (Спокойно, но сильно)

Курвенал, видя приближающуюся Брангену, дергает Тристана за одежду, не подымаясь
Kurwenal, der Brangänen kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande

poco cresc. *p*

Курвенал
Kurwenal

Три-стан, ви - дишь? Шлет по - сла И - золь - да!
Hab Acht, Tri - stan! Bot - schaft von I - sol - de.

sf *cresc.*

Тристан (вздвигнув)
Tristan (auffahrend)

Что там?.. И - золь - да?..
Was ist? I - sol - de?

Он быстро приходит в себя; подошедшая Брангена кланяется ему
Er faßt sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt
rall.

Mäßig langsam (Довольно медленно)

Ты от прин-цес - сы? Я споч-тень - ем слу-шать бу - ду;
Von mei - ner Her - rin? Ihr ge - hor - sam was zu hö - ren

Брангена
Brangäne

Три-стан, мой
Mein Her - ge

ми-лый вест-ник, жду я слов тво-их!
mel-det hö - fisch mir die trau - te Magd?

ры - царь! Вас у - ви - деть хо - чет на - ша го - спо-
Tri - stan, euch zu se - hen wünscht I - sol - de, mei - ne

Б.
В.

- жа!
Frau.
Тристан
Tristan

Скуч - но ей дол - го плыть? Но цель близ - ка, и к ве - че - ру ко -
Grämt sie die lan - ge Fahrt, die geht zu End; eh noch die Son - ne

Т.
Т.

- рабл̃ свой кончит путь... Что мне И - золь - да при - ка - жет, - все ис - пол - нить
sinkt, sind wir am Land. Was mei - ne Frau mir be - feh - le, treu - lich sei's er -

Брангена
Brangäne

Тог - да и - ди - те к ней, Три - стан! Так хо - чет го - спо - жа...
So mög Herr Tri - stan zu ihr gehn: das ist der Her - rin Will.

рад. Там, где вла - зур - ной
füllt. Wo dort die grü - nen

Т.
Т.

дым - ке я ви - жу бе - рег даль - ний, - ждет не - ве - сту мой ко - роль...
Flu - ren dem Blick noch blau sich fär - ben, harrt mein Kö - nig mei - ner Frau:

T.
T.

И ско-ро час на-ста-нет, не-ве-сту по-ве-ду я; э-той че-стью я гор-
zu ihm sie zu ge-lei-ten, bald nah ich mich der Lich-ten; Kei-nem gönnt ich die-se

p

Брангена
Brangäne

Не за-бы-вай-те, ры-царь мой: здесь И-золь-да-го-спо-жа, и ей слу-
Mein Her-re Tri-stand, hö-re wohl: dei-ne Dien-ste will die Frau, daß du zur

жусь.
Gunst.

cresc. *f*

Б.
В.

-жить долж-ны вы там, где о-на вас ждет!
Stell ihr nah-test, dort, wo sie dei-ner harrt.

На вся-ком ме-сте, где сто-ю, служу
Auf je-der Stel-le, wo ich steh, ge-treu-

f *p* *sf* *sf espress.* *dim.*

T.
T.

я вер-но ей, пре-крас-ной гос-по-же... Ес-ли же
-lich dien ich ihr, der Frau-en höch-ster Ehr. Ließ ich das

p dolce *f* *sf* *sf* *sf*

T. T.
руль мой бро-шу я, - мо-гуль на-пра-вить ко-рабль к же-лан-ным бе-ре-
Steu-er jetzt zur Stund, wie lenkt ich si-cher den Kiel zu Kö-nig Mar-ke's

Брангена
Brangäne
Ры-царь, на-прас-но глу-ми-тесь вы! И-ли не-яс-ны
Tri-stan, mein Her-re, was höhnst du mich? Dünkt dich nicht deut-lich
-рам?
Land?

accel. - - -
trem. accel. - - -
f f p sf

Б. В.
мо-и сло-ва? Но мне был дан при-каз! Так на-до мне ска-зать вам:
die tör'-ge Magd, hör mei-ner Her-rin Wort! So, hieß sie, sollt ich sa-gen:

p sf p cresc. f f

I Gedeht (Протяжно)

Б. В.
„пусть страх внушит мо-е ве-ленье! Жду вас са-ла я, И-
Be-feh-len ließ dem Ei-gen-hol-de Furcht der Her-rin sie, I-

f f p

Lebhaft, doch nicht zu schnell (Оживленно, но не слишком быстро)

B.
B.
- золь - да!¹⁴
sol - de.
Тристан (спокойно)
Tristan (ruhig)

Курвенал (вскакивая)
Kurwenal (aufspringend)

Но что ска - зать мо - жешь ты?
Was wohl er - wi - der - test du?

Поз - воль мне ей от - ве - тить!
Darf ich die Ant - wort sa - gen?

Lebhaft, doch nicht zu schnell (Оживленно, но не слишком быстро)

p
fp

К.
К.
Пусть пе - ре - даст И - золь - де:
Das sa - ge sie der Frau I - sold:
„кто блеск вен - ца, Корн -
Wer Korn-wall's Kron und
f *dim.* *f* *tr*

К.
К.
- уол - ла трон ир - ланд - ке вдар под - нес, кто сам те - перь е -
Eng - lands Erb an Ir - lands Maid ver - macht, der kann der Magd nicht
tr *p*

К.
К.
- ё - да - рит, тот ей уж не слу - га! Вла - сти - тель он,
ei - gen sein, die selbst dem Ohm er schenkt. Ein Herr der Welt
f

К.
К.

храб-рый Три-стан!“ Вот мой от-вет! Пусть злят - ся хоть все И-золь-ды ми -
Tri - stan der Held! Ich ruf's: du sag's, und groll - ten mir tau - send Frau I - sol -

ff *p cresc.* *f* *p cresc.* *f* *tr*

Тристан жестами старается унять его; Брангена в негодовании отворачивается и нерешительно идет назад, а Курвенал очень громко поет ей вслед

Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach

Schneller (Быстрее)

К.
К.

- ра!*) „Как плыл Мо-рольд по мо - рю к нам, хо -
den! „Herr Мо - rold zog zu Mee-re her, in

f *più f* *ff* *p*

К.
К.

- тел с Корнуол-ла да - ни; но о-стров есть в пу-сты-не вод, и там те-перь за -
Korn-wall Zins zu ha - ben; ein Ei-land schwimmt auf ö - dem Meer, da liegt er nun be -

cresc. *f* *p*

К.
К.

- рыт он! До - мой по - шла лишь го - ло - ва, как
gra - - ben! Sein Haupt doch hängt im I - ren - land, als

sf *p*

*) Вариант: хоть все твои Изольды!

К.
К.

дань вра - гу от Ан - гли - и! - Эх, мо - ло - дец Три - стан! Дань у - ме - ет пла -
Zins ge - zahlt von En - ge - land. Hei! un - ser Held Tri - stan, wie der Zins zah - len

cresc. - ff

К

Курвенал, которого Тристан разбил и прогнал, спускается в трюм. Ошеломленная Брангена возвращается к Изольде и задвигает занавеси. Снаружи слышны голоса всего экипажа, который подхватил конец песни

Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne in Bestürzung zu Isolde zurückgekehrt, schließt hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft außen sich hören läßt

Noch etwas beschleunigend (Еще немного ускоряя)

К.
К.

- тить! "
kann! "
Тенора
Tenöre

Все мужчины
Alle Männer
Басы
Bässe

„До мой по - шла лишь го - ло - ва, как дань вра - гу от
„Sein Haupt doch hängt im I - ren - land, als Zins ge - zahlt von

f

Noch etwas beschleunigend (Еще немного ускоряя)

f p f p cresc. - -

Ан - гли - и!
En - ge - land.

Эх, мо - ло - дец Три - стан! Дань у - ме - ет пла -
Hei! un - ser Held Tri - stan, wie der Zins zah - - len

ff

f

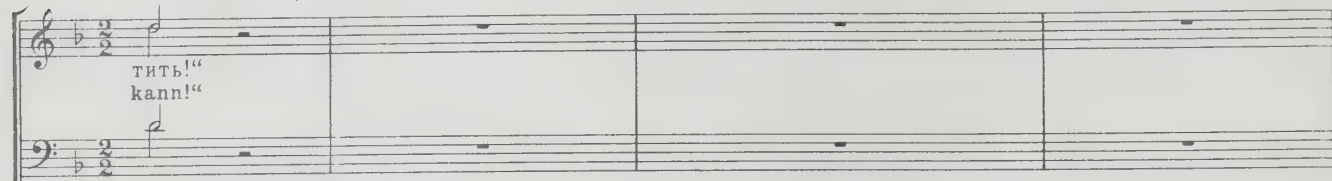
Сцена III

Scene III

Изольда и Брангена одни. Все занавеси снова спущены. Изольда встает с выражением отчаяния и бешенства на лице. Брангена бросается к ее ногам

Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen. — Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wutgebärde. Brangäne stürzt ihr zu Füßen

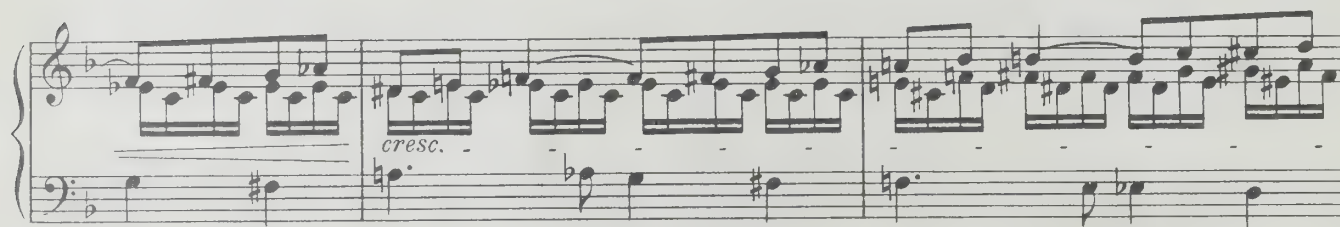
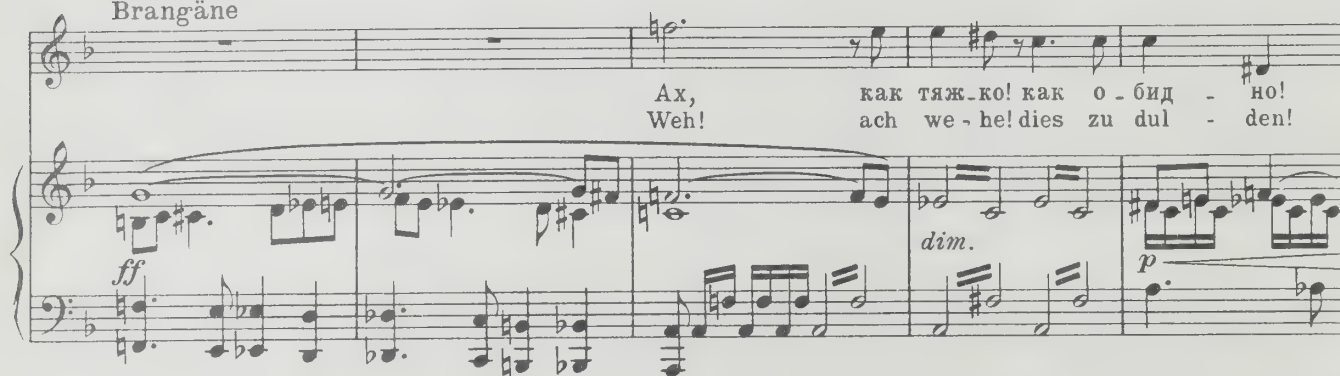
Sehr lebhaft (Очень живо)



Sehr lebhaft (Очень живо)

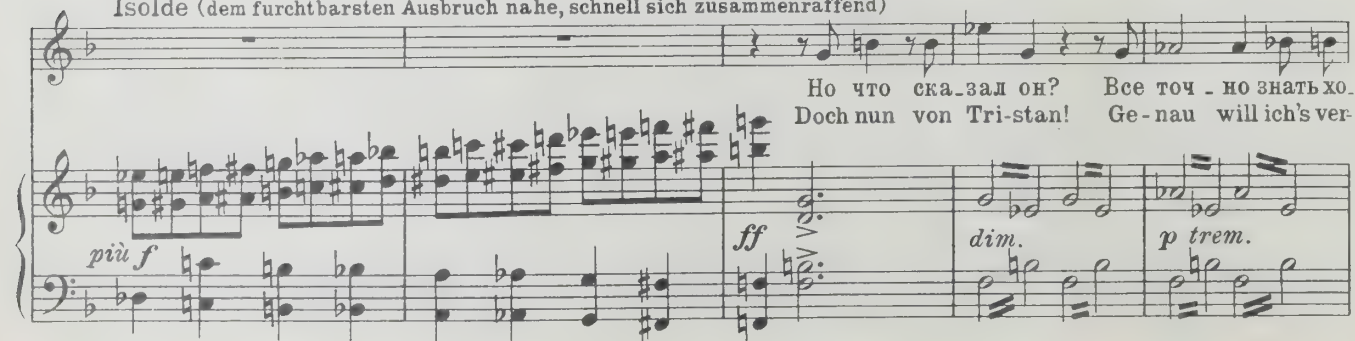


Брангена
Brangäne



Изольда (готовая вспыхнуть страшным гневом, быстро овладевает собою)

Isolde (dem furchtbarsten Ausbruch nahe, schnell sich zusammenraffend)



И.
I.

-чу я! Сме - ло все ска - жи!
neh-men. Frei sag's oh-ne Furcht!
Брангена
Brangäne

Не спра - ши.вай! Всло.вах у -
Ach, fra - ge nicht! Mit höf'schen

И.
I.

Но слы.шал он при.каз мой?
Doch als du deut-lich mahn-test?

Б.
B.

-чти.вых... был от.каз!
Wor-ten wich er aus.

К те.бе сю - да е - го зва - ла;
Da ich zur Stell ihn zu dir rief:

Б.
B.

„вез.де, вез.де, - от.ве.тил он, - служу я вер.но ей, пре.крас.ной гос.по.
Wo er auch steh, so sag-te er, ge-treu-lich dien er ihr, der Frau-en höch-ster

Б.
B.

- же; ес - ли же руль мой бро - шу я, - мо - гуль на.пра.вить ко.
Ehr; ließ er das Steu-er jetzt zur Stund, wie lenkt' er si-cher den

Etwas zurückhaltend (*Немного задерживая*)

Изольда (с горькой иронией)

Isolde (schmerzlich bitter)

sehr gedehnt (*очень протяжно*)

„Мо - гу ль на - пра - вить ко - рабль к же -
„Wie lenkt er si - cher den Kiel zu

ра - бль к же - лан - ным бе - ре - гам?“
Kiel zu Kö - nig Mar - ke's Land?“

p *più p*

Wieder sehr lebhaft (*Опять очень живо*), grell und heftig (*резко и вспыль-*

лан - ным бе - ре - гам!“ - Чтоб тот - час сю - зе -
Kö - nig Mar - ke's Land!“ - Den Zins ihm aus - zu -

p *f*

живо

ре - ну ир - ландский приз - от - дать!
zah - len, den er aus Ir - land zog!

f *più f* *ff*

Брангена
Brangäne

Пе - ре - да - ла я точ - но е - му тво - и сло -
Auf dei - ne eig' - nen Wor - te, als ich ihm die ent -

mf

Изоolda
Isolde

Ах, песнь е - го слы -
Den hab ich wohl ver -

ва; но Кур - ве - нал, слу - га е - го...
bot, ließ sei - nen Die - ner Kur - we - nal -

И. I.
- ха - ла я слиш - ком хо - ро - шо! У - зна - ла ты мой по -
nommen, kein Wort, das mir ent - ging. Er - fuh - rest du mei - ne

sfp *p < sf* *p < sf* *p < sf* *p*

И. I.
- зор, у - знай
Schmach, nun hö -

sf *più f* *ff*

Sehr bewegt und wechselvoll im Zeitmaß
(Очень подвижно, в свободном темпе)

И. I.
же, кто был ви - ной!... Сме -
re, was sie mir schuf. Wie

f *f* *dim.*

II.
I.
-ясь, о-ни по-ют мне пе-сни: я им мо-гу от-ве-тить!
la-chend sie mir Lie-der sin-gen, wohl — könnt' auch ich er-wi-dern!

poso rall. Mäßiger (Умереннее)
II.
I.
Од-на-жды плыл у-бо-гий челн к ир-ланд-ским бе-ре-
Von ei-nem Kahn, der klein und arm an Ir-lands Kü-sten

II.
I.
-гам; ав нем ле-жал боль-ной ге-рой, на-смерть он ра-нен
schwamm, dar-in-nen krank ein sie-cher Mann e-lend — im Ster-ben

II.
I.
был... Мо-их ле-карств он си-лу знал: жи-вой мазь-ю
lag. I-sol-des Kunst ward ihm be-kannt, mit Heil-sal-ben

И. I. rit.

и со - ком трав И - золь - да ста - ла ра - ну, как верный друг, ле-
und Bal - sam - saft der Wun - de, die ihn plag - te, ge - treulich pflag sie

а tempo Immer belebter (Оживленнее)

И. I. - чить... „Тан - три - сом“ лу - ка - во се - бя он на - звал, Три -
da. Der „Tan - tris“ mit sor - gen - der List sich nann - te, als

И. I. Schneller (Быстрее)

- ста - на я в нем у - зна - ла вско - ре... Вме - че боль -
„Tri - stan“ I - sold' ihn bald er - kann - te da in des

И. I. - но - го го - ста раз за - зуб - ри - ну на - шла я: к ней по - до -
Müß' - gen Schwer - te ei - ne Schar - te sie ge - wahr - te, dar - in ge -

И. 1. 

-шел ос - ко - лок ста - ли, что втой по - сыл - ке злой, по -
nau sich fügt' ein Split - ter, den einst im Haupt des I - ren -

p *cresc.*

И. 1. 

Schnell (Быстро)

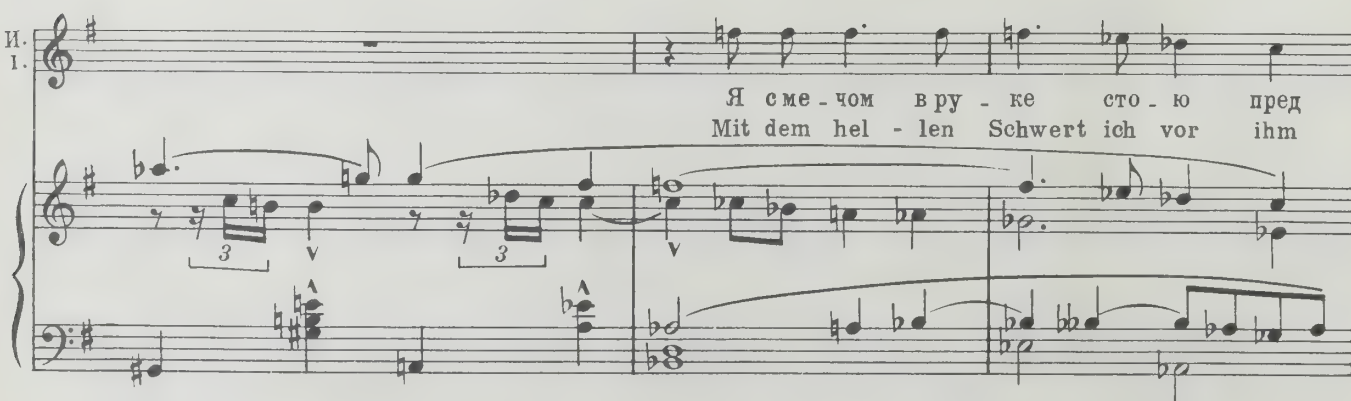
-стыд.ной,- в Мороль-да го - ло - ве- мной прѣ-жде най-ден был!
rit-ter, zum Hohn ihr heim - ge-sandt, mit kund-ger Hand sie fand.

f *ff*

И. 1. 

Могла ль сдер-жать я серд - ца крик?..-
Da schrie's mir auf aus tief - stem Grund!

dim. *ff*

И. 1. 

Я сме-чом вру - ке сто - ю пред
Mit dem hel - len Schwert ich vor ihm

ff

M

И. 1.
 ним, -
stund, хо-чу е-му, у-бий-це,
an ihm, dem U-ber fre-chen,

пoco rall. ritenuto Sehr mäßig (Очень умеренно)

И. 1.
 от-мстить за смерть Мо-роль-да!.. Стра-да-лец
Herrn Mo- rold's Tod zu rä-chen. Von sei- nem

И. 1.
 сло-жа вдруг взгля-нул... но не на
La-ger blickt er her, nicht auf das

Sehr zurückhaltend (Сильно замедляя)

И. 1.
 меч он ки-нул взор: взгля-нул мне пря-мо
Schwert, nicht auf die Hand, er sah — mir in die

И. 1. *f* *p*

во - чи!... Сжал мне серд - це тот взгляд, полный мук...
 Au - gen. Sei - nes E - len - des jam - mer - te mich;

sehr ausdrucksvoll und zart (очень выразительно и нежно)

Langsam (Медленно) Mäßig (Умеренно)

И меч я... у - ро - ни - ла! - И вновь вра - га у -
 das Schwert - ich ließ es fal - len! Die Mo - rold schlug, die

И. 1. *p* *più p*

- серд - но ле - чи - ла, чтоб ис - це - лен - ный он мог до мой вер -
 Wun - de, sie heilt ich, daß er ge - sun - de, und heim nach Hau - se

Schneller (Быстрее)

нуть - ся, - что - бы взо - ром взор не сму - щал мой!..
 keh - re, - mit dem Blick mich nicht mehr be - schwe - re!

p *più p* *f*

Брангена
Brangäne

O, чу - до! Чтож я - то смот - ре - ла! Боль -
O Wun - der! Wo hatt' ich die Au - gen? Der

Immer noch beschleunigend (Постоянно ускоряя)

Изольда
Isolde

Е - му толь - ко что пе - ли:
Sein Lob hör - test du e ben:-

ной, ко - го ле - чи - ли - мы?..
Gast, deneinst ich pfl e - gen half? -

„Эх, мо - ло - дец Три - стан!“ - Bot
„Hei! un-serHeld Tri - stan!“ - der

Sehr feurig (Очень пылко)

он, наш печаль - ный гость! Да
war je - ner traur' - ge Mann. Er

И.
I.

ва.л он с жа - ром клят - вы, что бу - дет век мне
schwur mit tau - send Ei - den mir ew - gen Dank und

meno f *dim.* *p*

N

И.
I.

пре - дан! Так знай, как ге - рой
Treu - e! Nun hör, wie ein Held

p *cresc.*

И.
I.

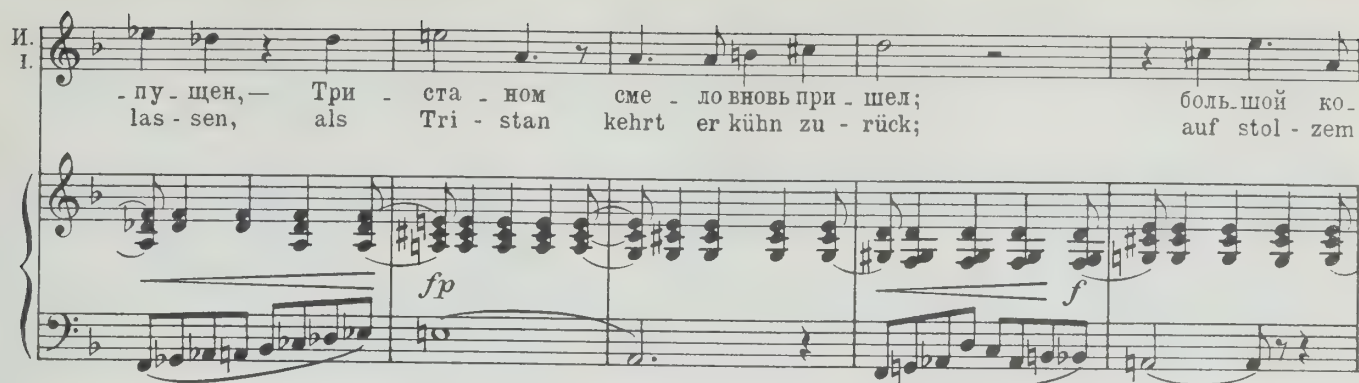
мо - жет лгать!
Ei - de hält!

ff *f* *ff* *dim.*

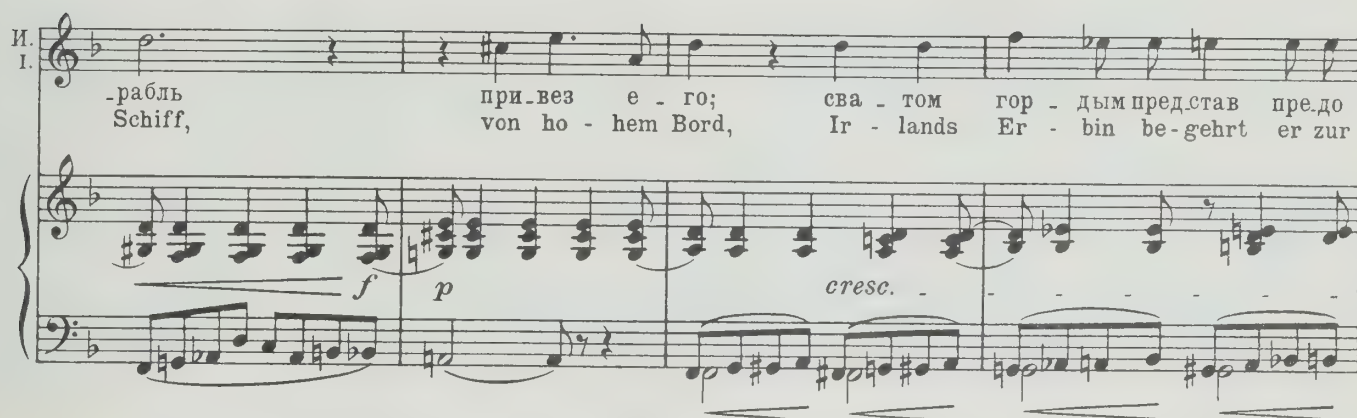
И.
I.

Кто Тан - три - сом жал - ким был мной от -
Den als Tan - tris un - er-kannt ich ent-

p

И. 1. 

- пу - щен, — Три - ста - ном сме - ло вновь при - шел; боль - шой ко -
las - sen, als Tri - stan kehrt er kühn zu - rück; auf stol - zem

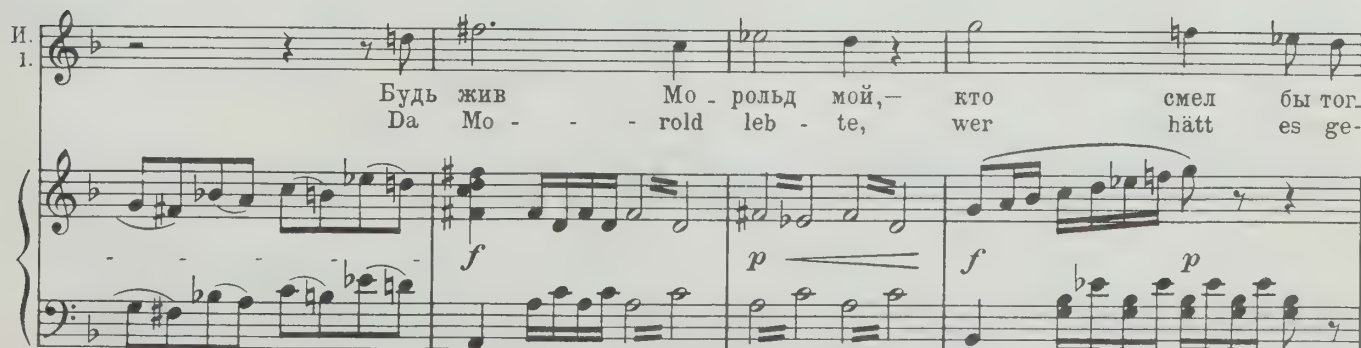
И. 1. 

- рабль при - вез е - го; сва - том гор - дым пред став пред о
Schiff, von ho - hem Bord, Ir - lands Er - bin be - gehrt er zur

И. 1. 

мной, ру - ки мо - ей про - сил он для дя - ди ко - ро - ля!
Eh für Korn - walls mü - den Kö - nig, für Mar - ke, sei - nen Ohm.

Etwas gedehnt (Протяжнее) rall. Schnell (Быстро)

И. 1. 

Будь жив Мо - ро льд мой, — кто сме л бы тог -
Da Мо - - - rold leb - te, wer hät t es ge -

И. I.
- да та - кой пред - ло - жить по - зор нам? Князь вас.
wagt, uns je sol - che Schmach zu bie - ten? Für der

И. I.
- саль - ный, - и вдруг кко - ро - не ир - ланд - ской ру - купро.
zins - - - pflicht - gen Kor - - nen Für - sten um Ir - lands Kro - ne zu

О poco rall.
- стер он! Ах, го - - - ре мне!
wer - ben! Ach, we - - - he mir!

Mäßig (Умеренно)

Belebt (Оживленно)

И. I.
Мой по - зор был тай - но со - здан мной са - мой! Боль -
Ich ja wars, die heim - lich selbst die Schmach sich schuf! Das

И. I. *molto rit.*

- но - му от-мстить я не ре-ши-лась: вздрог-нув,
rä - chen - de Schwert, statt es zu schwin - gen, macht - los

fp *fp* *fp* *fp* *f* *ff*

И. I. *Noch mehr zurückhaltend (Еще сильнее задерживая)* *Wieder schnell (Снова быстро)*

меч у-пал мой, — и... плен-ник мной вла-де-ет!
ließ ich's fal-len! — Nun dien ich dem Va - sal-len!

dim. *p* *p*

Брангена
Brangäne

Кля-лись все друж-бу,
Da Frie - de, Sühn und

ff *meno f*

Б. В. вер-ность и мир хранить на-
Freund - - - schaft von al - - - len ward be -

f *p* *f* *dim.*

Б.
В.

- ве - ки! Был праз-дник в тот день у нас! Мог - ла ли я знать, что
schwo-ren, wir freu-ten uns all des Tags; wie ahn-te mir da, daß

Б.
В.

ты в та-кой бе - де? ты в та-кой бе - де?
dir es Kum - mer schüf? dir es Kum - mer schüf?

P **accel.**

Изольда
Isolde

Ах, все о - сле - ли! Все по -
O blin - - de Au - gen! Blö - - de

И.
1.

- бе - ли! Как ра - бы, дро-жа - ли мол - ча! Три-
Her - zen! Zah - - mer Mut, ver-zag - tes Schwei-gen! Wie

Mäßiger (Умеренное)

И. I. *стан от-крыл хваст - ли-во все, что так скры-ва - ла я! Mo -*
an - ders prahl - te Tri-ster aus, was ich ver-schlos-sen hielt! Die

И. I. *-им мол - чань - ем он спа - сен, от ме - сти*
schwei - gend ihm das Le - ben gab, vor Fein - des

steigernd (усиливая звук)

И. I. *я сбе-рег-ла е-го, в ти-ши вер-ну-ла жизнь е-*
Ra - che ihn schwei - gend barg; was stumm ihr Schutz zum Heil ihm

accel.

И. I. *-му, - пла - тит мной он за*
schuf, mit ihr - gab er es

Schnell (*Быстро*)

II. I.

Vse!
preis!

Po
Wie

f

3 3 3 3 3 3 5

II. I. *be - doй gor - дясь сво - ей, стал me -*
sieg - pran - gend, heil und hehr, laut und

f *fp* *fp*

Etwas mäßiger
(Немного умереннее)

И.
I.

ня гром - ко хва - лить:
hell wies er auf mich:

f *dim.*

tr *tr*

3 *6* *3* *3*

(Немного умереннее)

II. 1.

„O, мой ко - роль! ведь э - то клад, — го
 „Das wär ein Schatz, mein Herr und Ohm; wie

p *piu p* *dolce*

Noch mäßiger (Еще умереннее)

II. I. *p dolce*

- дит - ся в же - ны вам! Ир - ланд - ку при - ве - зу сю -
dünkt euch die zur Eh? Die schmuk - ke I - rin hol ich

Belebend (Оживление)

II. I. *cresc.*

- да: как мне не звать до - ро - ги к ней? Мо - гу слетать я в
her; mit Steg und We - gen wohl - be - kannt, ein Wink, ich flieg nach

Immer belebter (Еще оживление)

II. I.

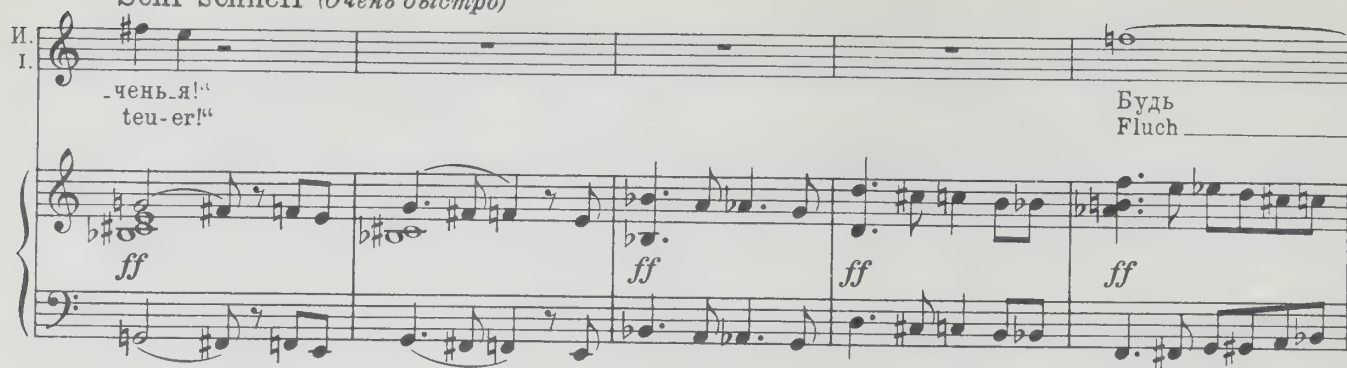
миг о - дин, И - золь - да бу - дет ва - шей!
I - ren - land; I - sol - de, die ist eu - er!

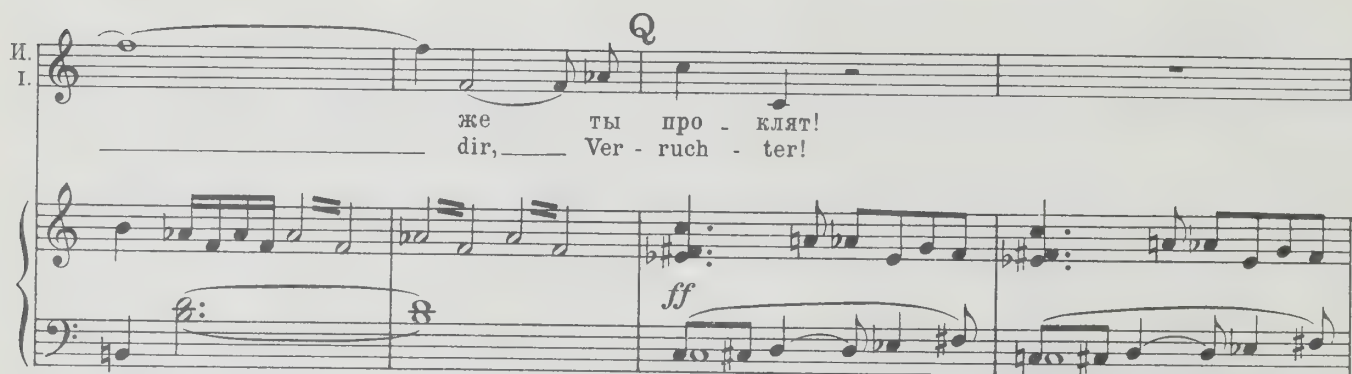
II. I. *accel.* *poco rit.*

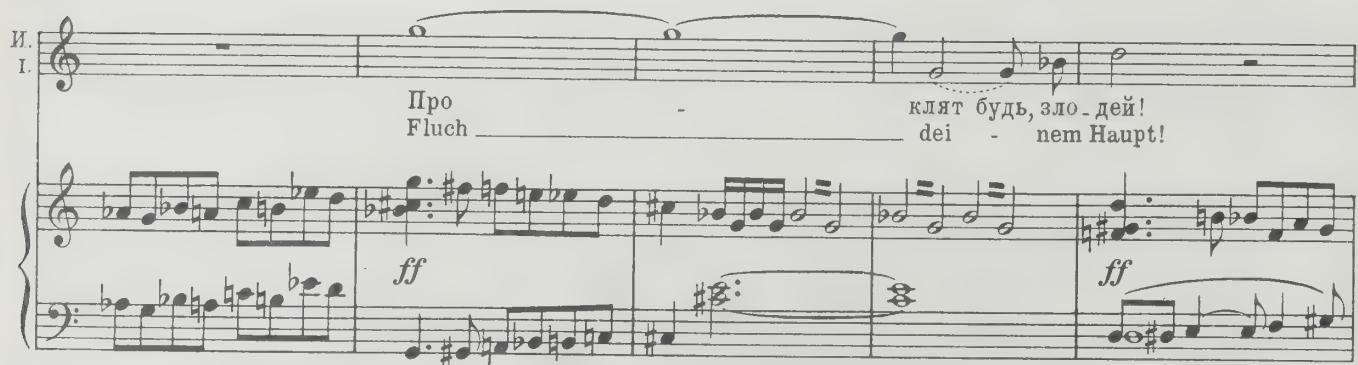
Люб Mir лю я при - клю -
lacht das A - ben -

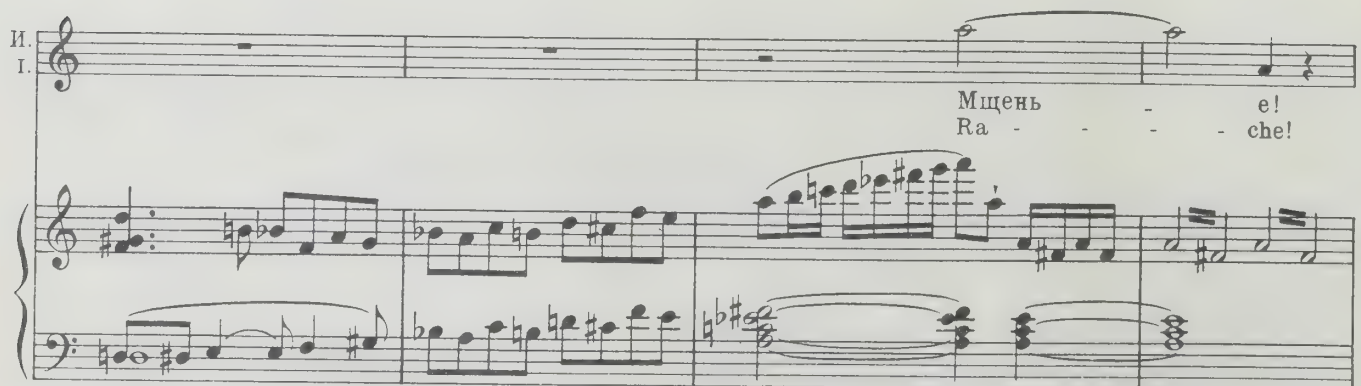
f *più f* *ff* *f*

Sehr schnell (Очень быстро)

И. I. 
 -чень-я! ¹⁴
 teu-er! ¹⁴
 Будь
 Fluch

И. I. 
 же ты про - клят!
 dir, Ver - ruch - ter!

И. I. 
 Про
 Fluch
 клят будь, зло-дей!
 dei - nem Haupt!

И. I. 
 Мщень
 Ra - - - e!
 - - - che!

И.
I.

Смерть!
Tod!

Смерть нам о - бо - им!
Tod uns Bei - den!

Брангена (с бурной нежностью бросается к Изольде)
Brangäne (mit ungestümer Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend)

Бед-няж-ка,
O Sü - ße!

Б.
В.

что ты!
Trau - te!

Свет мой,
Teu - re!

ра - дость!
Hol - de!

Б.
В.

Ах, И - золь - да!
Gold - - ne Her - - rin!

Ми - лый
Lieb' I -

R

Она постепенно увлекает Изольду на ложе
Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhebett

Б.
В.

друг мой!
sol - de!

Слу - шай!
Hör mich!

dim. poco a poco

Б.
В.

Верь мне! Сядь сюда!...
Kom - me! Setz dich her!

Immer noch sehr bewegt (Все еще очень подвижно)

Б.
В.

Э - то бред! Твой гнев на -
Wel - cher Wahn! Welch eit - les

Б.
В.

- пра - сен! Бу - жас.ном за - блу - жденье все ви - дишь ты пре - врат - но!
Zür - nen! Wie magst du dich be - tö - - ren, nicht hell zu sehn noch hö - ren?

Б.
В.

Те - бе за все тво - и за - бо - ты чем вы - шим мог воз -
Was je Herr Tri - stan dir ver - dank - te, sag, konnt er's hö - her

Б.
В.

- дать он, как не ко - ро - ной дра - го - цен - ной! Он слу - жит вер -
loh - nen, als mit der herr - lich-sten der Kro - nen? So dient er treu -

Б.
В.

- но ко - ро - лю, но дар о - це - ни бла - го - род - ный е -
dem ed - len Ohm; dir gab er der Welt be - gehr-lich-sten

Б.
В.

- го: сво - е наследь - е, не ко - леб - лась, сло - жил
Lohn: dem eig - nen Er - be, echt und e - del, ent - sagt'

Б.
В.

он у ног И - золь - - - ды, сво - ей гос - по -
er zu dei - nen Fü - - - ßen, als Kö - - - ni - gin

Изоolda отворачивается
Isolde wendet sich ab

Б. В.
- жи пре - крас - ной!
dich zu grü - ßen!

p *ff* *dim.* *p*

Б. В. S
Со - сва - тав Мар - ка те - бе в му - жья, у - же - ли
Und warb er Mar - - ke dir zum Ge - mahl, wie woll - test

p *p* *p*


Б. В.
он те - бя у - ни - зил? Ведь Марк суп - руг до - сто - й - ный!
du die Wahl doch schel - ten, muß er nicht wert dir gel - ten?

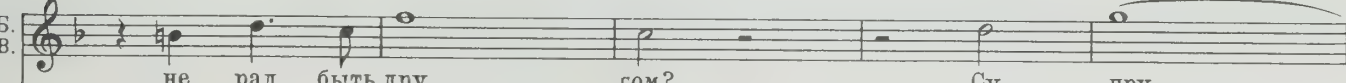
p *ausdrucksvoll (выразительно)*

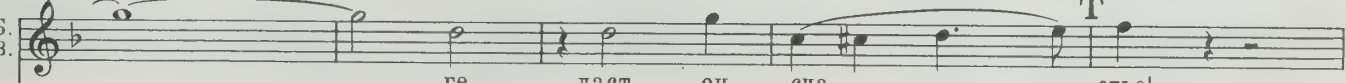
Б. В.
Он зна - тен, добр и чист ду - шой; кто мо -
Von ed - - ler Art und mil - dem Mut, wer gli -

p *sempre legato* *cresc.*

Б. В. 
 - жет срав - нить - ся вла - стью с ним? Ес - ли
 che dem Mann an Macht und Glanz? dem ein

Б. В. 
 сам. Три - стан е - му так предан, - кто Map - ку
 hehr - ster Held so treu - lich dient, wer möch - te

Б. В. 
 не рад быть дру - гом? Cy - пры
 sein Glück nicht tei - - - len, als Gat - - -

Б. В. 
 - - - ge даст он сча - - - стье!...
 - - - tin bei ihm wei - - - - - len?

Изольда (неподвижно глядя перед собой)
 Isolde (starr vor sich hinblickend)

Без люб - ви re -
 Un - ge - minnt - den

И.
 I.

- ро я об - раз всег - да так близ - ко
 hehr - sten Mann - stets mir nah zu

И.
 I.

ви - деть... Лишь му - ки су - лит мне э - то!
 se - hen! - wie könnt ich die Qual be - ste-hen?

Брангена
 Brangäne

(d. = d)

За - чем лу - ка - вишь? Без люб - ви?...
 Wasmeinst du Ar - ge? Un - ge - minnt? -

С ласковыми ласками она приближается к Изольде
 Sie nähert sich schmeichelnd und kosend Isolden

Б. Ах, кто
 В. Wo leb -

p ausdrucksvoll (выразительно)

Б. мо - жет чар тво - их из - бег - нуть? Кто И - золь - ду
 В. te der Mann, der dich nicht lieb - te? der I - sol - den

p

Б. ви - дел и И - золь - дой не был со - всем
 В. sah, und in I - sol - den se - lig nicht ganz

p sehr weich (очень мягко)

Б. U
 В. пле - нен? Но ес - ли б из - бран - ник
 ver - ging? Doch, der dir er - ko - ren,

p mf dim. p mf

Б.
Б.

хо - ло - ден был, ес - ли б чу - ждал - ся он те -
wäre er so kalt, zög ihn von dir ein Zau - ber

mf *p*

Б.
Б.

- бя, мог - ла б лег - ко я иск - ру за - жечь
ab, den Bö - sen wüßt ich bald zu bin -

dim. *più p* *pp*

Б.
Б.

в нем, и свя - жет Лю - бовь е -
- den; ihn bann - te der Min - ne

poco a poco cresc.

ff *

(♩ = ♩)
Б.
Б.

Таинственно и доверительно на ухо Изольде
Mit geheimnisvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolden

- го!... Муд - рость ро - ди - мой зна - ешь
Macht. - Kennst du der Mut - ter Kün - ste

f *dim.* *più p* *pp*

Б.
В.

ты?
nicht?

Все ведь пред - ви - дит мать тво - я:
Wähnst du, die Al - les klug er - wägt,—

без по -
oh - ne

Б.
В.

-дру - ги в край чу - жой не от - пу - сти - ла те - бя...
Rat in frem - des Land hätt'sie mit dir mich ent - sandt?

Etwas langsamer (Немного медленнее)

Изо́льда (мрачно)

Isolde (düster)

О - на муд - ра... я пом - ню все... При - вет мой
Der Mut - ter Rat ge-mahnt mich recht; will - kom - men

И.
И.

вам, да - ры е - е:
preis ich ih - re Kunst:—

мщенъе зло-му вра - гу,
Ra - che für den Ver - rat,—

И. I.

серд - цу по - кой в стра - дань - е!... Тот ла - чик дай сю - да!
 Ruh — in der Not — dem Her - zen! — Den Schrein dort bring mir her!

Брангена
Brangäne

Хра -
Er

pp *pp* *p*

Б. В.

— нит на - де - жду он...
 birgt, — was heil — dir frommt! —

Етwas belebend (Оживленное)

p *p* poco cresc.

Б. В.

Она приносит маленький золотой ларец, открывает его и показывает содержимое
 Sie holt eine kleine goldene Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt

Здесь мать са - ма сло - жи - ла фла - ко - ны чуд -
 So reih - te sie die Mut - ter, die mächt - gen Zau -

p dolce

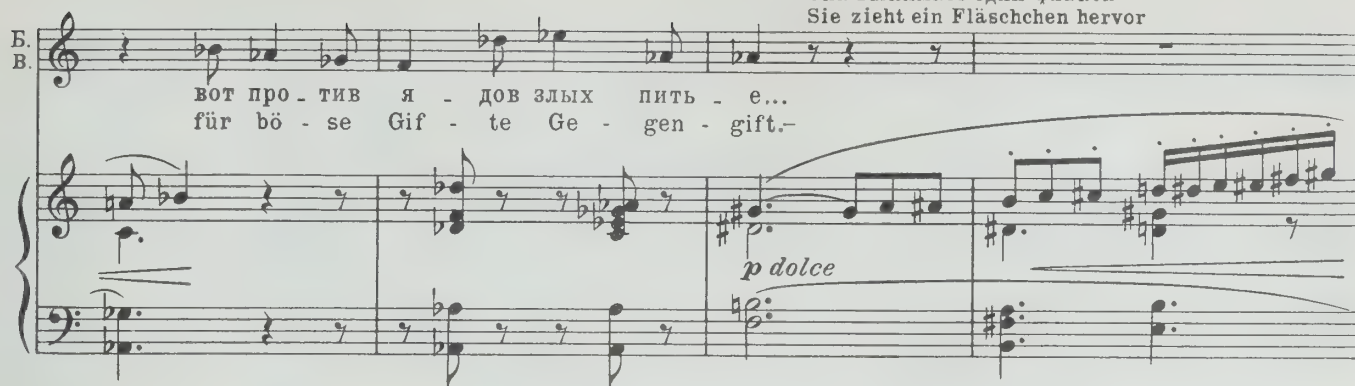
Б. В.

— ных зе - лий: для ран и бо - лей вот баль - зам,
 — ber - trän - ke: Für Weh und Wun - den Bal - sam hier,

p *p*

molto rall.

Она вынимает один флакон
Sie zieht ein Fläschchen hervor

Б. В. 

вот про - тив я - дов злых пить - е...
für bö - se Gif - te Ge - gen - gift.-

p dolce

a tempo

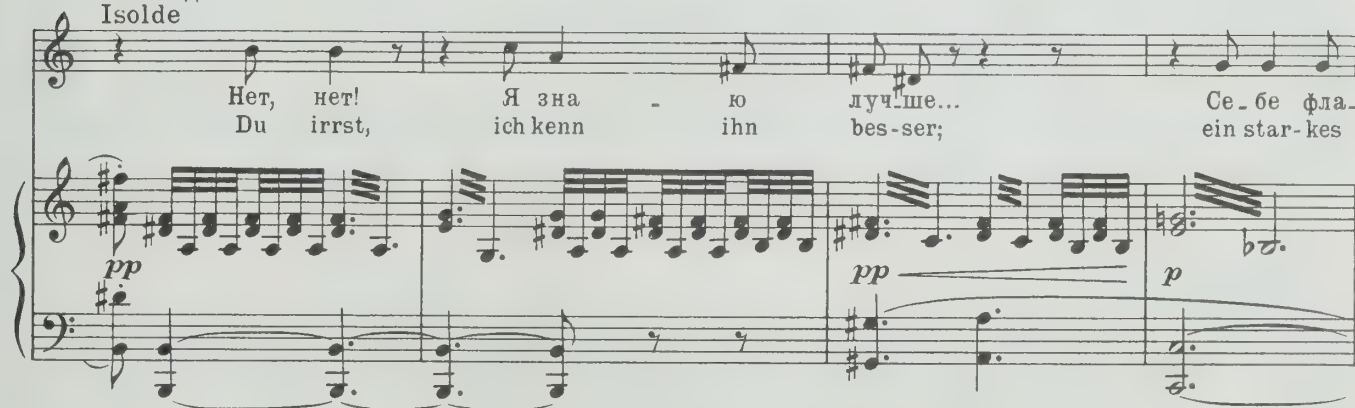
Mäßig (Умеренно)

Б. В. 

Но луч - ший сок, смот - ри - вот он!
Den hehr - - sten Trank, — ich halt — ihn hier. —

ff *p dolce* *più p*

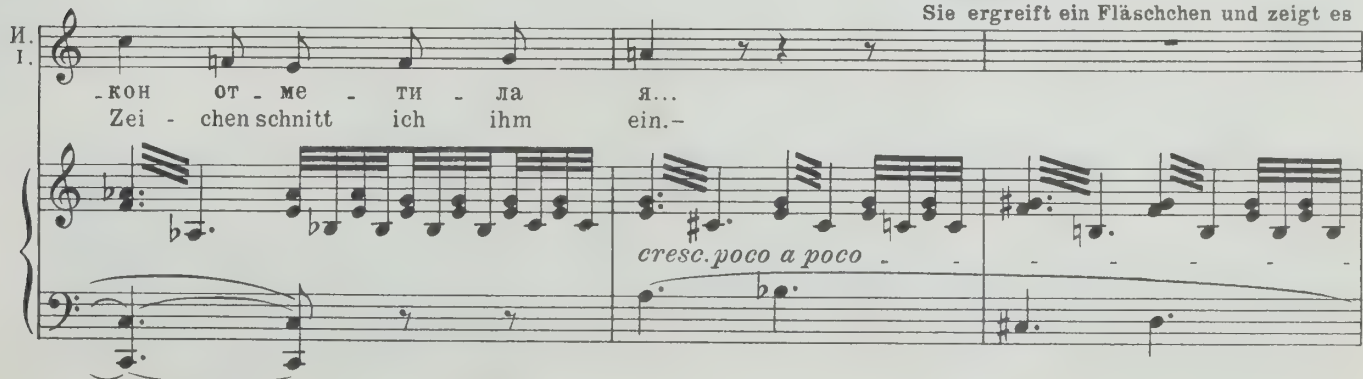
Изольда
Isolde



Нет, нет! Я зна - ю луч - ше... Се - бе фла -
Du irrst, ich kenn ihn bes - ser; ein star - kes

pp *pp* *p*

Она схватывает другой флакон и по -
казывает его
Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es

И. I. 

- кон от - ме - ти - ла я...
Zei - chen schnitt ich ihm ein.-

cresc. poco a poco

И. I.

Вот то, что на-до
Der Trank ist's, der mir

ff *p*

Schnell (Быстро)

Изольда встает с ложа и с возрастающим ужасом внимает крикам матросов

Sie hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolks

И. I.

мне!
taugt!
Брангена
Brangäne

Она отступает в испуге
Sie weicht entsetzt zurück

Смер- тель - ный яд!
Der To - - des-trank!

Schnell (Быстро)

ff *ff*

Матросы (снаружи)

Schiffsvolk (außen)

1. Тенора
1. Tenor

Го! ре! га! ре! Го! ре! га! ре!
Но - - he - - ha - - he! Но - he - - ha - - he -

На мач- ту флаг, и па- рус бавь!
Am Un-ter-mast die Se- gel ein!

ff *ff*

Изоolda
Isolde

1. Тенора
1. Tenor

Как бы - стро мы плы -
Das deu - - tet schnell - - le

ro!
- ho!

2. Тенора
2. Tenor

ff

He -

ro!
- ho!

1. и 2. Басы
1. u. 2. Baß

На
Am

мач - ту флаг,
Un - ter - mast

ff

и
die

па - рус сбавь!
Se - gel ein!

ff

Го! ре! ра! ре!
Ho - - he - - ha - - he!

Го! ре! ра! ре!
Ho - - he - - ha - - he!

И.
I.

- вем!
Fahrt!

Го - ре! Близ - ко зем -
Weh mir! Na - - he das

Сцена IV

Курвенал, распахнув занавес, врывается

Scene IV

| Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein

Lebhaft (Оживленно) (♩ = ♩)

И.
I.

- ля!
Land!
Курвенал
Kurwenal

Lebhaft (Оживленно) (♩ = ♩)

По - ра! Про -
Auf! Auf! Ihr

К.
К.

- вор ней!
Frau - - - - en!

f

К.
К.

Про - сим вас! Бод - ро, жи - во сбо - ры кон - чай - те сво - и!
Frisch und froh! Rasch ge - rü - stet! Fer - tig nun, hur - tig und flink! -

dim. *p* *cresc.*

Ruhiger (Умереннее)

К.
К.

А вам, И - - золь - да, сла - ный ры - царь Три -
Und Frau I - - sol - den sollt ich sa - gen von

f *p* *f* *p*

К.
К.

- стан так ска - зать ве - лел: „сиг - нал на мач - те под - нят,
Held Tri - stan, mei - nem Herrn: Vom Mast der Freu - de Flag - - ge,

cresc. *f* *p dolce* *poco cresc.*

К. К.
 вы - со - ко ре - ет наш флаг! И в зам - ке
 sie we - he lu - stig ins Land; in Mar - - - kes

К. К.
 ко - ро - лев - - - - - ском все ви - дят
 Kö - nigs-schlos - - - - - se mach sie ihr

p più cresc.

К. К.
 наш ко - рабль!"" Вот - он и про - сит вас не
 Nah'n be - kannt. Drum Frau I - sol - de bät er

W

К. К.
 меш - кать; к при - быть ю при - го -
 ei - - len, fürs Land sich zu be -

ff

К. К.

-товъ = тесь, чтоб мог он вас пред-ста
rei - - - - ten, daß er sie könnt ge - lei -

ff *p* *cresc.* *f* *ff*

tr

К. К.

-вить!
ten.

Mäßig (Умеренно) (♩ = ♩.)

Изольда (выслушавшая это известие с содроганием, приходит в себя и говорит с достоинством)
Isolde (nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefaßt und mit Würde)

Три
Herrn

ff *p*

II. I.

-ста - ну мой по-клон сие - си; но
Tri - - - stan brin - ge mei - nen Gruß und

p

И. I.
 Вот что я от - ве - чу:
 meld ihm, was ich sa - - ge.

p *mf*

И. I.
 я не пой - ду с ним ря - дом на - встре - чу слав - но - му
 Sollt ich zur Seit ihm ge - - hen, vor Kö - - nig Mar - - ke zu

p

И. I.
 Мар - ку; ру - ки не мо - гу Три - ста - ну дать, по - ка он свой тяжё - лый
 ste - - hen, nicht möcht es nach Zucht und Fug ge - sehn, em - pfing ich Süh - ne nicht zu -

p *p*

И. I.
 грех не смо - ет пре - до мной. Пусть и - щет ми - ра
 vor für un - - ge - sühn - te Schuld: - Drum such er mei - ne

f dim. *p* *pp* *ten.* *p*

X

Курвенал делает вызывающий жест
Kurwenal macht eine trotzigte Gebärde

mit Steigerung
с нарастанием

И. I. он! Huld! За - пом - ни все Du mer - ke wohl

И. I. и то - чен будь: нет, я не при - го - und meld es gut! Nicht woll ich mich be -

И. I. -тов лю о де жды ко ро - лев - ской! О, rei - ten, ans Land ihn zu be - glei - ten; nicht

sich mäßigend
(успокаиваясь)

И. I. нет! не пой - ду с ним ря - дом на встре - чу сла - но - му werd ich zur Seit ihm ge - - - hen, vor Kö - nig Mar - - ke zu

И. I.
 Map - ку, по - ка он про-щень-я не по-про-сит, как долг и честь е - му ве-
 ste - hen, be - gehr-te Ver- ges-sen und Ver-ge - ben nach Zucht und Fug er nicht zu-

И. I.
 -лят, по - ка тя-же - лый грех не бу - дет мной про-
 vor für un - ge-büß - te Schuld:- die böt ihm mei - ne

И. I.
 -щен!
 Huld!
 Курвена!л
 Kurwenal

Точ - но все ска - жу е - му; он сам даст вам от -
 Si - cher wißt, das sag ich ihm; nun harrt, wie er mich

Sehr bewegt (очень подвижно)

Изольда бросается к Брангене и горячо ее обнимает
 Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig

И. I.
 Он быстро уходит
 Er geht schnell zurück

Ну, про -
 Nun leb

К. K.
 -вет!
 hört!
 Sehr bewegt (очень подвижно)

II. I. *ff* *f* *p*

-щай, Бран - ге - на! Мир весь, про-
wohl, Bran - gä - ne! Grüß mir die

II. I. poco rit. Schnell (Быстро)

-щай! До - му род - но - му по - клон мой!
Welt, grü - ße mir Va - ter und Mut - ter!
Брангена
Brangäne

За - чем про-
Was ist? Was

poco rit. Schnell (Быстро)

f *dim.* *p* *p* *f* *f*

Mäßig und zurückhaltend
(Умеренно с замедлением)

Б. В. *f* *f* *f dim.*

-щань - е? Хо - чешь бе - жать? Ку - да скро - юсь с то - бо - ю?
sinnst du? Woll - test du fliehn? Wo - hin soll ich dir fol - gen?

Изольда быстро овладевает собой
Isolde faßt sich schnell

p *piu p* *pp* *p*

Ах, ни - ку - да!
Hör - test du nicht?

И. I.

Здесь, здесь вот ждать я бу - ду Три - ста - на! A
 Hier bleib ich, Tri - stan will ich er - war - ten. Ge -

И. I.

ты ис - пол - ни мой при - каз: го - товь ско - рей мне пить -
 treu be - folg was ich be - fehl: den Süh - ne - trank rü - ste

И. I.

Вынимая из ларчика флакон Sie entnimmt dem Schrein ein Fläschchen
 e! schnell;— Fla - кон зна - ешь ты мой...
 Brangäne du weißt, den ich dir wies?

На пи - ток твой?!
 Und wel - chen Trank?

И. I.

Да, вот он! Им на - пол - ни ку - бок зо - ло - той... На - лей все до кра -
 Die - sen Trank! In die gold - ne Scha - le gieß ihn aus; ge - füllt faßt sie ihn

Schnell (Быстро)

И. I. *ев!...*
ganz.
Брангена
Brangäne

с ужасом принимает из ее рук флакон
voll Grausen das Fläschchen empfangend

Мо - жет ли
Trau - ich dem

Schnell (Быстро)

p *f* *piu f*

И. I. Будь мне вер - на! Кто об - ма -
Sei du mir treu! Wer mich be -

Б. B. быть?! Кто бу - дет пить?
Sinn? Den Trank für wen?

ff *dim.* *p*

И. I. -нул!
trog.

О - ба мы вы - - - пьем!
Trin - ke mir Süh - - - ne!

Б. B. Ры - - - царь?!
Tri - - - stan?

f *dim.* *p cresc.*

Б. B. бросаюсь к ногам Изольды
zu Isolde's Füßen stürzend

О у - жас! Сжаль - ся над
Ent-set - - - zen! Scho - - - ne mich

ff *f* *f*

Изо́льда (очень горячо)
Isolde (sehr heftig)

Сжа́ль - - - - - ся ж и ты!.. Дру - гом мне
Scho - - - - - ne du mich, un - treu - e

бед - ной!
Ar - me!

ff *f* *piu f*

3 3 3 3 3 3 3 3

Аа

буди́! Муд - рость ро - ди - мой зна - ешь
Magd! - Kennst du der Mut - ter Kün - ste

ff *p*

3 3 3

Allmählich etwas zurückhaltend (Постепенно замедляя)

ты? Все ведь пред - ви - дит мать мо - я: без по -
nicht? Wähnst du, die Al - les klug er - wägt, oh - ne

dim. *p*

8

- дру - ги в край чу - жой не от - пу - сти - ла ме - ня!
Rat in frem - des Land hätt sie mit dir mich ent - sandt?

dim. *pp*

3

И. I.

Для ран о - на да - ла баль - за - мы,
Für Weh und Wun - den gab sie Bal - sam,

Gedehnt und langsam (Протяжно и медленно)

И. I.

и про - тив я - дов злых пить - е... Для безд - ны
für bö - se Gif - te Ge - gen - gift: für tief - - - stes

Wieder bewegter (Снова оживленно)

И. I.

мук, для мо - ря слез - смерть
Weh, für höch - - - stes Leid gab —

И. I.

нам да - ла о - на! И Смерть
— sie den To - - - des - trank. Der Tod

rall. *Langsam (Медленно)*

И. I. шлет ей при - вет...
nun sag ihr Dank!
Брангена (обессилев)
Brangäne (kaum ihrer mächtig)

rall. *Langsam (Медленно)*

О, скорбь и
tief - - stes

pp

poco accel. *molto accel.*

И. I. Ис - пол - нишь при - каз?
Ge-horchst du mir nun?

Б. B. Друг ли ты мне?
Bist du mir treu?

страх!
Weh!

О, мо - ре слез!
O höch - stes Leid!

Пи - тье?!
Der Trank?

Курвенал (входя)
Kurwenal (eintretend)

poco accel. *molto accel.*

poco cresc. *molto cresc.*

p

Три -
Herr

Lebhaft *(Живо)* Брангена встает в страхе и смущении. Изольда
Isolde (zu Kurwenal) делает невероятные усилия, чтоб овладеть собой
sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen

Etwas zurückhaltend *(Немного задерживая)*

К. K. - стан здесь!
Tri - stan!

f *più f* *ff* *dim.*

Изольда (Курвеналу)
Isolde (zu Kurwenal)

Про - си же... пусть вой -
Herr Tri - stan tre - te

più p *p*

Сцена V

Scene V

Курвенал снова уходит. Брангена в полном изнеможении удаляется в глубину сцены. Изольда, овладев собой, медленно и величественно направляется к ложу; она опирается на его изголовье и смотрит в сторону входа.

Kurwenal geht wieder zurück. Brangäne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit großer Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend, sie den Blick fest dem Eingang zuwendet.

Langsam (Медленно)

И. I.

-дет!
nah!

p *molto cresc.* *ff* *p*

Тристан входит и почтительно останавливается у порога.
Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingang stehen.

molto cresc. *ff* *dim.* *p* *pp*

Изольда, сильно волнуясь, вглядывается в него.
Isolde ist mit furchtbarer Aufregung in seinen Anblick versunken.

p *cresc.* *f* *ff* *p*

Тристан
Tristan

Bb

За - чем зва - ли вы ме - ня?
Be-gehrt, Her-rin, was ihr wünscht.

p *p* *sf* *p*

Изольда
Isolde

Раз - ве не знал ты, что мне на - до? Ведь только страх твой у - слу-
Wuß-test du nicht, was ich be - geh - re, da doch die Furcht, mirs zu er-

p *p*

И. I. жить мне дер - жит те - бя вда - ли!...
fül - len, fern mei-nem Blick dich hielt?

Тристан
Tristan

Чтить вас
Ehr-furcht

p *p*

И. I. Ты ма - ло че - сти мне о - ка -
Der Eh - re we - nig bo - test du

Т. T. дол - жен был я.
hielt mich in acht.

gehalten (выдерживая) *p cresc.*

И. I. зал: свой долг за - был, спрезре - ньем ты от - верг ве - лень - е мо - е!
mir; mit off-nem Hohn ver-wehr-test du Ge - hor - sam mei-nem Ge - bot.

Т. T. Лишь Ge -

mf *p* 5

И. I. Так я у - див - ля - юсь ко - ро - лю,
Sodankt ich Ge - rin-ges dei-nem Herrn,

Т. T. долг держал ме - ня в сто - ро - не.
hor-sam ein - zig hielt mich in Bann.

p 3

И. I. ес - ли твой долг - дерз - ко не слушать суп - ру - ги е - го!..
riet dir sein Dienst Un - sit - te ge-gen sein ei-gen Ge-mahl?

Т. T. Her, у
Sit - te

ff *p* 3

T.
T.

нас при-ня-то так: кто му-жвдом ве-зет не-ве-сту, тот дер-жись вда-
lehrt, wo ich ge-lebt: zur Braut-fahrt der Braut-wer-ber mei-de fern die

cresc. *mf* *dim.*

Изольда
Isolde

Кто так ве-лит?
Aus wel-cher Sorg?

-ли.
Braut.

На-ши нра-вы.
Fragt die Sit-te!

p *f* *p* *pp*

gehalten (выдерживая)

И.
I.

Три-стан мой о-чень бла-го-нра-вен... Но пусть за-
Da du so sitt-sam, mein Herr Tri-стан, auch ei-ner

p *3* *3* *poco cresc.* *3*

Сс

И.
I.

-вет он вспо-мнит дру-гой: с вра-гом при-ми-рив-шись- дру-га се-
Sit-te sei nun ge-mahnt: den Feind dir zu süh-nen, soll er als

p *3* *3* *3* *sf* *sf* *p*

И.
I. *- be по - лу - чишь...*
Freund dich rüh - men. *Страх свой спро -*
Frag dei - ne
Тристан
Tristan

А кто мне впар?
Und wel - chen Feind?

cresc. *molto cresc.* *sf*

И.
I. *- си! -*
Furcht! *Смерть меж на - ми лег - ла...*
Blut - schuld schwebt zwi - schen uns.

Т.
T. *За - бы - то*
Die ward ge -

ff *f* *ff* *pp* *p*

И.
I. *Толь - ко не мной!*
Nicht zwi - schen uns!

Т.
T. *все!*
sühnt. *Присве - те дня, пред вой - ском*
Im off - nen Feld, vor al - lem

f *ff* *p* *f*

Etwas bewegter, doch mäßig

(Немного оживленнее, но все еще умеренно)

И.
I.

He там, где скрыт был
Nicht da wars, wo ich

всем
Volk

кля - лись
ward Ur

мы в ми - ре
feh - de ge -

веч - ном!
schworen!

f *p*

И.
I.

мной Тан - трис, где бо - лен был Три - стан!...
Tan - tris barg, wo Tri - stan mir ver - fiel.

Здесь
Da

p

И.
I.

он сто - ял, пре - кра - сен, горд...
stand er herr - lich, hehr und heil;

dolce

И.
I.

Но клят - вой с ним я не кля - лась: мол -
doch was er schwur, dass schwur ich nicht: zu

p molto cresc. *f*

И. I.
 - ч а т ь у - м е - ю да в - но!..
 schwei - gen hatt ich ge - lernt. Предбольным, вглу -
 Da in stil - ler

И. I.
 - бо - кой ти - ши - не,
 Kam - mer krank er lag,
 Belebend (оживляясь)

И. I.
 меч дер - жа, сто - я - ла мол - ча я...
 mit dem Schwer - te stumm ich vor ihm stund:
 cresc.

И. I.
 Нем был я - зык,
 schwieg da mein Mund,
 дрог ну - ла ру -
 bannt ich mei-ne

Sehr lebhaft (Очень живо)

Dd

И. I.
 -ка, - но в чем я од - на - жды клят - ву да -
 Hand; doch was einst mit Hand und Mund ich ge -

f *più f* *fp* *cresc.*

И. I.
 -ла, то втай - не тут по - вто - ри - ла...
 lobt, das schwur ich schwei-gend zu hal - ten.

ff 3 3

Wieder mäßiger (Снова умеренно)

И. I.
 И клят - ву сво - ю сдер - жу я!
 Tristan Nun will ich des Ei - des wal - ten.

Wieder mäßiger (Снова умеренно)

Кля-лись вы
 Wasschwurt ihr

pp *p* *pp* *p*

accel.

lebhafter (живее)

rit.

И. I.
 Мстить за Мо - роль - да!
 Ra - che für Mo - rold!

в чем?
 Frau?

lebhafter (живее)


Что он
 Müht euch


И. I.
 accel.
 p cresc. *f* *p* *rit.*

Lebhafter

(Живее)

lebhafter (еще живее)

И. I. 
 Сме - ешь глу - мить - ся?
 Wagst du zu höh - nen?

Т. T. 
 вам?
 die?

Lebhafter

(Живее)

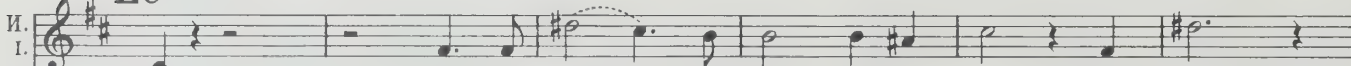
lebhafter (еще живее)

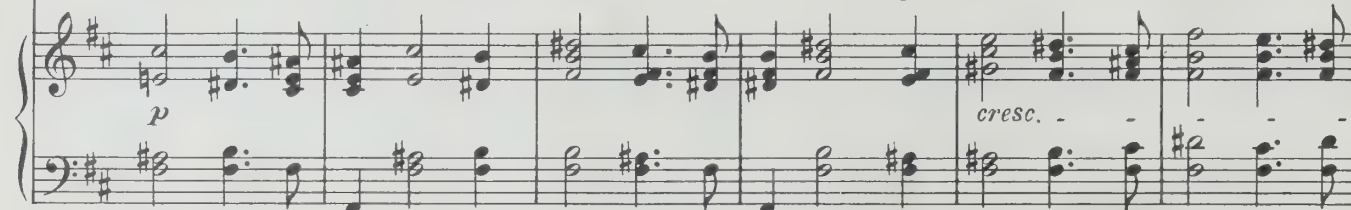

cresc. *ff* *dim.* *p*
 Ped. *

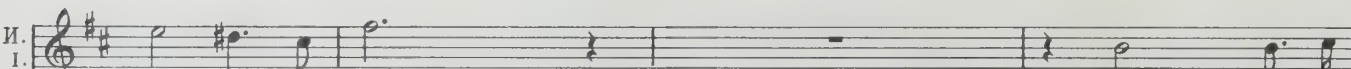
И. I. 
 Был со мной об - ру - чен ир - ланд - ский слав - ный ге -
 An - ge - lobt war er mir, der heh - re I - ren -



dolce

Ее

И. I. 
 -рой; я о - ружь - е свя - ти - ла е - му, он в бой
 held; sei - ne Waf - fen hatt ich ge - weih; für mich


p *cresc.*

И. I. 
 шел за ме - ня! Пал мой за -
 zog er zum Streit. Da er ge -


f *fp*

Noch etwas mehr belebend (*Еще немного оживленнее*)

И. 1. *- щит-ник, сгиб - ла и честь... Я в то-ке смер-*
fal - len, fiel mei-ne Ehr; in des Her - zens

И. 1. *- тель - ной клят - ву да - ла: ee - ли*
Schwe - re schwur ich den Eid: würd ein

И. 1. *мстить никто не бу - дет, я са -*
Mann den Mord nicht süh - nen, wollt ich

Etwas mäßiger (*Немного умереннее*)

И. 1. *- ма на месть от - ва - жусь! Ты был весь в мо-их - ру-*
Magd mich dess' er - küh - nen. Siech und matt in mei-ner

Belebter (Оживление)

И. I.
 - ках, но жизнь те-бе и спас-ла...
 Macht, wa-rum ich dich da nicht schlug,

The musical score for 'Belebter (Оживление)' features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 4/4 time. The piano accompaniment includes a prominent triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include piano (p) and accents.

Mäßiger (Умереннее)
 zurückhaltend (задерживая) Belebend (Оживляясь)

И. I.
 Так знай, че-го хо-те-ла я: ле-чи-ла
 das sag dir selbst mit leich-tem Fug: Ich pfleg des

rall.
 dim. p

The musical score for 'Mäßiger (Умереннее) zurückhaltend (задерживая) Belebend (Оживляясь)' features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 4/4 time. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include piano (p), dim. (diminuendo), and rall. (rallentando).

И. I.
 ра-ну, что-бы ты, здо-ро-вый, был сра-жен сно-ва
 Wun-den, daß den heil Ge-sun-den rä-chend schlü-ge der

cresc. 3

The musical score for the third system features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 4/4 time. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include crescendo (cresc.) and accents.

И. I.
 тем, кто те-бя не у-сту-пит мне! Te -
 Mann, der I-solden ihn ab-ge-wann. Dein

f dim. p 3

The musical score for the fourth system features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 4/4 time. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include forte (f), dim. (diminuendo), and piano (p).

Maßig (Умеренно)

etwas gedehnt (довольно протяжно)

И. I.

перь свой жре-бий сам ви-деть мо-жешь: ес-ли
 Los nun sel-ber magst du dir sa-gen: Da die

pp *p.* *cresc.*

И. I.

все кля-лись в друж-бе Три-ста-ну, кто же Мо-роль-да
 Män-ner sich all ihm ver-tra-gen, wer muß nun Tri-*stan*

ff *f*

И. I.

вспом-нит?.. *rall.*
 schla-gen?

ff *dim.*

Langsam (Медленно)

Тристан (бледный и мрачный)

Tristan (bleich und düster)

То-бой он не за-быт... Так сно-ва меч возь-
 War Mo-roid dir so wert, nun wie-dernimm das

p *più p* *pp*

Он подает ей свой меч
Er reicht ihr sein Schwert dar

T.
T.
- ми, - и пусть не дрогнет ру - ка, не у - ро - нит о пять ме -
Schwert, und führ es si - cher und fest, daß du nicht dir's ent - fal - len

cresc. *p* *f* *p*

Etwas bewegter (Немного оживленнее)

Изольда
Isolde

T.
T.
- ча!
läßt!

Ко -
Wie

pp

И.
I.
- роль твой был бы мной о - би - жен; как стал бы ста - рый Марк сер - дить - ся, у -
sorgt ich schlecht um dei - nen Her - ren; was Wür - de Kö - nig Mar - ke sa - gen, er -

p

И.
I.
- знав, что мной у - бит Три - стан, до - бы - вший зем - лю и трон, вер - ней - ший друг е -
schlug ich ihm den be - sten Knecht, der Kron und Land ihm ge - wann, den al - ler - treu - sten

dim.

И. I. *-ro!*
Mann? Раз - ве пло - ха у - слу - га тво - я? Раз - ве так
Dünkt dich so we - nig, was er dir dankt, bringst du die

И. I. ма - ло сто - ю я, что Марк бра - нить не бу - дет у - бий - цу, хо - тя веч - ный
I - rin ihm als Braut, daß er nicht schöl - te, schlägich den Wer - ber, der Ur - feh - de =

И. I. *rall.* **Langsamer (Медленнее)**
мир со мной вру - чил е - му сват?... Меч у - бе - ри!
Pfund so treu ihm lie - fert zur Hand? Wah - re dein Schwert!

И. I. *accel.*
Он взят был мной, ког - да мне грудь пла - мя мщен - и
Da einst ich's schwang, als mir die Ra - che im Bu - sen

И. I. *rall.* *Ff* *3*

жгло, а твой ог-нен-ный взор ме-ня пы-
rang, als dein mes-sen-der Blick mein Bild sich

И. I. *3*

-тал: будуль я Мар-ку в же-ны год-на?
stahl, ob ich Herrn Mar-ke taug— als Ge-mahl:

И. I. *rall.*

И меч тог-да у-пал твой... — Her,— ку-бок ми-ра
das Schwert — da ließ ich's sin-ken. Nun laß uns Süh-ne

Mäßig
(Умеренно)

Она дает знак Брангене. Та содрогается, колеблется и медлит
Sie winkt Brangänen. Diese schaudert zusammen, schwankt und zögert in ihrer Bewegung

И. I.

вы-пьем!
trin-ken!

pp *3* *fp* *cresc.*

espress.

f dim.

pp

Изольда торопит ее жестами
Isolde treibt sie mit gesteigerter Gebärde an

accel.

cresc.

piu f

Mäßig

(Умеренно)

Брангена принимается за приготовление питья
Brangäne läßt sich zur Bereitung des Trankes an

sf

Голоса матросов (снаружи)
Stimmen des Schiffsvolkes (von außen)

1 Тенора
1 Tenor *ff*

Го! re! га! re!
Ho - - he - ha - - he!

1 Басы
1 Bass *ff*

На мар-се все у-брать ско-рей!
Am O - ber-mast die Se - gel ein!

6 3

2 Тенора
2 Tenor *ff*

га! Ге! га!
ha! He - - - ha!

2 Басы
2 Bass *ff*

Го! re! га! re!
Ho - - he - ha - - he!

Го! re! га! re!
Ho - - he - ha - - he!

На мар-се все у-брать ско-рей!
Am O - ber-mast die Se - gel ein!

Изольда
Isolde

Тристан (очнувшись от угрюмой задумчивости)
Tristan (aus düstrem Brüten auffahrend)

Близ кон - ца!
Hart am Ziel!

Ах, где мы?
Wo sind wir?

ff *f* *p* *pp*

И.
I.

Ры-царь, я жду от - ве - та; что мо - жешь ты ска - зать мне?
Tri- stan, ge- winn ich Süh- ne? Was hast du mir zu sa- gen?

p *pp*

Тристан (мрачно)
Tristan (finster)

В молчань - е мой от вет мол - чань - ю:
Des Schwei- gens Her - rin heißt mich schwei - gen: -

pp

Т.
T.

зна - ю тай - ну тво ю, мо - ю же ты не пой - мешь!
faß ich, was sie ver - schwieg, ver- schweig ich, was sie nicht faßt.

pp *pp* *p*

Изо́льда
Isolde

accel.

В тво - ем мол - чань - е хит - ро - сть яс -
Dein Schwei gen faß ich, weichst du mir

Gg Lebhafter (Живее)

И. I.
- на... Хо - чешь ми - ра и - ли нет?
aus. Wei - - gerst du die Süh - ne mir?
Матросы (снаружи)
Schiffsvolk (außen)
1и 2 Тенора
1и 2 Tenor

Го! re! ra! re! Го! re! ra! re! - ra!
Ho - he - ha - he! Ho - he - ha - he - ha!

1и 2 Басы
1и 2 Baß

Го! re! ra! re!
Ho - - he - - ha - - he!

Lebhafter (Живее)

1и 2 Басы
1и 2 Baß

Брангена, подгоняемая нетерпеливыми жестами Изо́льды,
подаёт ей наполненный кубок
Auf Isoldes ungeduldigen Wink reicht ihr Brangäne die ge-
füllte Trinkschale

Го! re! ra! re!
Ho - he - ha - he!

ff ff ff

Изо́льда (подходит с кубком к Тристану, пристально смотрящему ей в глаза)
Isolde (mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt)

Ты слы - шишь крик? - На - стал ко -
Du hörst den Ruf? Wir sind am

f

И. 1. *rall.*

- нец!
Ziel:

И бу - дем мы
in kur - - zer Frist

dim.

p

очень значительно
sehr ernst

с легкой иронией
mit leisem Hohn

Etwas gedehnt (Немного протяжнее)

И. 1.

ско - ро... у Мар - ка в до - ме.
stehn wir vor Kö - nig Mar - ke.

pp

p

И. 1.

Предста - вив ме - ня, рад бу - дешь ты речь дер - жать та -
Ge - lei - test du mich, dünkt dichs nicht lieb, darfst du so ihm

p

p

И. 1.

- ку - ю:
sa - gen:

„О, мой ко - роль! ви - дишь е -
Mein Herr und Ohm, sieh die dir

poco cresc.

И. I.
- е? ан: Же-ны неж-не - е не най-дешь! Я у-
ein sanft-res Weib ge-wännst du nie. Ih-ren

И. I.
- бил е-е же-ни-ха и по-слал е-го го-ло-ву
An - ge-lob - ten er-schlug ich ihr einst, sein Haupt sandt ich ihr

И. I.
ей. О-на же ле-чила ра-ну мне, ме-
heim; die Wun-de, die sei-ne Wehr mir schuf, die

И. I.
- ча Мо-роль-да след. Боль-ной, я
hat sie hold ge-heilt; mein Le - - - - - ben

И. I. **Hh**

был ве - е ру - ках, - но жизнь - ю я о - бя - за -
 lag in ih - rer Macht: - das schenk - te mir die hol - de

molto cresc. *f* *ff* *p*

И. I. **accel.**

ей! Сво - ей стра - ны по - зор и стыд о - на взя - ла с со -
 Magd, und ih - res Lan - des Schand und Schmach, die gab sie mit dar -

p molto cresc. *f*

И. I. **rall.** **a tempo**

- бой, чтоб быть же - ной тво - ей! И вот, вна - гра - ду за доб - ро,
 ein, dein Eh - ge-mahl zu sein. So gu - ter Ga - ben hol - den Dank

p *p* *p*

И. I.

сла - дкий на - пи - ток вы - пил я; вру - ченный е - ю,
 schuf mir ein sü - ßer Süh - ne - trank; den bot mir ih - re

p *cresc.*

И. I. *Sehr bewegt (Очень оживленно)*

он смы - ва - ет вся - кий грех! "
Huld, zu süh - - - nen al - - le Schuld!"

Матросы (снаружи)
Schiffsvolk (außen)
Тенора
Tenöre

Брось ка-нат! Я - корьсдай!
Auf das Tau! An - - ker los!

Басы
Bässe

Тристан (в диком порыве)
Tristan (wild auffahrend)

Я - корь вво-ду! Впу-чи - ну и руль! Пусть
Los den An-ker! Das Steu - er dem Strom! Den

Он вырывает кубок из рук Изольды
Er entreißt ihr die Trinkschale

Т. T. ве - - террвет па - ру - са!
Win - - den Se - gel und Mast!

T.
T.

Зна - ю И - золь - ды тай - ный дар и по - мню мощь вол - шеб - ных
Wohl kenn ich Ir - lands Kö - - ni - gin und ih - rer Kün - - ste Wun - - der -

f dim. *p* *cresc.*

Ii

T.
T.

трав! Вер - нул мне жизнь е - е баль - зам, - и
kraft: Den Bal - - sam nützt' ich, den sie bot; den

f *p*

T.
T.

ча - шу я возь - му, чтоб быть со - всем здо - ро - вым! -
Be - chernehmich nun, daß ganz — ich heut ge - ne - se.

f *ff* *f dim.* *ff*

T.
T.

Вот - вет те - перь ска -
Und ach - - te auch des

f 3 3 3 6 6

T. T.

- жу те - бе я клят - ву ис - куп - лень - я: -
 Süh - ne - eid's, den ich zum Dank dir sa - - - ge! -

6 6 *p* *ff*

marc.

3 3 6 *ff*

Кк Тристан
 Tristan

Честь Три - ста - на - вер - ность, долг!... Врар Три - ста - на -
 Tri - stans Eh - re - höch - ste Treu! Tri - stans E - lend -

meno f *p* *f* *ff*

gedehnt (протяжно)

T. T.

rasch (быстро) zögernd (замедляя) langsam (медленно) gesteigert (усиливая звук)

сме - лый дух!... Гре - зы серд - ца!... Сон пред - чув - ствий! Веч - ной
 kühn - ster Trotz! Trug des Her - zens! Traum der Ah - nung! Ew' - ger

p *piu p* *p* *fp*

T. T.

etwas breit (широко)

скор - би здесь ко - нец: заб - вень - я див - ный сок, -
 Trau - er einz' - ger Trost: Ver - ges - sens gut' - ger Trank, -

fp *ff* *p*

Изольда
Isolde

Sehr lebhaft (Очень живо)

Об - ман и
Be - trug auch

Он подносит кубок к губам и пьет
Er setzt an und trinkt

lebhafter (живее)

без стра - ха пью те - бя!
dich trink — ich son - der Wank!

lebhafter (живее) Sehr lebhaft (Очень живо)

Она отнимает у него кубок
Sie entwindet ihm den Becher

тут? Мне о - ставь же! Пре -
hier? Mein die Häl - - te! Ver -

Она пьет
Sie trinkt

- да - тель! Я пью сто - бой!
rä - - ter! Ich trink — sie dir!

Langsam (Медленно)

Затем она отбрасывает чашу. Оба в сильном возбуждении твердо и непоколебимо смотрят друг другу в глаза,
Dann wirft sie die Schale fort. — Beide, von Schauer erfaßt, blicken sich mit höchster Aufregung, jedoch mit starrer

в которых гордое презрение к смерти вскоре сменяется огнем любви

Haltung unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck der Todestrotz bald der Liebesglut weicht

Red. *

trem.

Etwas bewegt (Более оживленно)

Они содрogaются и судорожно хватаются за сердце

Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das Herz

rall.

потом проводят
und führen die

pp cresc.

f

ff

ff

Langsam (Медленно)

рукой по голове.

Hand wieder an die Stirn-

Вслед затем они снова ищут друг друга глазами,
Dann suchen sie sich wieder mit dem Blick,-

pp trem.

p sehr ausdrucksvoll
(выразительно)

sf

смущенно опускают их, — и опять с возрастающим томлением встречаются взорами
senken ihn verwirrt und heften ihn wieder mit steigender Sehnsucht auf einander

p

p

cresc.

sf più f

Изо́льда (дрожащим голосом)

Isolde (mit bebender Stimme)

Припада́я к его груди

An seine Brust sinkend

Три-стан!
Tri-stan!

Друг ве-ро-лом-ный!
Treu-lo-ser Hol-der!

И-зо́ль-да!
I-sol-de!

Тристан
Tristan

взволнованно
überströmend

Он страстно ее обнимает
Er umfaßt sie mit Glut

ff dim.

p

cresc.

f

p

Lebhaft mit Steigerung (Оживленно и усиливая звучность)

Они пребывают в немом объятии
Sie verbleiben in stummer Umarmung

T. T.

Счастье мо - е! -
Se - lig-ste Frau!

cresc. *fp*

Все мужчины (снаружи)

Alle Männer (außen)

2. Тенора
2. Tenor

ff

1. Басы
1. Baß

2. Басы
2. Baß

Сла - вен ко - роль наш Марк!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

sempre più f

Брангена во время предыдущей сцены стояла, смущенно отвернувшись, прижимаясь к борту корабля; теперь она оглядывается, видит обнявшуюся чету и, ломая в отчаянии руки, бросается на авансцену
Brangäne, die mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund

Брангена
Brangäne

Ll

1. Тенора
1. Tenor

Го - pe им!
We - - - he! Weh!

Сла - вен ко - роль наш Марк!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

ff Трубы на сцене, как бы со стороны земли
Trompeten auf dem Theater, wie vom Lande her

ff *f*

Б.
В.

Тьма - гря - ду - щих веч - ных мук за смер - ти
Un - ab - wend - bar ew' - ge Not für kur - zen

Б.
В.

миг! Ах, бе - зум ной
Tod! Tör' - ger Treu - e

Б.
В.

друж - бы об - ман цвет у жас
trug - vol - les Werk blüht nun jam -

f *molto cresc.* *più f.*

Б.
В.

Мm

Тристан и Изольда пере -
станут обнимать друг друга
Tristan und Isolde fahren
aus der Umarmung auf в замешательстве
verwirrt

Что
Was

ff *ff* *p dolce*

Т. Т.
 снi - лось мнe о че - сти Три - ста на?
 träum - - te mir von Tri - - stans Eh - - re?

cresc. *ff*

Red. *

Изоolda
 Isolde

Что снi - лось мнe о сты - де И -
 Was träum - - te mir von I - sol - - des

p dolce *cresc.*

Red. *

И. I.
 - золь ды? Ты ли от - вернул?
 Schmach? Du mich ver - sto-ßen?

Тристан
 Tristan

Я ли у - тра-тил? Чар не - по -
 Du mir ver - lo-ren? Trü - gen-den

ff *p* *fp* *fp*

Red. *

И. I.
 Гне - ва сле - по - го бред пу - стой!
 Tö - ri-gen Zür - nens eit - les Dräun!

Три - стан!
 Tri - - - stan!

Т. Т.
 - нят - ных хит - рый об - ман! И - золь да!
 Zau - bers tük - ki-sche List! I - sol - - - de!

fp *cresc.* *ff*

Red. *

И. I. *b2* *p* *f* *p*
 Ми - лый ты мой! - Как вол - ны сча - стья серд - це воз -
 Trau - - te-ster Mann! Wie sich die Her - - zen wo - gend er -

Т. T. *p* *f* *p*
 Ра - дость мо - я! Как вол - ны сча - стья серд - це воз -
 Sü - - ße-ste Maid! Wie sich die Her - - zen wo - gend er -

ff *p* *f* *p*

И. I. *f* *cresc.*
 - но - сят! О, как все чув - ства слад - ко тре - пе - шут!
 he - - ben, wie al - le Sin - - ne won - nig er - be - - ben!

Т. T. *f* *cresc.*
 - но - сят! О, как все чув - ства слад - ко тре - пе - шут!
 he - - ben, wie al - le Sin - - ne won - nig er - be - - ben!

f *p cresc.* *f*

Оо *p*
 В не - ге, вис - то - ме страсть рас - цве -
 Seh - - - nen - der Min - - ne schwel - - len - des

Т. T. *p*
 В не - ге, вис - то - ме страсть рас - цве -
 Seh - - - nen - der Min - - ne schwel - - len - des

p 5 5 5

I. I.  - та - ет, серд - це пы - ла - ет жгу - чей лю -
Blü - - - hen, schmach - - - ten - der Lie - - - be se - - - li - ges

T. T.  - та - ет, серд - це пы - ла - ет жгу - чей лю -
Blü - - - hen, schmach - - - ten - der Lie - - - be se - - - li - ges

 *cresc.* 5

I. I.  - бовь - ю! Ра - дость вгру-ди! Смех и во-
Glü - - - hen! Jach in der Brust jauch - - - zen-de

T. T.  - бовь - ю! Ра - дость вгру-ди! Смех и во-
Glü - - - hen! Jach in der Brust jauch - - - zen-de Lust!

 *f cresc.* 5 *più f* 5

I. I.  - стор! Три - стан! Три - стан!
Lust! Tri - - - stan! Tri - - - stan!

T. T.  И - золь - да! И - золь - да! И -
I - sol - de! I - sol - de! I -

 *f* *più f*

И. I. Вне ми ра скор би ты
Wel - - - ten ent - ron - nen, du

Т. T. - золь да, И
sol - - - de, I - - -

ff *p*

Red. *

И. I. мне до стал ся! Три стан!
mir ge - - won - - - nen, Tri - stan!

Т. T. - золь да мне до ста лась! И
sol - - - de mir ge-won - nen! I - - -

Red. *

p cresc.

И. I. Ты мне до стал ся! Мир пре-
Du mir ge - - won - nen, du mir

Т. T. - золь да! Ты мой
sol - - - de! Du mir

Red. *

И.
Т.

— крас — ный ты мой — выс — ший
— ein — — — — — zig be-wußt, — höch — ste

Т.
Т.

мир, — — — — — жизнь мо-я, — — — — — выс — ший
ein — — — — — zig be-wußt, — höch — — — — — ste

3

3

piu f

Музыкальный фрагмент из «Львовского издания» (Львовское издание) оперы «Львовский роман» (Львовский роман) композитора Львовского (Львовский).

Занавеси широко раздвигаются. По всей палубе толются рыцари и матросы: ликуя, они посылают приветственные жесты в сторону берега. Вблизи вырисовывается прибрежный утес, увенчанный замком.

Die Vorhänge werden weit auseinander gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittern und Schiffsvolk bedeckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt.

И.
I.

- ви!
lust!

Брангена
Brangäne

(женщинам, которые по ее знаку поднимаются из трюма)
(zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen)

бросается к Изольде
zwischen Tristan und Isolde stürzend

Жи-во! Пор-фи-ру, ре-га-ли-и!
Schnell, den Mantel, den Kö-nigs-schmuck!

Тристан и Изольда смотрят друг на друга, не давая себе отчета в происходящем
Tristan und Isolde bleiben, in ihren gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden

T.
T.

- ви!
lust!

piu f

Etwas zurückhaltend
(Немного задерживая)

Надевает на Изольду
порфиру, та безучастна
Sie legt Isolden, die es
nicht gewahrt, den Kö-
nigsmantel an

B. B.

Go - pe - te - be! вспом - ни, где мы!
Un - sel' - ge! Auf! Hört, wo wir sind!

sehr kräftig (очень сильно)

Все мужчины (на корабле)
Alle Männer (auf dem Schiff)
Тенора
Tenöre

Басы
Bässe

Сла - вен! вен! Сла - вен! вен!

Heil! Heil!

pü f

Etwas breiter im Zeitmaß (Несколько шире)

Сла - вен будь, ко - роль наш Марк! Сла - вен будь, ко - роль!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Марк!
Heil!

Etwas breiter im Zeitmaß (Несколько шире)

Марк! Будь сла - вен!
Heil! dem Kö - nig!

cresc.

Курвенал (весело подходит к Тристану)
Kurwenal (lebhaft herantretend)

Будь счаст-лив, сла-вный ге-рой! Сю-
Heil Tri - stan! Glück - li - cher Held! Mit

Мар - ку при - вет наш!
Heil Kö - nig Mar - ke!

К. К. - да с блестя - щей сви-той Марк ко-роль в чел-не к нам е - дет! Ве - се-ло он гля.
rei - chem Hof ge - sin - de, dort auf Na - chen naht Herr Mar - ke. Hei! wie die Fahrt ihn

К. К. - дит, - вид - но, не - ве - сте рад! accel.
freut, daß er die Braut. sich freit!

Тристан (в смущении поднимая глаза)
Tristan (in Verwirrung aufblickend)

Кто там? Мой ко-роль здесь?!
Wer naht? Wel - cher Kö - nig?

Курвенал показывает ему
Kurwenal deutet über Bord

Ко-роль твой!
Der Kö - nig!

Все мужчины (махая шляпами)
Alle Männer (die Hüte schwenkend)

Тенора
Tenöre

Тристан в смятении смотрит в сторону берега
Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande

Сла - вен ко - роль наш Марк! Сла - вен будь, ко - роль!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Басы
Bässe

ff

ff

Red.

Wieder etwas bewegter (Опять немного оживленнее)

Изо́льда (в полном замешательстве)

Isolde (in Verwirrung)

Что там, Бран - ге - на? - Кто кри - чит?
Was ist, Bran - gö - ne? Wel - cher Ruf?

Брангена
Brangäne

Изо́льда! Друг мой! Хоть тут едер -
I - sol - de! Her - rin! Fas - sung nur

Wieder etwas bewegter (Опять немного оживленнее)

p

cresc.

И. I. Живу я?... Где я?... Ах! то пить - е?...
Wo bin ich? Leb ich? Ha! Wel - cher Trank?

Б. B. - жись! Лю - бов - ный сок!
heut! Der Lie - bes - trank!

в отчаянии
verzweiflungsvoll

pü f

Изольда с ужасом смотрит на Тристана
Isolde starrt entsetzt auf Tristan

И. I.

Тристан
Tristan

Ми - лый!
Tri - stan!

Друг
I -

Она падает без чувств к нему на грудь
Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust

И. I.

Жить долж - на ли?
Muß ich le - - ben?

Брангена
Brangäne

женщинам
zu den Frauen

К нам ско - ре е!
Helft der Her-rin!

Т. T.

неж - ный!
sol - - de!

Т. T.

О, злой об - ман бла - жен - ства! О, миг ко - вар -
O Won - ne vol - ler Tük - ke! O trug - ge - weih -

Rr

Некоторые спустились за борт; другие спустили трап. Судя по позам и движениям, — те, кого ждут, сейчас появятся.

Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung aller deutet auf die so eben bevorstehende Ankunft der Erwarteten

T.
T.

— ный счастья!
— tes Glü - cke!

Все мужчины
Alle Männer
Тенора
Tenöre

Взрыв всеобщего ликования
Ausbruch allgemeinen Jauchzens

Басы
Bässe

Сла - вен
Korn - - wall

Марк!
Heil!

più f *f* *ff*

Трубы на сцене
Trompeten auf dem Theater

Занавес быстро падает
Der Vorhang fällt schnell

ff *ff*

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ ZWEITER AUFZUG

Вступление

Einleitung

Sehr lebhaft (Очень оживленно)

ff *ff* *dim.* *più p*

p *Ad.* *

più p *p* *pp* *Ad.* *

Etwas beschleunigend (Немного ускоряя)

p *cresc.*

Wieder wie zuvor (Первый темп)

f *p ruhig (спокойно)*

sehr zart (очень нежно)

A

First system of the musical score. It features a piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass staff has a supporting line. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Second system of the musical score. It continues the piano introduction with more complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. Dynamics include *pp* (pianissimo).

sehr ausdrucksvoll
(очень выразительно)

Third system of the musical score. It features a more expressive piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass staff has a supporting line. Dynamics include *p* (piano).

Fourth system of the musical score. It features a piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass staff has a supporting line. Dynamics include *poco a poco cresc.* (piano) and *molto cresc.* (piano).

Fifth system of the musical score. It features a piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass staff has a supporting line. Dynamics include *ff* (fortissimo).

Sixth system of the musical score. It features a piano introduction with a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass staff has a supporting line. Dynamics include *sempre ff* (piano) and *p* (piano).

First system of the musical score. The right hand features a melodic line with various accidentals and a trill at the end. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *più p* is present.

Second system of the musical score. The right hand has a melodic line with a crescendo marking *poco a poco cresc.* and a dynamic marking *p*. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with a crescendo marking *molto cresc.* and a dynamic marking *ff*. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking *sempre ff*. The left hand has a bass line with a dynamic marking *ff*.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking *ff*. The left hand has a bass line with a dynamic marking *ff*.

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a dynamic marking *dim.* and a triplet of eighth notes. The left hand has a bass line with a dynamic marking *p*. The system concludes with a triplet of eighth notes in the right hand.

Занавес
Der Vorhang wird aufgezogen

Сцена I

Scene I

Светлая, прекрасная летняя ночь. Парк с высокими деревьями перед покоями Изольды, которые видны в одной из кулис; к покоям ведут ступеньки. У открытой двери водружен горящий факел. Слышны фанфары охотничьих рогов. Брангена, стоя на ступеньках крыльца, прислушивается к постепенно замирающим звукам охоты

Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isoldes, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinauf führen. Helle, anmutige Sommernacht. An der geöffneten Türe ist eine brennende Fackel aufgesteckt. – Jagdgetöse. Brangäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach

Рог за сценой
Hörner auf dem Theater

The musical score consists of five systems of piano and horn parts. The piano part is in the left hand, and the horn part is in the right hand. The key signature is one flat (B-flat). The tempo is marked with a '3' over the first measure of the first system, indicating a triple meter. The dynamics range from *ff* (fortissimo) to *pp* (pianissimo). The articulation includes *trem.* (trémolo) and *f* (forte). The piano part features a series of triplets and a tremolo in the final measure of the first system. The horn part features a series of triplets and a tremolo in the final measure of the first system.

Брангена боязливо оглядывается на выходящую из покоев Изольду
Brangäne blickt ängstlich in das Gemach zurück, darin sie Isolde nahen sieht

The musical score consists of one system of piano and horn parts. The piano part is in the left hand, and the horn part is in the right hand. The key signature is one flat (B-flat). The tempo is marked with a '3' over the first measure, indicating a triple meter. The dynamics range from *pp* (pianissimo) to *f* (forte). The articulation includes *trem.* (trémolo) and *f* (forte). The piano part features a series of triplets and a tremolo in the final measure. The horn part features a series of triplets and a tremolo in the final measure.

Изольда приближается к Брангене, она очень взволнована
 Isolde tritt, feurig bewegt, aus dem Gemach zu Brangäne
 ausdrucksvoll (выразительно)

poco cresc. - - - *p* - - - *più cresc.* -

Изольда

Isolde

Слыш - но ли их? Нет... за - мер шум вда - ли...
 Hörst du sie noch? Mir schwand schon fern der Klang.

f - - - *più f*

Брангена

Brangäne

прислушиваясь
 lauschend

Близ - ки е - ще...
 Noch sind sie nah;

mf - - - *f* - - - *trem.*

Яс - но звук ле - тит...
 deut - lich tönt's da - her.

sempre dim.

В Изольда прислушивается
Isolde lauscht

Изольда
Isolde

Рев - ностный
Sor - gen-de

sehr zart (очень нежно)

И.
I.

страх за-тмил твой слух!
Furcht be-irrt dein Ohr;

И.
I.

Ведь dich täuscht to des

И.
I.

роб - кий ше-лест лист - вы... Ihr -
Lau - bes - säu-selnd Ge - tön, das

И.
I.
- ра - ет сней ве - те - рок!
la - chend schüt - telt der Wind.
Брангена
Brangäne

Te - бя ту - ма - нит стра - ети
Dich täuscht des Wun - sches Un - ge -

molto cresc. *fp* *cresc.*

Б.
В.
жар: слышишь гре - зы ты сво - и!
stüm, zu ver - neh - men, was du wähnst.

Она прислушивается
Sie lauscht

f *trem.*

Б.
В.
А я слышу звук ро - гов!
Ich hö - re der Hör - ner Schall.

dim. *p* *più p* *pp*

Изольда прислушивается
Isolde lauscht

pp

Ред. *



Изо́льда
Isolde

Ум - чал - ся вдаль шум - ный
Nicht Hör - ner-schall tönt so



И.
I. звук... hold; Жур - чит ру - чей
des Quel - les sanft

И.
I. слад - ко и неж - но, пле - щет
rie - - - seln - de Wel - - le rauscht so

И.
I. ти хо вол - на...
won - - - - nig da - her.

И.
I.

Ни-что е-е не за-глу-ша-ет!
Wie hört ich sie, tos' - - ten noch Hör - ner?

p zart (нежно)
pp

6 6

И.
I.

Ча-ру ет мой
Im Schwei - - - - - gen der

3

И.
I.

слух ру-чей крот-кой лас-кой...
Nacht nur lacht mir der Quell: _____

3

И.
I.

Me-ня ждет
Der mei - - - - - ner

p zart (нежно)
pp

3

И.
I.

друз
harrt

В мол
in

чань
schwei

И.
I.

- е - нощ - ном!
gen - der Nacht,

Ты же, зву - ков бо -
als ob Hör - ner noch

cresc.

f dim.

p

И.
I.

- ясь у - гас - ших, хо - чешь, чтоб он то - мил.ся?
nah dir schallten, willst du ihn fern mir hal-ten?

cresc.

ff

Брангена
Brangäne

Те - бя ждет друг, но
Der dei - ner harrt, o

p

molto cresc.

Б.
В.

бе - ре - гись ты: за ним сле - дит враг во тьме!
hör mein War - nen! - dess' har - ren Spä - her zur Nacht.

f

p

Б.
В.

Ты ведь о - слеп-ла, но не ду-май, что все о - слеп-ли кру-гом!...
Weil du er - blin - det, wähnst du den Blick der Welt er - blö - det für euch?

Б.
В.

Ког-да на ко-раб-ле Три-стан дро-жа-щей ру-кой при-
Da dort an Schif-fes Bord, von Tri-stan's be-ben-der Hand, die

Б.
В.

- вел те-бя, смер-ти блед-не-е, Мар-ку, ко-ро-лю,-
blei - che Braut, kaum ih-rer mäch-tig, Kö-nig Mar-ke emp-fing,

Б.
В.

ког-да всех сму-тил твой рас-стро-ен-ный вид, а доб-рый ста-рец,
als al - les ver-wirrt auf die Wan-ken-de sah, der güt' - ge Kö-nig,

Б.
В.

сам втре-во-ге, скор-бел, что да-ле-кий путь так бед-няж-ку у-то-
mild be-sorgt, die Mü-hen der lan-gen Fahrt, die du lit-test, laut be-

p *cresc.*

Б.
В.

- мил, о-дин был там, за-ме-ти-ла я: не сво-
klagt: ein Einz'-ger wars, ich ach-tet' es wohl, der nur

più f *ff* *p* *pp*

Б.
В.

- дил он глаз с Три-ста-на и с хи-тро-стью злой
Tri-stan faßt ins Au-ge; mit bö-s-li-cher List,

Б.
В.

жа-ждал про-честь в страст-ных о-чах ге-ро-я от-вет сво-им до-
lau-ern-dem Blick sucht er in sei-ner Mie-ne zu fin-den, was ihm

poco cresc.

poco rit.

a tempo

Б. В. *гад-кам. die - ne.* Он на тай-ной стра-же стех пор... Тük-kisch lauschend treff ich ihn oft: Да, все-ти ло - вит der heim-lich euch um -

p *cresc.*

Б. В. *f* **D** *p* вас ко - вар-ный друг Ме - лот! garnt, vor Me - lot seid ge - warnt!

f *p* *3*

Изольда
Isolde

Он те - бе стра-шен? Как о - ши-блась
Meinst du Herrn Me - lot? O, wie du dich

piu p *3*

И. I. ты! Кто же Три-ста - ну пре - дан, как он? Ес - ли мой
trägst! Ist er nicht Tri - stans treu - e-ster Freund? Muß mein

p *3* *3* *3* *3* *pp* *3* *3*

И. I.
 друг не со мно ю, - знай,
 Trau - - - ter mich mei - - - den, dann

6 6 dolce

И. I.
 он у Ме - ло - та всег - да.
 weilt er bei Me - lot al - lein.
 Брангена
 Brangäne

Ах, то, что ты
 Was mir ihn ver -

3 p cresc.

Б. В.
 це - нишь, ме - ня тре - во - жит!
 däch - tig, macht dir ihn teu - er!
 От дру - га к суп.
 Von Tri - stan zu

f pp

Б. В.
 - ру - гу Ме - лот и - дет и се - ет се - мя зла...
 Mar - ke ist Me - lot's Weg; dort sät er üb - le Saat.

f p 3 3

Б.
Б.

Се-год-ня вдруг ноч-ну-ю о-хо-ту по-спеш-но он у-стро-ил; но по-
Die heut im Rat dies nächt-li-che Ja-gen so ei-lig schnell be-schlos-sen, ei-nem

piu p

Б.
Б.

-верь ты мне,- не лес-ну-ю дичь хо-чет Ме-лот-сло-
ed-lern Wild, als dein Wäh-nen meint, gilt ih-re Jä-gers-

p

Изоolda
Isolde

Б.
Б.

Нет, нас лю-бя,
Dem Freund zu Lieb' —

-вить!
list.

zart (нежно)

p

Red.

И.
И.

при-ду-мал он все: нам по-мошь
er-fand die-se List aus Mit-leid

zart (нежно)

И. I.

Me - лот да - ет! Иль ста - вишь в ви - ну ты
 Me - lot, der Freund. Nun willst du den Treu - en

poco a poco cresc.

И. I.

вер - ность? Луч - ше те - бя слу - жит он мне:
 schel - ten? Bes - ser als du — sorgt er für mich;

И. I.

кто сча - стья две - ри нам от - крыл? — О, не за -
 ihm öff - net er, was mir du sperrst. O spa - re

cresc. *molto cresc.* *più f*

И. I.

— ставь нас дол - ше ждать! Ско - ре
 mir des Zö - gerns Not! — Das Zei - chen,

f

Red. *

И. 1.
 Бран-ге-на! Дай знак у-слов-ный! Ах, по-ра-
 Bran-gä-ne! O gib das Zei-chen! Lö-sche des

И. 1.
 - си по = след ний
 Lich - tes letz - ten

И. 1.
 свет! Пусть тьмой не прогляд-ной
 Schein! Daß ganz sie sich nei-ge,

И. 1.
 скро-ет нас ночь!.. Уж стих
 win-ke der Nacht! Schon groß

И. I.
 - ли в мол - чань e и лес, и
 sie ihr Schwei - - gen durch Hain und

И. I.
 дом... Уж серд це то мит ся
 Haus, schon füllt sie das Herz mit

И. I.
 в слад - кой тос - ке... Ты ши же ско - ре e
 won - ni-gem Graus. O lö - sche das Licht nun

И. I.
 свет, фа кел тре - воз - ный га -
 aus, lö - sche den scheu - chen - den

И. I. **F**

- си, -
Schein!

дру
Laß

га впу-
mei-nen

f *più f*

И. I.

- сти
Lieb -

Брангена
Brangäne

ко мне!
sten ein!

Ах, нет! Пусть фа - кел не
O laß die war - nen-de

dim. *f* *p*

Б. В.

гас - нет,
Zün - de!

пусть
laß

от бе - ды
die Ge-fahr

бе - ре - жет он!
sie dir zei - gen!

О,
O

ff *p*

Б. В.

го - ре!
we - he!

Го - ре мне,
We - he! Ach

не
mir

f *più f* *ff*

Ein wenig mäßiger im Zeitmaß

(Немного умереннее)

Б. *счаст - ной!* О, зель-е ро-ко - во - е! Об-ма-нуть ре-ши-лась
 В. *Ar - men!* Des un-se-li-gen Tran-kes! Daß ich un-treu ein-mal

Б. *я о-дин лишь раз те - бя!* Мор - ла ль по-слуш - ной быть? Ты ведь вы - зва - ла
 В. *nur der Her-rin Wil-len trog!* Ge-horcht ich taub und blind, dein Werk war dannder

Б. *смерть!* Но твой по - зор и бес-
 В. *Tod:* doch, dei - ne Schmach, dei - ne

Б. *- честь - е тво - е -* мой грех, я са -
 В. *schmäh - lich - ste Not,* mein Werk muß ich

Изольда
Isolde

Wieder lebhafter im Zeitmaß (Оживление)

Твой грех? Сме-ешь-ся
Dein Werk? O töt'-ge

- ма в том ви-нов-на!
Schuld'-ge es wis-sen!

Wieder lebhafter im Zeitmaß (Оживление)

molto cresc. *f*

росо rall.

ты!...- Бо - ги - ню вспо - ни Люб - ви, си - лу е -
Magd! Frau Min-ne kenn - test du nicht? Nicht ih-res

p cresc. *f* *p zart (нежно)*

Ein wenig mäßiger als zuvor (Немного умереннее прежде)

zart (нежно)

- е чу - дес! Кто мог - бы с ней в борь-
Zau - bers Macht? Des kühn - sten Mu - tes

mf

- бу вступи-ть? Во всей все-лен-ной ца-рит о-на!
Kö - ni - gin? des Wel - ten-wer - dens Wal - te-rin?

p *f*

И. I.

Жизнь и смерть под властью
 Le - ben und Tod sind un - ter-tan

p *zart* (нежно) *pp* *p*

Red. * *Red.* *

И. I.

ей! Ткань плет из сца
 ihr, die sie webt aus Lust

espress. *p*

Red. *

И. I.

- стья и го - ря, все стра - сти
 und Leid, in Lie - be

p *p*

И. I.

бу дит о - на! Я смерт - ных
 wan delnd den Neid. Des To - des

p dolce *f* *fp*

Red. *

I.
I.
врат дерз-кой кос-ну-лась ру-кой...
Werk, nahm ich's ver-mes-sen zur Hand,

I.
I.
Но вот Лю-бовь за-
Frau Min- - - - - ne hat es

I.
I.
-кры ла креп-ко их и в плен до-бы-чу смер-ти взя-
mei - - - - - ner Macht ent - wandt. Die Tod - ge-wei - te nahm sie in

accel.

I.
I.
-ла, чтоб все вер-шить ру-кой сво-ей!
Pfand, faß - te das Werk in ih - - re Hand.

Sehr zurückhaltend (Сильно замедляя)

Mäßig bewegt (Умеренно)

И. I.

Пусть же ре-ша-ет, пусть на прав-
Wie sie es wen-det, wie sie es

И. I.

-ля ет! Всю-ду за не-ю сле-дом пой-ду-я!
en-det, was sie mir küh-re, wo-hin mich füh-re,

И. I.

Да, мной пусть вла-де-ет,-
ihr ward ich zu ei-gen:

И. I.

poco rit. *Lebhafter bewegt (Живее)*
во всем ей по-слуш-на бу-ду!
nun laß mich ge-hor-sam zei-gen!

Брангена
Brangäne

Ах, ес - ли пить - е ко - вар - но в те - бе рас - суд - ка
Und muß - te der Min - - ne tük - ki-scher Trank des Sin - nes

p *cresc.*

Б. свет тьмой по - кры - ло, ес - ли на - прас - ны все у - ве -
В. Licht dir ver - lö-schen, darfst du nicht se - hen, wenn ich dich

Б. - щань - я, - мо - лю те - бя: се - год - ня толь - ко
В. war - ne: nur heu - - te hör, o hör mein Fle - - hen!

Б. со - хра - ни вер - ный о - гонь! Лишь
В. Der Ge-fahr leuch - ten-des Licht, nur

Б. В.
 э - - - ту ночь ты фа - кел наш не га -
 heu - - - te, heut! die Fak - kel dort lö - sche

Immer bewegter (Ускоряя)

Изольда
Isolde

Та, кто в грудь мо - ю ВДОХ -
 Die im Bu - - - sen mir die

Б. В.
 - си!
 nicht!

Immer bewegter (Ускоряя)

ну ла страсть и в серд - це
 Glut ent - - facht, die mir das

Б. В.
 - си!
 nicht!

И. I.
 мне о гонь за жгла, кто
 Her - - - ze bren - - - nen macht, die

И. I.
 мне о гонь за жгла, кто
 Her - - - ze bren - - - nen macht, die

Red. * Red. *

И. I.

свѣтъ - - - - - лым днем - - - - - го - рит - - - - - в ду -
 mir als Tag der See - - - - - le

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

И. I.

- ше, те - перь ве - лит: да
 lacht, Frau Min - - - - - ne will, es

f

И. I.

бу - - - - - дет ночь! Лю
 wer - - - - - de Nacht, daß

più f

Red. *

И. I.

- бовъ пусть яр - ко вспых - нет,
 hell sie dor - - - - - ten leuch - - - - - te,

ff

Red. *

Она бежит к факелу
während sie auf die Fackel zueilt

И. I.

где был твой свет рев -
wo sie dein Licht ver -

dim.

Она снимает факел с двери
Sie nimmt die Fackel von der Tür

И. I.

-ни - вый! На - верх сту - пай! И стра - жем стой! А
scheuch-te. Zur War - te du: dort wa - che treu! Die

p

Ed. *

Н

И. I.

фа кел, хо - тя б с ним по - гас - ла жизнь, -
Leuch - - te, und wärs mei - nes Le - bens Licht,

f *p trem.*

И. I.

сме ло и све - сель - ем я ту -
la - - chend sie zu lö - schen zag ich

f *p trem.*

Она бросает факел на землю, он постепенно гаснет
 Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich verlöscht

И.
I.

- шу!
nicht!

ff

ff

Брангена в сильном беспокойстве направляется в глубину сцены, чтоб по наружной лестнице подняться на
 Brangäne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äußern Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam ver-

f dim.

зубчатую стену и медленно исчезнуть
 schwindet

p

Изольда прислушивается и боязливо вглядывается в аллею
 Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang

I

pp

Ped.

più p

pp

Ped.

Побуждаемая страстью, она подходит ближе и смелее всматривается в темноту
 Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgange näher und späht zuversichtlicher

p

cresc.

f

p dolce

Она машет платком— редко,
 Sie winkt mit einem Tuche,

чаще и наконец— со страстным нетерпением
 erst seltener, dann häufiger und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller

f

cresc.

p

f

sempre con Ad.

Immer belebter (*Все оживленнее*)

Она обрадована – вдалеке показался ее друг. Она старается стать как можно выше, чтоб
Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, daß sie den Freund in der Ferne gewahr

лучше разглядеть его, спешит назад к крыльцу и с его верхней ступеньки приветствует идущего.
geworden. Sie streckt sich höher und höher, und um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur Treppe zurück,

von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt.

piu f

Сцена II
Тристан и Изольда

Scene II
Tristan und Isolde

Она бросается к нему навстречу
Jetzt springt sie ihm entgegen

piu f

Тристан (вбегая)
Tristan (stürzt herein)

И - золь - да!
I - sol - de!

ff

Изольда
Isolde

Три - стан! Друг ми - лый!
Tri - stan! Ge - lieb - ter!

Друг ми - лый!
Ge - lieb - te!

f

piu f

ff

В бурном объятии выходят на авансцену
Stürmische Umarmungen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen

8

8

Изольда
Isolde

Sehr lebhaft (Очень оживленно)

♩ быстрее, чем прежде ♩; темп вполне соответствует более пылким
♩ schneller als zuvor ♩ Das Zeitmaß ist je nach dem feurigeren oder

Мой ли ты?
Bist du mein?

Сме-ю ль об-
Darf ich dich

Тристан
Tristan

Вновь ли мо- я ты?
Hab ich dich wie-der?

Sehr lebhaft (Очень оживленно)

♩ быстрее, чем прежде ♩
♩ schneller als zuvor ♩

8

или более нежным выражениям
zärtlicheren Ausdruck gut zu motivieren

И.
I.

на-ять я?
fas-sen?

Сно- ва вме- сте!
End- lich! End- lich!

Ты ли со
Fühl ich dich

Т.
T.

Ве- рить мо- гу ли?
Kann ich mir trau-en?

К серд-цу при- жмись!
An mei-ner Brust!

И. I. *zart (нежно)*
мно - ю? О - чи тво - и ли? Ру - ки тво -
wirk - lich? Dies dei - ne Au - gen? Hier dei - ne

Т. T. *zart (нежно)*
Ви - жу те - бя ли? Твой ли го - лос?
Seh ich dich sel - ber? Dies dein Mund?

p zart (нежно)

И. I. *p*
- и? Я здесь? И ты? Прав - да ли все?
Hand? Bin _____ ich's? Bist du's? Halt ich dich fest?

Т. T. *p*
Серд - це тво - е? Я здесь? И ты?
Hier dein Herz? Bin ich's? Bist du's?

f p p

И. I. *accel. - molto accel. -*
Э - то не сон? 0,
Ist es kein Traum? 0

Т. T. *accel. - molto accel. -*
То не об - ман? Э - то не сон? 0,
Ist es kein Trug? Ist es kein Traum? 0

p molto cresc. -

И. I. $\text{♩} = \text{♩}$
 ра дость, бла - жен ство! О,
 Won - - - - - ne der See - - - - - le, o

Т. T.
 ра дость, бла - жен ство! О,
 Won - - - - - ne der See - - - - - le, o

$\text{♩} = \text{♩}$
ff *f* *3*

И. I.
 неж - ный, див - ный, сме - лый, слад - кий, чуд - ный во - сторг!
 sü - ße, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust!_____

Т. T.
 неж - ный, див - ный, сме - лый, слад - кий, чуд - ный во - сторг! Не - срав - нен - ный!
 sü - ße, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust!_____ Oh - ne Glei - che!

p *cresc.*

И. I.
 Без - гра - нич - ный!
 Ü - ber - rei - che!

Т. T.
 Бес - ко - неч - ный,
 Ü - ber - se - lig!

Веч - ный!
 Е - wig!

Не - из - вест - ный,
 Un - ge - ahn - te,

веч - ный!
 Е - wig!

И. I.
но - вый, тай - ный! Все ли - ку - ет!
nie ge - kann - te! Freu - de - jauch - zen!

Т. T.
Бес - пре - дель - но ввысь ле - тя - щий!
Ü - ber - schwäng - lich hoch er - hab - ne!

И. I.
В мир над - звезд - ный рвет - ся
Him - mel - höch - stes Welt - ent -

Т. T.
Все сме - ет - ся! В мир над - звезд - ный рвет - ся
Lust - ent - zük - ken! Him - mel - höch - stes Welt - ent -

И. I.
серд - це!
rük - ken!

Т. T.
серд - це!
rük - ken!

più f

К

И. I.
Здесь мой Три -
Mein! Tri - - - stan

Т. T.
Здесь
Mein!

ff *f*

И. I.
- стан! Мой Три-стан! Мы од-но!
mein! Tri - stan mein! Mein und dein!—

Т. T.
И - золь - да мо - я! И - золь-да мо-я!
I - sol - - de__ mein! I - sol - de__ mein!—

fp

И. I.
Веч - но! Мой Три-стан! И - золь - давеч - но тво-
Е - - - wig! Tri - stan mein, I - sol - de e - wig

Т. T.
Мы од - но! Веч - но! Мо-
Mein und dein!— Е - - - wig! I -

p *ff*

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

И. I. *я! dein! Друг мой! Tri - stan! Ми - лый! Tri - stan! Вме Е - - -*

Т. T. *я И - золь - да! И - золь - да! Со мной ты! Вме сол - de mein! I - sol - de! I - sol - de! Е - - -*

ff *con Ped.* *cresc.*

[illegible]

И.
I.

Как до - лог
Wie lan - ge

T.
T.

ff *ff*

И.
I. был раз-лу - ки час!
fern! Wie fern so lang!

Т.
Т. В да - ли та - кой, и близ - ко
Wie weit so nah! So nah — wie

f *dim.*

И.
I. О, злоб - ной да - ли злы - е коз - ни! Без кон -
O Freun - des - fein - din, bö - - se Fer - - ne! Trä - - ger

Т.
Т. так!
weit!

f *dim.* *f*

И.
I. - ца тя - ну - лось вре - мя!
Zei - - ten zö - - gern-de Län - ge!

Т.
Т. О, как враж -
O Weit und

piu f *ff dim.*

T.
T.
-деб - ны даль и бли зость! Бли зость
Nä - he! Hart ent - zwei - - - te! Hol - - - - de

f *ff* *dim.* *p*

3 6 6

T.
T.
гре - - - ет, - даль тер - за ет!
Nä - - - - he! Ö - - - de Wei - - - - te!

3 6 6 3

L
Изольда
Isolde

Ты был во тьме, - мне свет
Im Dun - - kel du, im Lich - - - -

f *dim.*

И.
И.
си - ял!
- te ich!
Тристан
Tristan

Да, свет! Я ви-дел! Ах, э - тот
Das Licht! Das Licht! O - - - die-ses

p *f* *p* *f* *dim.*

3

T.
T.
свет! Как дол го он не рас! Све-
Licht, wie lang ver-losch es nicht! Die

T.
T.
-ти - ло дня дав - но за - шло, но тьму бу - дил све-тиль-ник твой: тре - воз-ным
Son - ne sank, der Tag ver - ging, doch sei-nen Neid er-stickt er nicht: sein scheu-chend

p dolce

p *f*

T.
T.
зна - ком яр - ко пы - лал злой День у по - ро - га ми - лой, ме-
Zei - chen zün-det er an und steckts an der Lieb - sten Tü - re, daß

f *p* *f*

Изоolda
Isolde

M

Но ру - кой е - ё соз - дан был
Doch der Lieb - sten Hand lösch - te das

T.
T.
-ня к ней не пус - ка - я...
nicht ich zu ihr füh - re.

dim. *p dolce*

И. I.
 мрак! Не мог - ла Бран - ге - на дух мой ему - тить: на Лю -
 Licht; weiß' die Magd sich wehr - te, scheut ich mich nicht: in Frau

p *ausdrucksvoll* (выразительно) *cresc.*

И. I.
 - бовь по - ло - жи - лась я и про - тив Дня по -
 Min - nes Macht und Schutz bot ich dem Ta - - ge

f *p* *cresc.* *f* *dim.* *p* *cresc.*

И. I.
 - шла!
 Trutz!
 Тристан
 Tristan

Ты враг наш, День свет - лый!
 Dem Ta - - ge! dem Ta - - ge!

Heftig drängend im Zeitmaß (Стремительно)

f *3*

Т. T.
 Ко - вар - ный и злоб - ный, ты
 dem tük - - ki - - schen Ta - - ge, dem

più f *3* *ff* *3* *3*

Immer sehr schnell
(Все время очень быстро)

T. T.
мне не на ви - етен! Будь же про - клят!
här - - - te - - - sten Fein - - - de Haß und Kla - - - ge!

ff *f* *piu f*

Red.

T. T.
О, ес - ли б мог я, как
Wie du das Licht, — o

ff *mf* *f*

T. T.
ты свой све - тиль - ник, по - га - сить днев.но - е све -
könnt ich die Leuch - - - te, der Lie - be Lei - den zu

mf *f* *mf* *ff*

T. T.
- ти - ло, ис - точ - ник на - ших стра - да - ний! Сколь - ко не - взгод,
rä - chen, dem fre - chen Ta - ge ver - lö - schen! Gibt's ei - ne Not,

p *sf* *ff* *sf* *sf*

Sehr schnell (Очень быстро)

T. T.
 го - ря и бед да - рит нам свет же - сто - кий Дня!
 gibt's ei - ne Pein, die er nicht weckt mit sei - nem Schein?

sf sf sf sf sf ff

Ein wenig zurückhaltend (Немного задерживая)

T. T.
 Да - же во тьме див - ной ноч - ной
 Selbst in der Nacht däm - mern - der Pracht

dim. p

Erste Bewegung (В первоначальном движении)

T. T.
 он у ми - лой го - рел, путь мне гроз - но за - крыв!
 hegt ihn Lieb - chen am Haus, streckt mir dro - hend ihn aus!

p f dim. zart (нежно) p

Изольда
Isolde

У до - ма ми - лой о - гонь пы - лал, но пре - жде
 Hegt ihn die Lieb - ste am eig - nen Haus, — im eig - nen

Sehr lebhaft (Очень живо)

И. I.
 друг мой сам хра - нил дерз - кий све - точ в серд - це гор - дом:
 Her - zen hell und kraus hegt ihn trot - zig einst mein Trau - ter,

poco rit.

N a tempo

И. I.
 враг мой был он тог - да! Не День ли лжи - вый в нем си -
 Tri - stan, der mich be - trog! War's nicht der Tag, der aus ihm

p *ausdrucksvoll* (выразительно) *f*

И. I.
 - ял, ког - да я - вил - ся он пос - лом, со - сва - тал Мар -
 log, als er nach Ir - land wer - bend zog, für Mar - ke mich

p *dim.* *f* *p cresc.*

И. I.
 ку ме - ня и вер - ность смер - ти об - рек?
 zu frein, dem Tod die Treu - e zu weihn?

Тристан
Tristan

rit. *a tempo* *O, Der*

f *ff dim.* *p* *ff*

T.
T.
День! Ты в нем то-ну-ла-вся! Я солн-це ви-дел
Tag! Der Tag, der dich um-gliß, da-hin, wo sie der

ff *f* *più f* *ff*

T.
T.
пред со-бой! Тот блеск мо-гу-чий у ме-ня И-золь-ду от-ни-
Son-ne glich, in höch-ster Eh-ren Glanz und Licht, I-sol-den mir ent-

p *ff* *p*

T.
T.
-мал! Вол-шеб-ный луч лас-кал мой взор, но
rückt! Was mir das Au-ge so ent-zückt, mein

p dolce

T.
T.
серд-це сжал тос-ко-ю злой: в свер-кань-е гор-дом
Her-ze tief zur Er-de drückt: in lich-ten Ta-ges-

dim. *p cresc.*

Т. Т.
Дня мог - ла ль ты быть мо - ей?
Schein wie war I - sol - - de mein?

f *dim.* *p*

Der Baß möglichst gehalten (Выдерживая бас)

Изоolda
Isolde

Тво - ей бы - ла, из - бран ник
War sie nicht dein, die dich er - -

p

И. I.
мой! За - чем по - ве - рил зло - му Дню и сам сво - ю не -
kor? Was log der bö - se Tag dir vor, daß, die für dich be -

cresc. *f* *p* *f* *dim.*

И. I.
- ве - сту ты так без - ум - но пре - дал?
schie - - den, die Trau - te du ver - rie - test?

Тристан
Tristan

Сму -
Was

p *cresc.* *f* *sehr feurig (очень пылко)*

Leg. ** Leg.* ***

T. T.
 - тил ме - ня твой чуд - ный блеск:
 dich um - - gliss mit hehr - - ster Pracht,

più f

T. T.
 по - чет и власть, сла - вы
 der Eh - - re Glanz, des Ruh - - mes

f *più f* *ff*

T. T.
 шум... И су - ет - ной меч - то - ю пле - нен был дух мой сме - лый!..
 Macht, an sie mein Herz zu han - gen, hielt mich der Wahn ge - fan - gen.

dim. *p* *più p* *p* *cresc.*

T. T.
 пыш - ный о - гонь зла - тых лу - чей гла - ву мне яр - ко о - за -
 Die mit des Schim - mers hell - stem Schein mir Haupt und Schei - tel licht be -

f *p* *f*

T. *-рил, и солн - це Дня, све - ти ло*
 T. *schien, der Wel - ten-eh - ren Ta - - - ges - -*

T. *ми - ра, - дней - но - го счастье - - - я*
 T. *son - - - ne, mit ih - - rer Strah - - - len*

accel.

Allmählich zurückhaltend

(Постепенно задерживая)

T. *при зрак лож ный, - про - ник - ло*
 T. *eit - - - ler Won - - - ne, durch Haupt und*

P

T. *мощ - но вгрудь мо - ю, до са - мой серд - па глу - би -*
 T. *Schei - tel drang mir ein, bis in des Her - - zens tief - - - sten*

T. - ны... Шреин. Стыд - ли - вой но - чи сон тай - но хра - нил - ся
T. Was dort in keu - scher Nacht, dun - kel ver - schlos - sen

p dolce *pp*

T. там: ле - ле - ял всерд - це я пол - ноц - ных грез ку - мир...
T. wacht, was oh - ne Wiss'und Wahn ich däm - mernd dort em - pfah'n:

p dolce *più p*

T. На див - ный об - раз э - тот гла - за взгля -
T. ein Bild, das mei - ne Au - gen zu schau - sich

pp *pp dolce*

Etwas belebend (Немного оживляясь)

T. - нуть не сме - ли, но си - янь - ем Дня об -
T. nicht ge - trau - ten, von des Ta - ges Schein be -

p poco cresc.

Schnell belebend (Сильно оживляя)

T. *ли-тый, пред-стал он мне, свер-ка-я. И бо-же-ство мо-е тор-*
trof-fen lag mirs da schim-mernd of-fen. Was mir so rühm-lich schien und

p cresc. più cresc.

Wieder ganz belebt (Снова очень живо)

T. *да от-кры-то на-чал сла-вить я... Все-му на-ро-ду*
behr, das rühmtich-hell vor-al-lem Heer; vor-al-lem Vol-ke

f p cresc. f p cresc.

T. *я ска-зал: о-на до-стой-на ко-ро-*
preis ich laut der Er-de schön-ste Kö-nigs-

f³ più f ff

Immer sehr lebhaft (Все время очень оживленно)

T. *ля! А День уж за-висть стал бу-*
braut. Dem Neid, den mir der Tag er-

kräftig gestoßen (С сильными толчками) ff più f

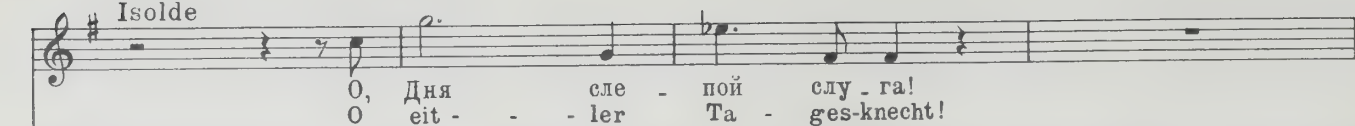
T. *- дить и ревность разжи - гать в серд - цах... Мо -*
 T. *weckt; dem Ei - fer, den mein Glück - - ke schreckt, der*

T. *- ей гро - зи - ли че - сти и сла - ве злы - е коз - ни...*
 T. *Mißgunst, die mir Eh - ren und Ruhm be - gann zu schwe - ren:*

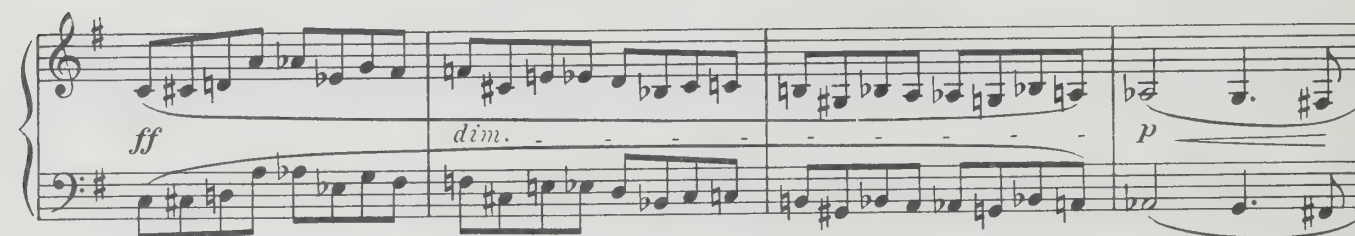
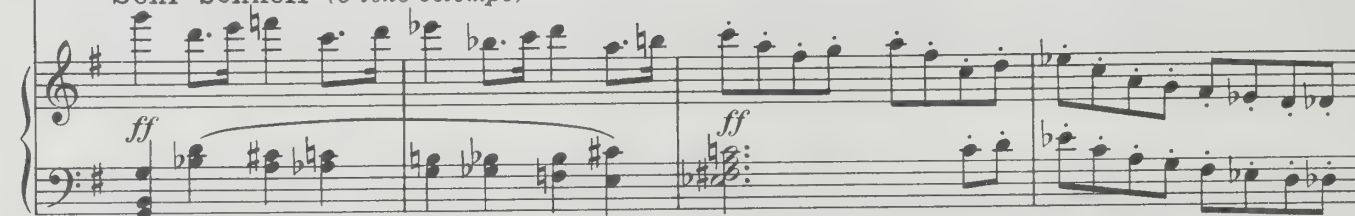
T. *Ки - нув вы - зов всем, - ре - шил - ся я, чтоб честь себе - речь и*
 T. *de - nen bot ich Trotz, und treu be - schloß, um Ehr und Ruhm zu*

T. *сла - ву, от - плыть к те - бе, И - золь*
 T. *wah - - ren, nach Ir - land ich zu fah - - -*

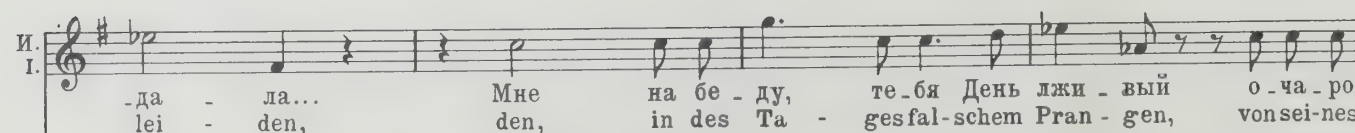
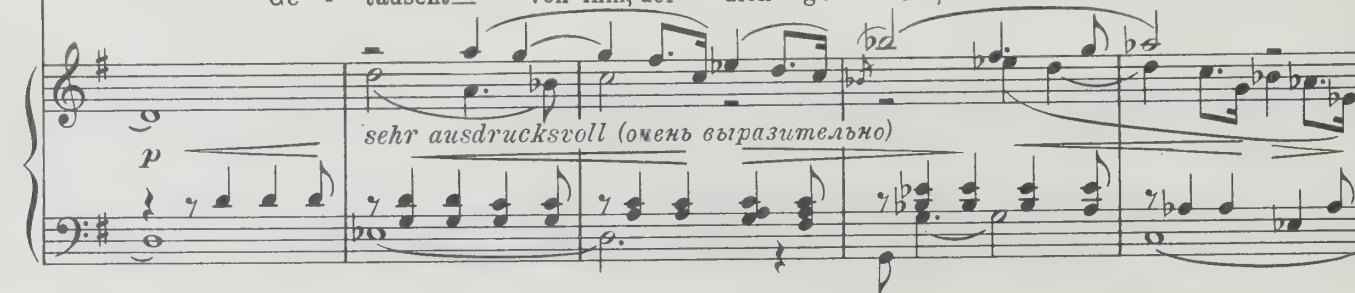
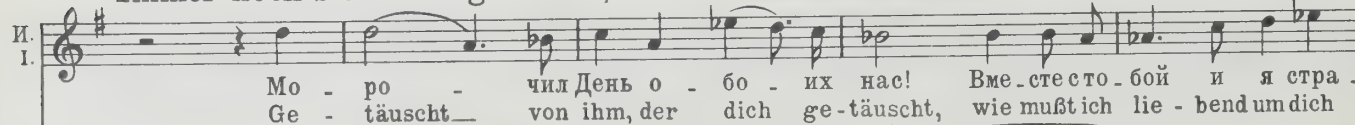
Sehr schnell (Очень быстро)

Изольда
Isolde-да!
gen.

Sehr schnell (Очень быстро)



Immer noch sehr bewegt (Все еще в очень быстром движении)



И.
I.

-вал об-ман - ным блес - ком! Серд - це мо - е
Glei - BensTrug be - fan - gen, dort, wo ihn Lie - - -

f *ausdrucksvoll (выразительно)* *p* *cresc.*

И.
I.

к люб - ви стре - ми - лось, но в нем ки - пе - ли сле - зы
- be heiß um - faß - te, im tief - sten Her - zen hell ich

molto cresc. *ff*

И.
I.

зло - бы!..
haß - te.

ff *dim.*

И.
I.

Ах, как бо - ле - ла ра - на на
Ach, in des Her - zens Grun - de, wie

mf *sf* *p* *sf*

Sehr lebhaft (Очень оживленно) **poco rit.** **a tempo**

И. I.
 дне ду - ши раз - би - той! Об - раз
 schmerz - - - te tief die Wun - - - de! Den

molto cresc. *ff* *dim.* *p dolce*

И. I.
 твоей хра - нил - - ся там... Ты был у - жа - сен
 dort ich heim - - - lich barg, wie dünkt er mich so

p *f* *più f*

И. I.
 мне, - ты, го - ря - чо лю - би - - мый, бес -
 arg, wenn in des Ta - ges Schei - - - ne der

ff *p* *f*

И. I.
 - цен - ный друг, же - лан - - ный, ког - да все - янь - е
 treu ge - heg - te Ei - - - ne der Lie - be Blick - ken

p *cresc.*

И.
I.

Дня как враг ты мне пред-стал! Да, был пре-да-тель пре-до
schwand, als Feind nur vor mir stand! Das als Ver-rä-ter dich mir

И.
I.

мной, и я от Дня ре-ши-ла бе-жать, те-бя в Но-чи тьму с со-
wies, dem Licht des Ta-ges wollt ich ent-fliehn, dort-hin in die Nacht — dich

Ein wenig mäßiger, doch immer noch bewegt
(Немного умереннее, но все еще довольно быстро)

И.
I.

-бой у-вlechъ: серд-це мне шеп-та
mit mir ziehn, wo der Täu-schung En-

И.
I.

-ло, что там-лжи ко-нец, что ту-ман-ный
-de mein Herz mir ver-hieß, wo des Trugs ge-

И. I.

при - зрак там рас - та - ет...
ahn - - - - ter Wahn zer - rin - - - ne;

p *pp*

Etwas zurückhaltend (Немного замедляя)

zart (нежно)

И. I.

Чтоб стра - стью веч - ной там у - пить - ся, хо -
dort dir zu trin - - - ken ew - - - ge Min - ne, mit

p

Wieder weniger zurückhaltend (Менее замедляя)

И. I.

- те - ла я ку - бок смер - ти о - су - шить сто -
mir dich im Ver - ein wollt ichdem To - - - de

poco cresc. *mf* *p dim.* *p*

Sehr belebend (Сильно оживляясь)

И. I.

- бой!
weihn.
Тристан
Tristan

Из рук тво - их я при - нял
In dei - ner Hand den sü - - ßen

p molto cresc. *f* *p*

T. T.
 смерть: по-нял я тог-да те-бя, мой друг! Лишь толь-ко
 Trank, als ich ihn er-kannt, den sie mir bot; als mir die

cresc.

T. T.
 дух мой яс-но по-стиг, в чем ис-куп-лень-я тай-ный о-
 Ah-nung hehr und ge-wiß zeig-te, was mir die Süh-ne ver-

più cresc.

R
 T. T.
 -бет, тот-час все-мер-ках неж-ных власт-ным
 hieß: da er-däm-mer-te mild er-hab-ner

più f ff p pp

T. T.
 сном вме-ня все-ли-лась Ночь; мой День тог-
 Macht im Bu-sen mir die Nacht; mein Tag war

cresc. f

Изольда
Isolde

У - вы! О - шиб - ся в на - пит - ке ты: сно - ва у -
Dochach, dich täusch - te der fal - sche Trank, daß dir von

Т.
Т. - да ис - чез...
da voll-bracht.

fp *fp*

И.
И. - мча - лась да - ле - ко Ночь, - ты от - нят у Смер - ти
Neu - em die Nacht ver - sank: dem ein - zig am To - de

p

И.
И. **Etwas zögernd**
(Немного замедляя) **Sehr belebt** (Очень живо)

был и све - ту Дня воз - вра - щен!
lag, den gab er wie - der dem Tag!

Тристан
Tristan

И.
И. **Etwas zögernd**
(Немного замедляя) **Sehr belebt** (Очень живо)

poco cresc. *molto cresc.*

T. T.
 слад кий ку - бок! Сла ва е -
 Heil dem Tran - ke! Heil sei - nem

T. T.
 - му! Сла ва ВОЛ -
 Saft! Heil sei - nes

T. T. S
 - шеб ной си ле чар!
 Zau - bers heh - rer Kraft!

T. T.
 Див - ной Смер - ти дверь
 Durch des To - des Tor,

T. от - кры - лась мне... Через не -
 — wo er mir floß, weit und

p dolce *pp*

T. - e со - зер - цать я мог
 of - - - fen er mir er - schloß,

p

T. мо - ю меч - ту, да - ле - кий мой
 dar - in ich sonst nur träu - - - mend ge -

più p *p dolce*

T. сон, бла - жен - ной Но чи
 wacht, das Won - - - ne - reich der

p

T.
T.

край!
Nacht.

Тай-но в серд-це хра-
Von dem Bild in des

f *dim.*

T.
T.

- ни - мый об-раз твой вдруг по-те-
Her-zens ber-gen-dem Schrein scheucht' er des

p dolce

T
T Immer mehr belebend (Оживление) accel.

- рял об-ман-чи-вый блеск, и взор мой про-свет-лен
Та ges-täu-schen-den Schein, daß nacht-sich-tig mein Au-

p

T.
T.

- ный прав ду во тьме у-
ge wahr es zu se-hen

cresc. *f*

Lebhaft (Живо)

a tempo

Изольда

Isolde

Immer lebhafter (Ускоряя)

Но сра - жен - ный День о - то -
Doch es räch - te sich der ver -

Т. *- ви дел...*
T. *tau ge.*

Lebhaft (Живо)
a tempo

Immer lebhafter (Ускоряя)

p espress. *cresc.* *fp*

Ред. 3 3

И. *- метить пе шил...*
I. *scheuch - - - te Tag;*

Е - му по - мор про - сту - пок
mit dei - nen Sün - den Rats er

f *p* *f* *p*

3 3

И. *твой: то, что те - бе от - крыл Но - чи мрак, - ты от -*
I. *pflag: Was dir ge - zeigt die däm - mern - de Nacht, an des*

fp *p dolce* *fp*

3 3 3

И. *- дать был дол - жен солн - цу Дня, вла - сти цар - ствен - ной,*
I. *Tag - - ge - stir - - nes Kö - nigs - macht muß - test du's ü - ber -*

fp *fp* *f* *p*

3 3 3

Sehr schnell (*Очень быстро*)Viel langsamer werdend (*Много медленнее*)
schleppend (*затягивая*)

И. I.

све - ту; чтоб в при - зрач - ном блес -
ge - ben, um ein - sam in ö -

Wieder lebhaftes Zeitmaß (*Опять живо*)

И. I.

- ке пу - стом по - рознь жить то - скли - во... Как снесла я все?
- der Pracht schim-mernd dort zu le - ben. Wie er-trug ich's nur?

Sehr feurig (*Очень пылко*)

И. I.

Тристан Как мо - гу сно-сить?...
Tristan Wie er - trag ich's noch?

Нет,
О,

Sehr feurig (*Очень пылко*)

Т. T.

ве - ли - ка - я Ночь хра - нит нас!
nun wa - ren wir Nacht ge - weih - te!

T. T.
 Об - ман - чи - вый День, за - вист - ник злоб - ный,
 Der tük - ki - sche Tag, der Neid - - be - rei - te,

sehr ausdrucksvoll (очень выразительно)
p *f*

T. T.
 мог ты нас раз - лу - чить, но не об - ма - нешь нас
 tren - nen konnt uns sein Trug, doch nicht mehr täu - schen sein

p *cresc.* *f* *p*

U
 T. T.
 вновь! Твой тще - слав - ный блеск,
 Lug! Sei - ne eit - le Pracht,

p *fp*

T. T.
 сноп рос - кош - ных лу - чей, - ни - что для то -
 sei - nen prah - len - den Schein ver - lacht, wem die

f *f* *dim.*

T.
T.
- го, кто ве рит в Ночь!
Nacht den Blick ge - weiht:

T.
T.
Твой мер-ца-ю-щий свет и бег-лы-е бли-ки нас
sei-nes flak-kern-den Licht-es flüch-ti-ge Blit-ze blen-

T.
T.
уж не сле-пят! Кто по-
den uns nicht mehr. Wer des

T.
T.
- знал, лю-бя, смерт-ну-ю Ночь, кто по-свя-
To - des Nacht lie-bend er-schaut, wem sie ihr

T.
T.
- щен был в тай - ну е - е, тот Дня со - блаз - ны,
tief Ge - heim - nis ver - traut: des Ta - ges Lü - gen,

più p *sf*

accel.
T.
T.
сла - ву, честь, си - лу и власть, - весь мир су - ет от - верг - нет не жа -
Ruhm und Ehr, Macht und Ge - winn, so schim - mernd hehr, wie eit - ler Staub der

sf *cresc.* *fp*

T.
T.
- ле - я, как прах зем - ли ни - чтож - ный!
Son - nen sind sie vor dem zer - spon - nen!

f dim.

T.
T.
Тот сре - ди зем - ных стрем -
In des Ta - ges eit - lem

pp *cresc.*

accl.

T. T.
 - ле - ний гре - зой од - ной жить бу
 Wäh - nen bleibt ihm ein ein - zig Seh -

molto cresc.

Etwas gedehnt (Протяжнее)

T. T.
 - дет: он бу - дет звать свя - ту - ю Ночь, где чи - стый о -
 nen, das Seh - nen hin zur heil - gen Nacht, wo ur - e - wig,

ff

Langsamer, und allmählich immer langsamer
 (Все медленнее и медленнее)

T. T.
 - гонь Люб - ви прав - дой веч - ной го - рит...
 ein - zig wahr, Lie - bes - won - ne ihm lacht.

dim. *p*

Тристан нежно увлекает Изольду на скамью, стоящую в стороне среди цветов, становится передней на колени, опу-
 Tristan zieht Isolde sanft zur Seite auf eine Blumenbank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und schmiegt sein

p dolce

стив голову на ее руки
 Haupt in ihren Arm

p *pp* *m. d.* *sf*

First system of the piano introduction. The right hand features a melody with a *pp* (pianissimo) dynamic and a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Both hands include triplet markings.

Second system of the piano introduction. The right hand continues the melody with a *pp dolce* (pianissimo dolce) dynamic. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The system concludes with a 3/4 time signature change.

Mäßig langsam (Довольно медленно)

Third system of the piano introduction, marked *pp*. It continues the melodic and accompanimental patterns with triplet markings throughout.

Изольда
Isolde

Тристан
Tristan

Vocal introduction and first system. Isolde's part begins with a whole note rest. Tristan's part enters with the lyrics "ночь Люб-ви, спу-стись над на-ми" (sink her-nie - der, Nacht der Lie-be). The piano accompaniment continues with triplet markings.

Vocal duet and piano accompaniment. Isolde's part (I.) and Tristan's part (T.) continue with their respective lyrics. The piano accompaniment features a *poco cresc.* (poco crescendo) marking. The system ends with a 3/4 time signature change.

И.
I.

и заб-вень - е жиз - ни дай нам!
gib Ver-ges - sen, daß ich le - be,

T.
T.

дай нам! Вло - не мра - ка нас у -
le - be, nimm mich auf in dei - nen

dim.

И.
I.

Вло - не мра - ка нас у - крой,
nimm mich auf in dei - nen Schoß,

нас у све-та от - ни-
lö - se von der Welt mich

Т.
T.

- крой,
Schoß,

нас у све-та от - ни - ми!
lö - se von der Welt mich los!

p

pp

V

И. I. - ми! los!

Т. Т. По - рас те - перь по - след - ний фа - кел...
Ver - lo - schen nun die letz - te Leuch - te;

pp *pp zart (нежно)*

И.
I.

На - ши мыс - ли, на - ши стра - сти,-
was wir dach - - ten, was uns däch - te;

p zart (нежно)

più p

И.
I.

Тристан
Tristan

Все со - мнень - я,-
all Ge - mah - - nen,

Все об - ма - ны,-
all Ge - den - ken,

p espress.

poco cresc.

И.
I.

Все по - то - нет, все ис -
heil - - ger Dämm - rung heh - - res

Т.
T.

Все по - то - нет, все ис - чез - нет...
heil - - ger Dämm - rung heh - res Ah - - nen

p

poco cresc.

poco f

И. I. *p*
 - чез - нет... Тьмой свя - той объ - ят,
 Ah - - nen löscht des Wäh - - nens Graus

Т. T.
 Тьмой свя - той объ - ят, мерк
 löscht des Wäh - nens Graus welt - - -

cresc. *molto cresc.*

Breiter (Шире)

Sehr breit und zurückhaltend
(Очень широко и задерживая)

rit.

И. I.
 мерк - - - нет мир - - - cy - ет...
 welt - - - er - lö - - - send aus.

Т. T.
 - - - нет мир - - - cy - ет...
 - - - er - lö - - - send aus.

Breiter (Шире)

Sehr breit und zurückhaltend
(Очень широко и задерживая)

rit.

ff *dim.* *p*

Wieder mäßig langsam (Опять не слишком медленно)

p ruhig (спокойно)

И. I.
 Солн - ца луч в серд-цах на-ших та - ет... Крот - ко све -
 Barg im Bu - sen uns sich die Son - ne, leuch - ten la -

p

И.
I.
- тят звез-ды бла-жен - ства!...
- chend Ster-ne der Won - ne.

Тристан
Tristan

Ме - ня ча - ру - ешь ты не гои слад - кой, и
Von dei - nem Zau - ber sanft — um - spon - nen, vor

И.
I.
Грудь к гру-ди, ку-стам у-
Herz an Herz — dir, Mund an

Т.
T.
ма - нят о - чи си - лой вол-шеб - ной...
dei - nen Au - gen süß zer - ron - nen,

И.
I.
- ста! Гас - нет взор вне-мом во-
Mund; — bricht mein Blick — sich wonn - er -

Т.
T.
Две ду - ши вод-ном ды - хань - е... Гас - нет взор
ei - nes A - tems ein' - ger Bund; — bricht mein Blick —

più p

И. I. - стоп - ге, весь мир ис - чез вту-ман - ной да - ли...
 T. I. blin - det, er - bleicht die Welt mit ih - rem Blen - den:

p

И. I. в не-мом во - стоп - ге, весь мир ис - чез вту-ман - ной
 T. I. — sich wonn - er - blin - det, er - bleicht die Welt mit ih - rem

pp

W

И. I. Там об-ма - нул нас све-том День...
 T. I. die uns der Tag trü - gend er - hellt, —

p

И. I. да - ли...
 T. I. Blen - den: Про-пал без сле - да тот при-зрак пу-
 zu täu-schen-dem Wahn ent-ge - gen-ge-

p *cresc.*

accel.

И. I. В нас са - мих но - вый мир:
 T. I. selbst dann bin ich die Welt:

accel.

И. I. - стой... В нас са - мих но - вый мир:
 T. I. stellt, selbst dann bin ich die Welt:

ff

Red. * Red. * Red. * Red. *

Erstes Tempo (Первый темп)

И. I. ти хий сча стья
Won - ne - hehr - stes

Т. T. ти хий сча стья
Won - ne - hehr - stes

Erstes Tempo (Первый темп)

dim. 6 6

Re. *

И. I. *p* тре пет,
We - ben,

Т. T. *p* тре пет,
We - ben,

p *molto cresc.* 3

Re. *

И. I. *f* жизнь в Люб - ви без - гра - нич ной,
lie - be - hei - lig - stes Le - ben,

Т. T. *f* жизнь в Люб - ви без - гра - нич ной,
lie - be - hei - lig - stes Le - ben,

ff sehr ausdrucksvoll (очень выразительно) *dim.* *p* *più p* *rall.* *dim.*

a tempo

И. I. *p*
 мир прав - ды же - лан ной, веч - ной, -
 Nie - wie - der er - wa - chens wahn - los

Т. T. *p*
 мир прав - ды же - лан ной, веч - ной, -
 Nie - wie - der er - wa - chens wahn - los

a tempo
pp *piu p*

Тристан и Изольда, прильнув друг к другу погружаются в полное самозабвение.

Tristan und Isolde versinken in gänzliche Ent-rücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.

ersterbend (замирая)

X

И. I. *ersterbend (замирая)*
 не - про - буд - ный сон...
 hold be - wuß - ter Wunsch.

Т. T. *ersterbend (замирая)*
 не - про - буд - ный сон...
 hold be - wuß - ter Wunsch.

Брангена (со стены, невидимая)

Brangäne (von der Zinne her, unsichtbar)

p

Ночь бе - жит ... На
 Ein - sam wa - chend

Б. В. стра in же я... Nacht,
in der

poco cresc.

Б. В. Сон Люб ви вам rpe
wem der Traum der Lie

dim. *più p*

Б. В. зы шлет...
be lacht,

p ausdrucksvoll (выразительно) *dim.*

gesteigert (усиливая звук)

Б. В. Ах, у слышь
hab' der Ei

p *dim.* *p ausdrucksvoll (выразительно)*

Б.
В.

te - nen - ro - лос
Ruf - in

dim. *p* *dim.*

Б.
В.

той, кто бе - ду пред -
Acht, die den Schlä - fern

p sehr zart und ausdrucksvoll (очень нежно и выразительно) *p*

Б.
В.

- ви - дя вам, в стра -
Schlim - mes ahnt, ban -

dim. *p*

Б.
В.

- хе - бу - дит вас
- ge zum Er - wa -

p *dim.* *p*

Sehr ruhig (Очень спокойно)

Б. В. *от сна!...
- chen mahnt!*

dolce

Б. В. *Бли - зок впар!
На - bet Acht!*

mf pp

Б. В. *Он не спит!
На - bet Acht!*

mf p più p

Б. В. *Ско - ро ночь прой -
Bald ent - weicht die*

morendo

verhallend (затмирая) Immer sehr ruhig (Все время очень спокойно)

Б.
В.

- дер!
Nacht!

morendo

pp

Red.

Изо́льда
Isolde

p

Чу!
Lausch,

Друг ми - лый!...
Ge - lieb - ter!

pp

f dim.

3

И.
Т.

Три́стан
Tristan

Дай у - ме - реть мне...
Laß mich ster - ben!

sehr ausdrucksvoll (очень выразительно)

p

чуть приподымаясь
allmählich sich ein wenig erhebend

И. I. Страж рев - ни - вый! Но злой День
Neid' - sche Wa - che по-прежнему откинувшись на скамье zurückgelehnt bleibend Doch der Tag —

Т. T. Пусть не про - снусь я...
Nie er - wa - chen!

f *dim.* *più p*

И. I. те - бя раз - бу - дит!...
— muß Tri - stan wek - ken? приподымая голову ein wenig das Haupt erhebend

Т. T. Пусть пред
Laß den

cresc.

Z Ein wenig belebend (Немного оживленнее) спокойно nicht heftig

И. I. Дня и Смер -
Tag und Tod —

Т. T. Смерть - ю День от - сту - пит!
Tag dem To - de wei - chen!

Ein wenig belebend (Немного оживленнее)

dim. *p* *p*

И.
I.

ти е - ди - нень - е мо - жет на - ше счастье - е сверг - нуть...
mit glei - chen Strei - chen soll - ten uns - re Lieb er - rei - chen?

p *p* *p* *cresc.*

Sehr ruhig (Очень спокойно)

Тристан (выпрямляясь)

(♩ = ♩) Tristan (sich mehr aufrichtend)

На - ше счастье - е? На - ше чув - ство? Наш со - юз
Uns - re Lie - be? Tri - stans Lie - be? Dein und mein,

p dolce *p*

Т.
Т.

люб - ви вза - им - ной? Иль у - да - ром
I - sol - des Lie - be? Wel - ches To - des

cresc. *f*

Т.
Т.

Смер - ти мо - жет он быть раз - ру - шен?
Strei - chen könn - te je - sie wei - chen?

p *f dim.* *più f*

sehr ruhig
очень спокойно

T. T.
Пусть Смерть са-ма сей-час при-дет, чтоб жизнь мо-ю у те-ла от-нять, — жизнь, что люб-
Stünd er vormir, der mächt-ge Tod, wie er mir Leib und Le-ben be-droht, die ich so

pp *p* *p* *piu p*

etwas zurückhaltend
(немного задерживая) *a tempo*

T. T.
- ви я сво-стор-гом от-дал, — у-да-ры Смер-ти мощ-ной са-мой Люб-
wil - lig der Lie - be las - se, wie wä - re sei - nen Strei - chen die Lie - be

pp *cresc.*

Etwas zögernd und sehr ruhig

(Немного замедляя и очень спокойно)

все задушевнее, прижимаясь головой к Изольде

immer inniger mit dem Haupte sich an Isolde schmiegend

T. T.
- ви не кос-нут-ся! Ес-ли у-
selbst zu er-rei-chen? Stürb-ich nun

f *dim.* *piu p*

T. T.
- мру я в Люб-ви объ-ять - ях, у-же ли лю-бовь у-мрет со
ihr, der so gern ich ster - be, wie könn - te die Lie - be mit mir

pp *poco cresc.*

T.
T.
мно - ю? Ужель по - гиб - нет е - е бес - смерть - е? Лю -
ster - ben, die e - wig le - ben-de mit mir en - den? Doch,

più cresc. - - - - - *sehr ausdrucksvoll*
f (очень выразительно) ff

Langsam (wie zuvor)

(Медленно, как прежде)

T.
T.
- бовь Три - ста - на веч - на, и е - ю ды - ша, - сам он бес -
stür - be nie sei - ne Lie - be, wie stür - be dann Tri - stan sei - ner

a tempo

p *ff* *p* *ff*

Etwas zögernd (Замедляя немного)

T.
T.
- смер тен!
Lie - be?

dim. *più p* *pp*

Etwas belebend, aber unmerklich (Немного оживленнее, но незаметно)

Изольда

Isolde

p

Ведь... и - мя на - шей
Doch — uns - re — Lie - be,

p espess.

poco rit. *a tempo* **Аа**

И. I. Люб - ви: Три - стан и И - золь - да? Сло -
 heißt sie nicht Tri - stan und I - sol - de? Dies

p *p* *p* *p* *ausdrucksvoll* (выразительно)

И. I. - веч - ком э - тим: „И“ свя - зан наш со - юз,
 sü - ße Wört - lein: und, was es bin - det,

p *p* *p* *p* *pp dolce*

И. I. со - юз люб - ви... Но смерть Три - ста - на со - юз тот ра - зо -
 der Lie - be Bund, — wenn Tri - stan stürb', — zer - stört' es nicht der

poco cresc.

Sehr ruhig (Очень спокойно)

И. I. - рвет?
 Tod?
 Тристан (очень спокойно)
 Tristan (sehr ruhig)

О, нет! Может Смерть лишь то по - рвать, что не да -
 Was stür - be dem Tod, als was uns stört, was Tri - stan

Sehr ruhig (Очень спокойно)

pp *con Ped.*

T.
T.
- ет лю - бить мне веч - но И - золь - ду, веч - но жить толь-ко
wehrt, — I - sol - de im - mer zu lie - ben, e - wig ihr nur zu

più p

Изольда
Isolde

Да! Пусть сло-веч-ко „и“ то-же у-мрет! Ведь
Doch die - ses Wört-lein: und, — wär es zer-stört, wie

e le - ю! ben?

pp *cresc.* *sf*

II.
I.
жизнь И-золь-ды тот-час же пре-кра - тит - ся, ког - да Смерть возь-мет Три-
an-ders als mit I - sol - des eig'-nem Le - ben wär' Tri - stan der Tod ge -

langsam (медленно)

p *cresc.* *ff dim.*

II.
I.
- ста - на!
ge - ben?

Тристан торжественно и нежно привлекает Изольду к себе
Tristan zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde, Isolde sanft an sich

Нicht schleppend (Не затягивая)

Так
So

p dolce *più p* *pp* *ppp*

T. T. *♩ = ♩*

при-ем Смерть мы, Смерть од - ну... Веч - но вме - сте,
 stür-ben wir, um un - ge - trennt, e - wig ei - nig,

pp trem. *pp*

T. T.

без кон - ца, не про - буд - но и бес -
 oh - ne End', ohn' Er - wa - chen, ohn' Er -

pp

gesteigert (усиливая звук)

T. T.

- страш - но, в ми - ре снов, в бла - жен - стве тай - ном
 ban - gen, na - men - los in Lieb' um - fan - gen,

p

dim.

T. T.

бу - дем жить мы счасть - ем люб - ви е - ди - ной, веч -
 ganz uns selbst ge - ge - ben, der Lie - be nur zu le -

più p *morendo poco cresc.* *mf dim.* *più p*

Bb Изольда (глядя на него в экстазе)
 Isolde (wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend)

p

Так при-мем Смерть мы, Смерть од-ну...
 So stür-ben wir um un-ge-trennt,

Т. ной!..
 Т. ben!

Веч-но вме-сте, без кон-
 e-wig ei-nig, oh-ne

Bb

pp

И. не-про-буд-но,-
 I. ohn' Er-wa-chen,-

Т. -ца,-
 Т. End',-

и бес-страш-но,
 ohn' Er-ban-gen,

poco cresc.

И. в ми-ре снов, в бла-жен-стве тай-ном
 I. na-men-los in Lieb-um-fan-gen,

Т. в бла-жен-стве тай-ном
 Т. in Lieb-um-fan-gen,

II. I. *бу - дем жизнь мы счастье ем Люб*
ganz uns selbst ge - ge - - - - ben, der

T. I. *жизнь бу - дем счастье ем Люб*
ganz uns ge - ge - - - - ben, der

pp *cresc.* *p* 3

II. I. *- ви е - ди ной, веч*
Lie - - - be nur zu le - - - -

T. I. *- ви е - ди ной, веч*
Lie - - - be nur zu le - - - -

dolce *dim.* *più p*

Сс Изольда покорно и беззаветно склоняет голову на грудь Тристана
 Isolde neigt, wie überwältigt, das Haupt an seine Brust

II. I. *ной!... ben!*

Брангена (как прежде)
Brangäne (wie vorher)

Бли - зок впр!...
На - bet Acht!

T. I. *ной!... ben!*

Сс

pp *un poco cresc.*

Б.
В.

f

Ночь На - бе жит!... Уж
Ha - bet Acht! Schon

dim.

Б.
В.

но вый день вста
weicht dem Tag die

Б.
В.

verhallend (замирая)

- ет!... Nacht!
Тристан (с улыбкой наклоняясь к Изольде)
Tristan (lächelnd zu Isolde geneigt)

Слы - шишь,
Soll ich

morendo

pp

Изо́льда (мечтательно глядит на Тристана)
Isolde (schwärmerisch zu Tristan aufblickend)

Дай у - ме - реть мне...
Laß mich ster - ben!

rit.

друг мой? *rit.*
lau - schen?

f dim.

p

a tempo

Тристан (серьезнее)

Tristan (ernster)

Жить Три - ста - ну?
Muß ich wa - - - chen?

f dim.

Изольда (живее)

Isolde (bewegter)

rit.

a tempo

Пусть не про-снусь я!..

Nie er - wa - chen!

(настойчивее)

(drängender)

Но злой День Три-ста - на бу - дит!
Soll der Tag — noch Tri - - stan wek - ken?

p

a tempo et was drängender (стремительнее)

(вдохновенно)

(begeistert)

molto rit.

Immer mehr belebt

(Все более ускоряя)

Пусть пред Смерть-ю День от - сту-пит!
Laß den Tag dem To - de wei-chen!

cresc.

*f sehr ausdrucks-voll
очень выразительно*

cresc.

p

Мы
Des

*Immer mehr belebt
(Все более ускоряя)*

Изольда (с возрастающим воодушевлением)
 Isolde (mit wachsender Begeisterung)

Чтоб от
 Sei - - nem

вы - зов бро - сим у - ро - зам е - ро?
 Ta - - ges Dräu - en nun trotz - - ten wir so?

f

3 3 3 3 3 3

И. I. Immer belebter (Все оживленнее)

лжи на-ве ки бе-жать!
 Trug e - - - wig - zu flieh'n!

Мерца - ю - щий
 Sein däm-mern-der

И. I. Immer belebter (Все оживленнее)

f 3 *dim.* *p cresc.*

(величественно встает)
 (mit großer Gebärde ganz sich erhebend)

Веч но да бу - дет
 E - - - wig wahr uns die

И. I.

свет уж нас не стра-шит?
 Schein ver - scheuch - te uns nie?

Т. T.

f *p* 3

3 3

Lebhaft, mit Steigerung (Оживленно, усиливая звук)

Встаёт и Тристан. В страстном вдохновении они заключают друг друга в объятия
Tristan folgt ihr, sie umfassen sich in schwärmerischer Begeisterung

И.
I.

Мрак!
Nacht!

fp

3

3

И.
I.

Тристан
Tristan

fp molto cresc.

3

più f

3

3

rall.

0,
0

0,
0

Sehr lebhaft und schnell (Очень оживленно и быстро)

И.
I.

веч - ный Мрак! Чуд
ew - - - ge Nacht, sü - - -

Т.
T.

веч - ный Мрак! Чуд
ew - - - ge Nacht, sü - - -

Sehr lebhaft und schnell (Очень оживленно и быстро)

ff

dim.

p dolce

3

3

3

3

И. I. *Dd*
 - ный Мрак! О,
 - - ве Nacht! Hehr

Т. T.
 - ный Мрак! О,
 - - ве Nacht! Hehr

p molto cresc. *ff*

И. I.
 свя - та я Ночь Люб -
 er - - hab' - - - - - ne Lie - - - - bes -

Т. T.
 свя - та я Ночь Люб -
 er - - hab' - - - - - ne Lie - - - - bes -

dim. *p dolce*

И. I.
 - ви!.. Ты нас у - кры ла,
 nacht! Wen du um - fan - - - - gen,

Т. T.
 - ви!.. Ты нас лас -
 nacht! Wem du ge - -

p *piu p* *pp*

И. I. как мо - жем без стра - ха про - снуть - ся
wie wär oh - ne Ban - - - - gen aus dir er

Т. T. - ка ла, - как мо - жем без стра - ха
lacht, - wie wär oh - ne Ban - gen

p *cresc.*

И. I. к жиз - ни вновь? О, дай нам заб. вень - е,
je - er - wacht? Nun ban - ne das Ban - gen,

Т. T. мы про - снуть - ся вновь? О, дай нам заб -
er aus dir er - wacht? Nun ban - - - ne das

dim. *f* *dim.* *p*

И. I. Ее дай нам по - кой, страст но же - лан - ная
hol - - der Tod, - seh - - - - - nend ver - lang - - ter

Т. T. - вень - е, страст но же - лан - ная
Ban - - - gen, seh - - - - - nend ver - lang - - ter

Ее *cresc.* *ff* *dim.*

dim. *p*

И. 1. Смерть в Люб-ви! В сво-их объ-ять-ях нас хра-
 Lie - bes - tod! In dei - nen Ar - - - men, dir ge -

dim.

Т. Смерть в Люб-ви! В сво-их объ-
 Lie - bes - tod! In dei - nen

p *più p* *dolce*

И. 1. - ни теп - лым ды хань - ем
 weiht, ur - - - hei - lig Er - war - - -

Т. - ять - ях нас хра - ни, теп -
 Ar - - - men, dir ge - - weiht, ur - - -

poco cresc.

И. 1. сон не - про - буд - ный нам на -
 men, von Er - - wa - - chens Not be -

Т. - лым ды - хань - ем не - про - буд - ный сон на -
 hei - - lig Er - - war - men, von Er - - wa - chens Not be -

molto cresc. *ff*

И.
I.

-вей!..
freit!

Т.
T.

-вей!..
freit! Как по - нять и как из -
Wie es fas - sen, wie sie

f dim. *p espress.*

И.
I.

Т.
T.

- ме - рить край бла - жен - ный,
las - - sen, die - - - se Won - - - - ne,

cresc.

И.
I.

... где нет солн - ца, где нет
Fern der Son - - - ne, fern der

Т.
T.

где нет солн - ца, где нет
fern der Son - - - ne, fern der

p

И. I. *p*
пла - ча, нет раз - лу - ки!.. Без меч -
Ta - - - ge Tren - nungs - kla - ge! Oh - ne

Т. T.
пла - ча, нет раз - лу ки!..
Ta - - - ge Tren - nungs - kla - ge!

f *dim.*

И. I. *Ff*
- та - ний, без тре -
Wäh - nen, oh - ne

Т. T. *zart (нежно)*
... в том - ной не - re,
sanf - - - tes Seh - nen;

p dolce *p*

И. I.
- во - ги,
Ban - gen,

Т. T. *p*
в неж - ной стра - сти, без стра -
süß Ver - lan - gen; oh - ne

p dolce *p*

И. I. *p*
в смер - ти та - я, без же -
hehr Ver - ge - hen; oh - ne

Т. T.
- да - ний в смер - ти та - я,
We - hen hehr Ver - ge - hen;

p

И. I.
- ла - ний с тьмой сли - ва - ясь,
Schmach - ten hold Um - nach - ten;

Т. T. *cresc.*
с тьмой сли - ва - ясь, без пе -
hold Um - nach - ten; oh - - - ne

p dolce

p 3 3 3 3

И. I.
без про - щань
oh - - - ne Schei - - -

Т. T.
- ча - ли, без про - щань - я, все
Mei - den, oh - - - ne Schei - - den, traut

molto cresc.

f

Gg

И. I.
 я, все вДВО ем
 - - - den, traut al - - - lein,

Т. T.
 вДВО ем
 al - - - - - lein,

più f *pp*

И. I.
 и од ни, в про стран стве
 е - - - wig heim, in un - - - ge - - -

Т. T.
 и од ни, в про стран стве
 е - - - wig heim, in un - - - ge - - -

poco cresc. *p*

И. I.
 бес пре дель ном, в див
 теъ - - - пен Räu - - - men ü - - -

Т. T.
 бес пре дель ном,
 теъ - - - пен Räu - - - men

più p *Red.* *

I. I. *hom cho - vi den' e: ty I*
ber - sel' ges Träu - men: Du I

T. T. *в див hom cho - vi den' e:*
ü - ber sel' ges Träu - men:

pp dolce

*Red. * Red. * Red. **

I. I. *- золь да, я Три*
sol - de, Tri - stan
zart (нежно)

T. T. *ты Три стан,*
Tri - stan du,

p dolce

*Red. * Red. * Red. * Red. **

I. I. *- стан! Боль - ше нет И*
ich, nicht mehr I

T. T. *я И - золь да!..*
ich I - sol - de,

p più p

*Red. * Red. * Red. * Red. **

И.
I. - золь - ды!
sol - - - de!

Т.
T. Боль - ше нет Три - ста - на!
nicht - - - mehr Tri - - - stan!

pp *morendo*

Red. * *Red.* *

Sehr drängend (Значительно ускоряя)

И.
I. Без на - зва - ний, не - раз - дель - но, в но - вых
Oh - ne Nen - nen, oh - - ne Tren - nen, neu Er -

Т.
T. Веч - но! Вме -
Е - - - - - wig! End -

Sehr drängend (Значительно ускоряя)

p molto cresc.

И.
I. мыс - лях, в но - вых чув - ствах, бес - ко - неч
ken - nen, neu Ent - bren - nen, end - los e - - -

Т.
T. - - - - - сте! Бес - ко
- - - - - los! End - - - - - los

f

I. I. но быть вдово - ем!
- wig - ein - be - wußt:

T. T. неч - но быть вдово - ем! Веч - но
e - wig ein - be - wußt, e - wig -

tr
più f *ff sehr gehalten, aber nicht gebunden (сдержанно и не связывая)* *ff*

Immer etwas drängend (Все время немного ускоряя)

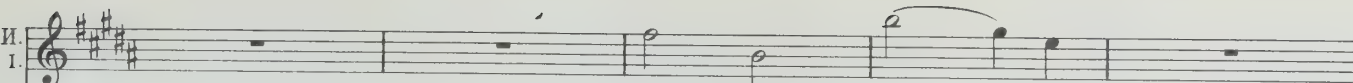
I. I. Веч - но вме - сте
end - los - e - wig -

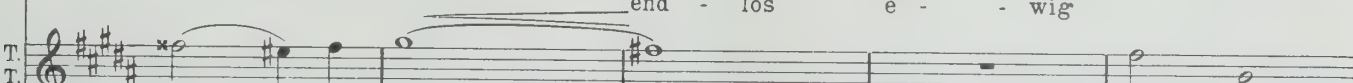
T. T. быть вдово - ем! Вме - сте веч - но!
ein - be - wußt: e - wig - end - los -


Immer etwas drängend (Все время немного ускоряя)

I. I. страсть - ю пла - ме - неть!
heiß er - glüh - - ter Brust


T. T. О, во -
höch - - ste

И. I.  Веч - но вме - сте
end - los e - - wig

Т. T.  -сторг Люб - ви!
Lie - - bes - lust! ...страсть - ю
Heiß er - -

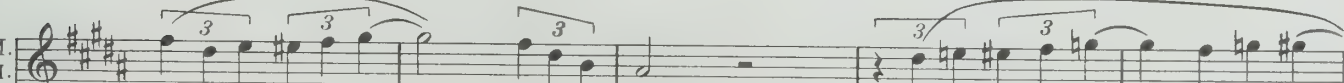
 *più f*

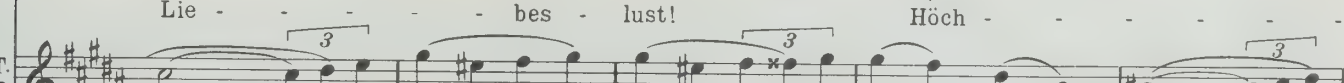
И. I.  O, hoch - - - - - ste

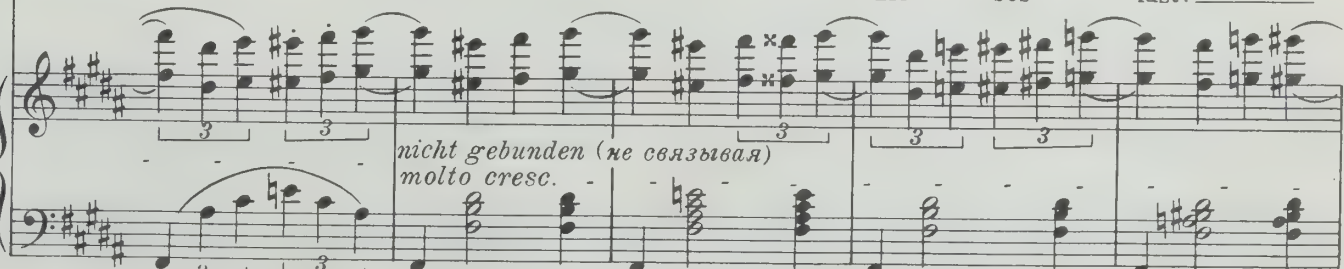
Т. T.  пла ме неть! O, во - сторг
glüh - - - - - ter Brust höch - - ste Lie - -

Ноch drängender (Еще стремительнее)

 *p* gebunden (связно) *cresc.*

И. I.  -сторг Люб - ви! O,
Lie - - bes - lust! Höch - - - - -

Т. T.  Люб - ви! O, во - сторг Люб - ви!
- bes - lust! Höch - - ste Lie - bes - - lust!

 *nicht gebunden (не связывая)*
molto cresc.

И.
I.

Во - стор Люб
ste Lie - - - - - bes - -

Т.
T.

O, Во - стор Люб
Höch - - - - - ste Lie - - - - - - - - - bes -

più f

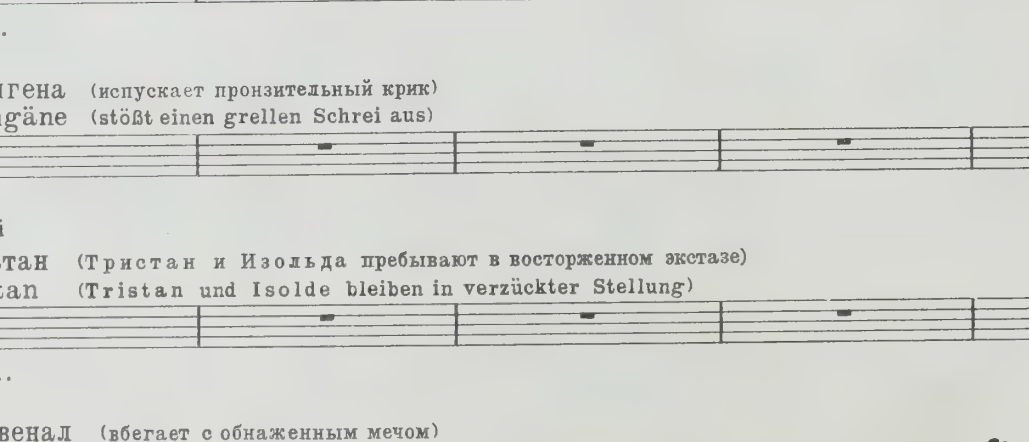
Сцена III

Scene III

Sehr schnell ♩ merklich schneller als zuvor (Очень быстро; ♩ заметно быстрее прежнего)

Изольда

Isolde



Музыкальный фрагмент из оперы «Тристан и Изольда» (Der Ring des Nibelungen) в русском и немецком языках.

Музыка: [Знак музыкального фрагмента]

Лирика:

Брангена (испускает пронзительный крик)
Brangäne (stößt einen grellen Schrei aus)

Крик
Schrei

Тристан (Тристан и Изольда пребывают в восторженном экстазе)
Tristan (Tristan und Isolde bleiben in verzückter Stellung)

Лирика:

Курвенал (вбегает с обнаженным мечом)
Kurwenal (stürzt mit entblößtem Schwert herein)

Ах, бе-ги!
Ret - te dich,

Sehr schnell \downarrow merklich schneller als zuvor (Очень быстро; \downarrow заметно быстрее прежде)

Он с ужасом вглядывается в глубину сцены.
Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück.

К.
К.

Скрой-ся!
Tri - stan!

Марк, Мелот и придворные в охотничьих костюмах поспешно направляются из аллей на авансцену и в
Marke, Melot und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrund, und

Wieder das vorhergehende Hauptzeitmaß (♩ mäßiger)

(Снова в предшествующем темпе; ♩ умереннее)

Sehr lebhaft (Очень оживленно)

ужасе останавливаются перед влюбленными. Брангена тотчас же спускается со стены и бросается к Изольде,
halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von der Zinne herab, und

охваченной невольным стыдом, — она прислонилась к скамье, отвернувшись. Тристан инстинктивно прячет
stürzt auf Isolde zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich, mit abgewandtem Gesicht, auf

Изольду от взоров пришедших, широко распростерши свой плащ. Долгое время он неподвижно стоит в этой
die Blumenbank. Tristan, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arme den Mantel

(♩ = ♩)

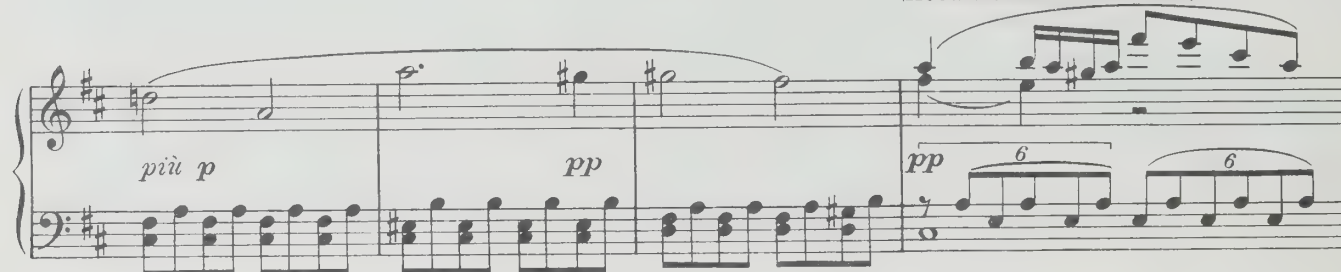
позе, устремив пристальный взгляд на охотников, которые, испытывая противоречивые чувства, в свою
 breit aus, so daß er Isolde vor den Blicken der Ankommenden verdeckt.— In dieser Stellung verbleibt er län-



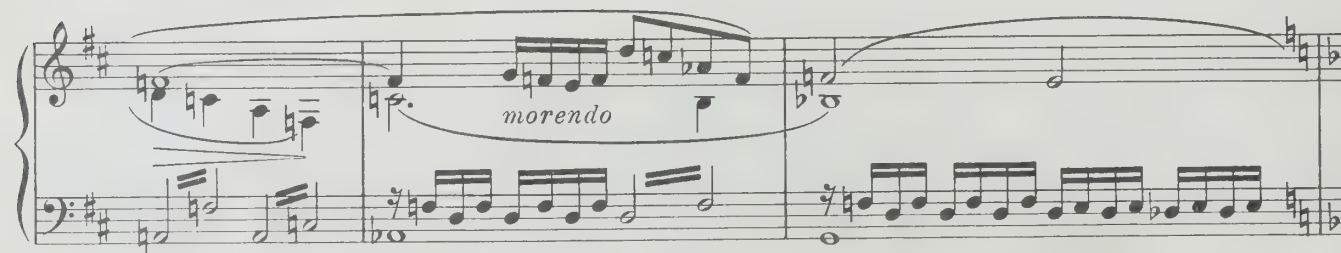
очередь не сводят с него глаз.— Утренний рассвет.

gere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen

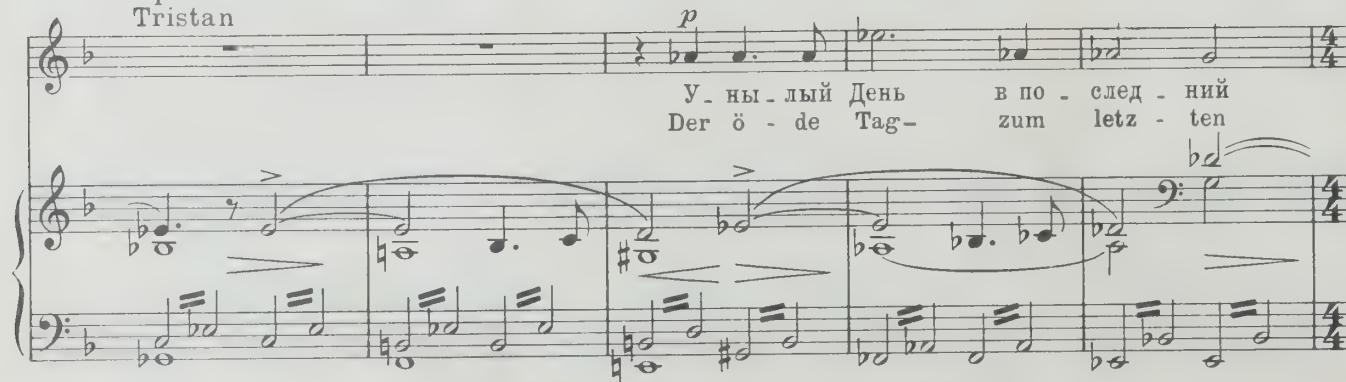
Allmählich etwas langsamer
 (Постепенно замедляя)



auf ihn heften.— Morgendämmerung.



Тристан
 Tristan



Mäßig bewegt (В умеренном движении)

T.
T.
раз!
Mal!
Мелот (Марку)
Melot (zu Marke)

Mäßig bewegt (В умеренном движении)

O, мой ко-роль, ска - жи мне: прав
Das — sollst du, Herr, mir sa - gen, ob —

M.
M.
— был я и - ли нет? На-прас-но-ль клял - ся я и ста - вил жизнь в за-
— ich ihn recht ver-klagt? Das dir zum Pfand ich gab, ob ich mein Haupt ge-

sf *p poco cresc.*

M.
M.
— лог? Те - перь пре - ступ-ник у - ли - чен: и - мя и
wahrt? Ich zeigt ihn dir in off - ner Tat: Na - men und

M.
M.
честь я от по-зо - ра спас те-бе, ко - роль!
Ehr hab ich ge-treu vor Schan - de dir be - wahrt.

Mäßig langsam (Не слишком медленно)

f *dim.*
sehr ausdrucks-voll
(очень выразительно)

Марк (глубоко потрясенный, дрожащим голосом)
 Marke (nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme)

sehr getragen
 (очень широко)

p

Вер - но ли э - то? Так ли, друг?.. Вот он
 Ta - test du's wirk-lich? Wähnst du das? - Sieh ihn

p *f* *dim.* *3* *p*

М-к
 M-ke

был из вер - ных са - мый вер - ный; из дру - зей всех боль - ше был мне
 dort, den Treu - sten al - ler Treu - en; blick auf ihn, den freund - lich - sten der

p *p* *p*

М-к
 M-ke

пре - дан... Но ге - рой и вер - ный друг серд - це
 Freun - de: sei - ner Treu - e frei - ste Tat traf mein

p *p* *poco cresc.*

М-к
 M-ke

мне раз - бил из - ме - ной злой!...
 Herz mit feind - lich - stem Ver - rat! —————

più cresc. *ff* *dim.*

M-k
M-ke

Ес - ли сам он из - ме - нил мне, ес - ли ра - нен я Три-
Trog mich Tri-stan, sollt ich hof-fen, was sein Trü - gen mir ge-

p *poco cresc.*

Тристан (в судорожном порыве)
Tristan (krampfhaft heftig)

Lebhaft (Живо)

M-k
M-ke

ста-ном, мо-жет ли Ме-лот ра-ну за-ле-чить?
trof-fen, sei durch Me-lots Rat red-lich mir be-wahrt?

f *p* *più p* *fp*

etwas zurückhaltend (немного задерживая)

Lebhaft (Живо)

T.
T.

ме-ры! Сны рас-све-та! При-зра-ки Дня! Прочь с глаз мо-их!
spen-ster! Mor-gen-träu-me! Täu-schend und wüst! Ent-schwebt! Ent-weicht!

accel. *rall.*

fp *fp* *cresc.* *più f* *ff* *dim.*

Марк (глубоко взволнованный)
Marke (mit tiefer Ergriffenheit)

Wieder mäßig langsam
(Опять довольно медленно)
Sehr zurückhaltend
(Сильно задерживая)

Мне... Э - то? Как? Э - то...
Mir dies? Dies, Tri - stan,

p *ff* *dim.*

Etwas bewegter, doch streng im Zeitmaß

(Немного живее, но строго в такт)

bewegter (Живее)

M-k
M-ke

мне? Ах, кто же ве-рен? Три-стан ведь об-ма-нул! Где скры-лась
mir? Wo-hin nun Treu-e, da Tri - stan mich be - trog? Wo - hin nun

p *pp* *p*

M-k
M-ke

честь, кра - са му - жей, ког-да е - е о - плот Три - стан
Ehr und ech - te Art, da al - ler Eh - ren Hort, da Tri -

cresc. *cresc.*

M-k
M-ke

пал низ-ко так! Он до-блесть взял се - бе щи-том... Ку - да те -
- stan sie ver - lor? Die Tri - stan sich zum Schild er - kor, wo - hin ist

rit. *f* *p* *ten.* *cresc.*

Breit (Широко)

rall.

langsam (медленно)

M-k
M-ke

- перь у - шла о - на? Мой друг сгу-бил е - е: Три - стан мне из - ме -
Tu - gend nun ent - flohn, da mei - nen Freund sie flieht, da Tri - stan mich ver -

f *dim.* *p* *p*

Wieder mäßig langsam (Опять не слишком медленно)

Тристан медленно потупляет взор; во время монолога короля его лицо все более и более омрачается скорбью.

Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.

М-к
М-ке

...нил!
riet?

*p ausdrucksvoll und weich
выразительно и мягко*

p *f*

М-к
М-ке

За - чем у - слу - ги - все тво -
Wo - - zu die Dien - ste oh - ne

dim. *p* *p*

Belebend (Оживляясь)

М-к
М-ке

- и, за чем по - чет и сла - вы блеск, что Мар - ку до - был ты, ког - да по -
Zahl, der Eh - ren Ruhm, der Grö - ße Macht, die Mar - - - ken du ge - wannst; mußst Ehr und

poco cresc. *p* *cresc.*

Mehr belebend (Еще оживленнее)

М-к
М-ке

- чет, сла - вы блеск и все у - слу - ги без чис - ла за Мар - ка стыд ты
Ruhm, Größ und Macht, muß - te die Dien - ste oh - ne Zahl dir Mar - - - kes Schmach be -

f

М-к
М-ке

про-дал?
zah-len?

Иль бла-го-дар-ным не был я? Ведь
Dünk - - te zu we - nig dich sein Dank, daß,

f *piu p*

М-к
М-ке

все тво-и да-ры и цар-ство все те-бе в на-след-ство я за-ве-
was du ihm er-wor-ben, Ruhm und Reich, er zu Erb und Ei - - - gen dir

p

М-к
М-ке

-щал!
gab?

Без-дет-ной же-на у-мер-ла,
Da kin-der-los einst schwand sein Weib,

p

М-к
М-ке

но я те-бя лю-бил и не меч-тал о бра-ке но-вом...
so liebt er dich, daß nie auf's Neu sich Mar-ke wollt ver-mäh-len.

mf *dim.* *p*

Belebt (Оживленно)

M-к
M-ke

Ког-да же двор и весь на-род про-сить у-пор-но Мар-ка ста-ли стра-
Da al-les Volk zu Hof und Land mit Bitt— und Dräu-en in ihn drang, die

p *cresc.*

M-к
M-ke

- не дать ко-ро-ле-ву, най-ти се-бе суп-ру-гу,- ты сам тор-
Kö-ni-gin dem Lan-de, die Gat-tin sich zu kie-sen; da sel-ber

f *dim.* *p*

M-к
M-ke

- да е-го мо-лил меч-ту дво-ра-на-ро-да во-лю тот
du den Ohm be-schworst, des Ho-fes Wunsch, des Lan-des Wil-len güt-

p *cresc.*

M-к
M-ke

час же ис-пол-нить! И-дя про-тив всех, ис-кал пред-ло-гов раз-ных
- lich zu er-fül-len: in Wehr wi-der Hof und Land, in Wehr selbst ge-gen

mf *p* *cresc.* *f*

M-к
M-ke

я и мысль о бра - ке дол - го от - кло - нял... Но ты вдруг, ты гро -
dich, mit List und Gü - te wei - ger - te er sich, bis, Tri - stan, du ihm

ten.

p *f* *p*

Belebend (Оживляясь)

M-к
M-ke

з - ить стал на - ве - ки по - ки - нуть двор и край, ес - ли не бу - дешь
droh - test, für im - mer zu mei - den Hof und Land, wür - dest du sel - - ber

mf *f* *p* *cresc.*

zurückhaltend (задерживая)

M-к
M-ke

по - слан сам тво - им ко - ро - лем как сват!.. И я те - бя по -
nicht ent - sandt, dem Kö - nig die Braut zu frein. Da ließ er's denn so

f *p*

Viel langsamer (Много медленнее) *sehr zart* (очень нежно)

M-к
M-ke

слаб.
sein. Да! Чуд - ну - ю же - ну
Dies wun - der - vol - le Weib,

p *p zart* (нежно) *espress.*

М-к
М-ке

мне до - был под - виг твой! Кто мог бы е - ю не пле - нить - ся? Кто бы
das mir dein Mut ge - wann, wer durft es se - hen, wer es ken - nen, wer mit

sehr zart
(очень нежно)

p

М-к
М-ке

не был горд и счаст - лив, ес - ли б звал е - е сво - е - ю? О та -
Stol - ze sein - es nen - nen, oh - ne se - - lig sich zu frei - sen? Der mein

poco cresc.

più cresc.

f

p

М-к
М-ке

- кой же не меч - тать не смел - я! На не - е был го - тов мо -
Wil - le nie zu na - - hen wag - te, der mein Wunsch ehr - furcht - scheu ent -

М-к
М-ке

- лить - ся, в кра - со - те е - е не - бес - ной лишь ду - ши от - ра - ду
sag - te, die so herr - lich hold er - ha - ben. mir die See - le muß - te

più p

p dolce

poco cresc.

M-к
M-ke

ви - дел! На зло всем врагам ты царствен-ный цве-ток мне вручил, Три -
la - - ben, trotz Feind und Ge-fahr, die fürst - li - che Braut brach-test du mir

f f f f dim.

Wieder bewegter (Подвижнее)

M-к
M-ke

-стан!
dar.

f dim. p trem.

M-к
M-ke

Но грудь мо - ю, рай вне - е все - лив, столь чут - кой к стра -
Nun, da durch sol - chen Be - sitz mein Herz du fühl - sa - mer

dim. p mf

M-к
M-ke

- дань - ю сде - лал ты, что, ес - ли тро - нуть там, где
schufst als sonst dem Schmerz, dort wo am weich - sten, zart und

dim. pp

M-к
M-ke

серд-це неж - но, от - кры - то, боль у - жас - на и ра - на не - из - ле -
of - fen, würd ich ge - trof - fen, nie zu hof - fen, daß je ich könn - te ge -

p cresc. *ff*

M-к
M-ke

- чи - ма! За - чем же в серд-це без - жа - лост - но свой
sun - den: war - um so seh - rend, Un - se - li - ger, dort

piu f *ff*

M-к
M-ke

меч и вон - зил ты? Я - дом о - ружь - е ты о - тра -
nun mich ver - wun - den? Dort mit der Waf - fe quä - len - dem

dim. *cresc.* *f* *p*

M-к
M-ke

- вил! Тот яд мне гло - жет чув-ства и мозг! В груди он
Gift, das Sinn und Hirn mir sen - gend ver - seht, das mir dem

f *p* *cresc.*

М-к
М-ке

poco accel.

ту - шит ве - ру в дру - зей, в от - кры - том серд - це рев - ность ро -
Freund die Treu - e ver - wehrt, mein off' - nes Herz er - füllt mit Ver -

f dim. p f pp

М-к
М-ке

- дит!
dacht,

И вот я ночь - ю глу - хой, тай - ком, сле - жу
daß ich nun heim - lich in dunk - ler Nacht den Freund

poco cresc.

М-к
М-ке

rall.

дру - га у - крад - кой, что - бы че - сти ви - деть по - ги -
lau - schend be - schlei - che, mei - ner Eh - ren En - de er - rei -

dim. pp molto cresc. ff

М-к
М-ке

- бель!..
che?

p molto cresc.

М-к
М-ке

He - бом про - - - - - кля-тый ад мной у -
Die kein Him - - - - - mel er - löst, war - um

ff

М-к
М-ке

rit.
a tempo

- жель был за - слу-жен?
mir die - se Höl - le?

ff *ff* *dim.*

rall.
Тяж-кий
Die kein

М-к
М-ке

molto rall.
Sehr langsam
(Очень медленно)

мой по зор
E - - - - - lend süht,
за что до-стал-ся
war - um mir die - se

p

М-к
М-ке

a tempo *sehr langsam*
(очень медленно)

мне?
Schmach?

За-гад-ка так тем-
Den un - er-forsch-lich

sehr ausdrucks-voll (очень выразительно) *weich* (мягко) *pp*

M - k
M - ke

- на, та - ин - ствен - на, страш - на!.. Кто нам ре - шит е -
tief ge - heim - nis - vol - len Grund, wer macht der Welt ihn

p *più p* *pp*

Langsam (Медленно)

Тристан (поднимая на Марка глаза, полные сострадания)
Tristan (mitleidig das Auge zu Marke erhebend)

M - k
M - ke

Ко - роль мой! От - ве - тить не мо -
O Kö - nig, das kann ich dir nicht

- е?..
kund?

Langsam (Медленно)

p *p* *più p*

T.
T.

- гу я... Ты ни - ког - да той тай - ны не у -
sa - gen; und was du frägst, das kannst du nie er -

p *p* *pp*

Он оборачивается к Изольде, которая смотрит на него в страстной тоске
Er wendet sich zu Isolde, die sehnsüchtig zu ihm aufblickt

T.
T.

- зна - ешь! фah - ren.

p *espress.* *sf* *p* *p* *p*

Mäßig langsam (♩ langsamer als zuvor)
(Довольно медленно) (♩ медленнее, чем прежде)
ruhig (спокойно)

rall.

mf dim. *più p* *morendo* *p*

T.
T.

Три - стан в край даль - ний у - хо - дит... Хо - чет ли друг уй -
Wo - hin nun Tri - stan schei - det, willst du, I - sold' ihm

mf *dim.* *più p* *pp*

T.
T.

-ти сним?
fol - gen?

В чу - дес - ном том кра - ю не
Dem Land, das Tri - stan meint, der

pp *più p* *pp*

poco rit. a tempo

T.
T.

све - тит солн - ца луч; вол - шеб - ной Но - чи э - то
Son - ne Licht nicht scheint: es ist das dun - kel nächt' - ge

pp

T.
T. край, от - ку - да мать ме - ня взя - ла: о - на взя - ла ме - ня из
Land, dar - aus die Mut - ter mich ent - sandt, als, den im To - - de sie em -

dolce

T.
T. Смер - ти и свет мне смерть - ю сво - ей от - кры - ла...
pfan - gen, im Tod sie ließ an das Licht — ge - lan - gen.

più p

Ll

T.
T. Там о - на свой по - кой на - шла, ро - див ме -
Was, da sie mich ge - bar, ihr Lie - bes - ber - ge

p *p dolce*

по со rit. a tempo

T.
T. - ня; ца - рит там веч - но Тьма, там ко - лыбель мо - я... Ты -
war, das Wun - der - reich der Nacht, aus der ich einst er - wacht; das

T.
T.
- да и - дет Три - стан, там бу - дет ждать те - бя... Пой - дешь ли
bie - tet dir Tri - stan, da - hin geht er vor - - an; ob sie ihm

pdolce

T.
T.
ты, как вер - ный друг? Пой - дешь ли ты за мной?..
fol - - ge treu und hold, das sag ihm nun I - sold'!

f *dim.* *più p* *pp*

Изоolda
Isolde

Etwas bewegt (Немного оживленное)

Ты в край чу - жой од - на - жды власт - но взял ме - ня; с не -
Als für ein frem - des Land der Freund sie ein - stens warb, dem

p *p*

zurückhaltend
(задерживая)

poco rit.

a tempo

И.
И.
- ми - лым, как вер - ный друг, шла тог - да И . . золь - да... Те -
Un - hol - den treu und hold mußt I - sol - de fol - gen. Nun

langsamer
(медленнее)

p *più p* *pp* *p* *più p*

И.
I. *pp*

- перь ме - ня зо - вешь ты к се - бе, в стра - ну род - ну - ю...
führst du in dein Ei - - gen, dein Er - be mir zu zei - - gen;

И.
I. *pp* *rit.* *p più p*

Как мне бе - жать е - е? О - на объ - ем - лет мир! Где
wie flöh ich wohl das Land, das al - le Welt um - spannt? Wo

И.
I. *a tempo* *dolce* *cresc.*

ждет те - бя твой дом, там жди И - золь - ду ты! Путь у - ка
Tri - stans Haus und Heim, da kehr I - sol - - - de ein: auf dem sie

И.
I. *rall.* *molto rit.* *f* *dim.* *p* *p più p* *pp*

- жи! Как вер - ный друг, пой - ду я за то -
fol - ge treu und hold, den Weg nun zeig l -

Langsam und zögernd (Медленно и задерживая)

Тристан медленно наклоняется к ней и нежно целует в лоб
Tristan neigt sich langsam über sie und küßt sie sanft auf die Stirn

И. 1. *- бой!.. sold!*

pp sehr zart (очень нежно)

Мелот приходит в ярость
Melot fährt wütend auf

morendo

Lebhaftes Zeitmaß (Живой темп)

Мелот (обнажая меч)

Melot (das Schwert ziehend)

Пре-да-тель, прочь! У- жель, ко-роль, по- тер-пишь ты э- тот стыд?
Ver-rä-ter! Ha! Zur Ra- che, Kö-nig! Dul-dest du die-se Schmach?

Тристан (тоже извлекая меч и быстро оборачиваясь)

Tristan (zieht sein Schwert und wendet sich schnell um)

Кто жизнь по-ста-вит про-тив жиз-ни?
Wer wagt sein Le- ben an das mei-ne?

più f *ff*

Mm (Он смотрит прямо в глаза Мелоту)
(Er heftet den Blick auf Melot)

T. T.

Вот здесь мой
Mein Freund war

sf 3 *sf* 3 *dim.* 3 *sf* 3 *p* 3 *cresc.* 3

etwas zurückhaltend
(немного задерживая) *accel.*

T. T.

друзь! Me - ня лю - бил он, как бра - та; и
der, er minn - te mich hoch und teu - er; um

3- 3 *f* 3 *p* *f* 3

a tempo

etwas zurückhaltend
(немного задерживая)

T. T.

честь мо - ю, и сла - ву счи - тал свя -
Ehr und Ruhm mir war er be - sorgt wie

fp 3 *cresc.* 3 *f* 3 *p*

accel.

T. T.

- ты - ней. Гор ды - ню все - лив в серд - це
kei - ner. Zum Ü - ber - mut trieb er mein

f 3 *f* *p* *cresc.* 3

Noch lebhafter (Еще живее)

T. *мне, ме-ня страст-но он у-бе-ждал*
 T. *Herz; die Schar führt er, die mich ge-drängt,*

Sehr lebhaft (Очень живо)

T. *но-вой про-сла-вить-ся сла-вой, не-ве-сту дя-де про-*
 T. *Ehr und Ruhm mir zu meh- - ren, dem Kö-nig dich zu ver-*

molto rit.

Etwas langsamer (Немного медленнее)

T. *-сва- тать! Твой взор, И- золь- да,*
 T. *mäh- - len! Dein Blick, I- sol- de,*

T. *сжег и е-го! Рев-ну-я, друг пре-дал ме-ня, как*
 T. *blen-det auch ihn, aus Ei-fer ver-riet mich der Freund dem*

accel. rit.

Wieder lebhaft (Опять живо)

T.
T.

пре - дал я сам ко - ро - ля!
Kö - nig, den ich ver - riet!

dim. *p* *f* *cresc.*

Он нападает на Мелота
Er dringt auf Melot ein

T.
T.

Бей - ся! Ме - лот!
Wehr dich! Me - lot!

f *f*

При первом же выпаде Мелота Тристан бросает свой меч и, раненый, падает на руки Курвенала. Изольда бро-
сается Тристану на грудь. Марк удерживает Мелота. Занавес быстро падает

Als Melot ihm das Schwert entgegenstreckt, läßt Tristan das seinige fallen, und sinkt verwundet in Kurwenals
Arme. Isolde stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück. - Der Vorhang fällt schnell

ff *ff* *ff* *ff*

f *dim.* *p* *piu p* *ff*

Mäßig langsam (Довольно медленно)

gedehnt (протяжно)

f *dim.* *p* *più p*

gedehnt (протяжно)

pp *ausdrucksvoll (выразительно)* *poco cresc.*

sehr lang (очень долго)

f dim. più p *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

gedehnt (протяжно)

gedehnt (протяжно)

più p *pp* *weich und ausdrucksvoll (мягко и выразительно)* *dim.*

pp *p* *cresc.* *più cresc.*

sehr lang (очень долго)

più f *ff* *f dim.*

sehr lang (очень долго)

Hier wird der Vorhang aufgezogen (Занавес)

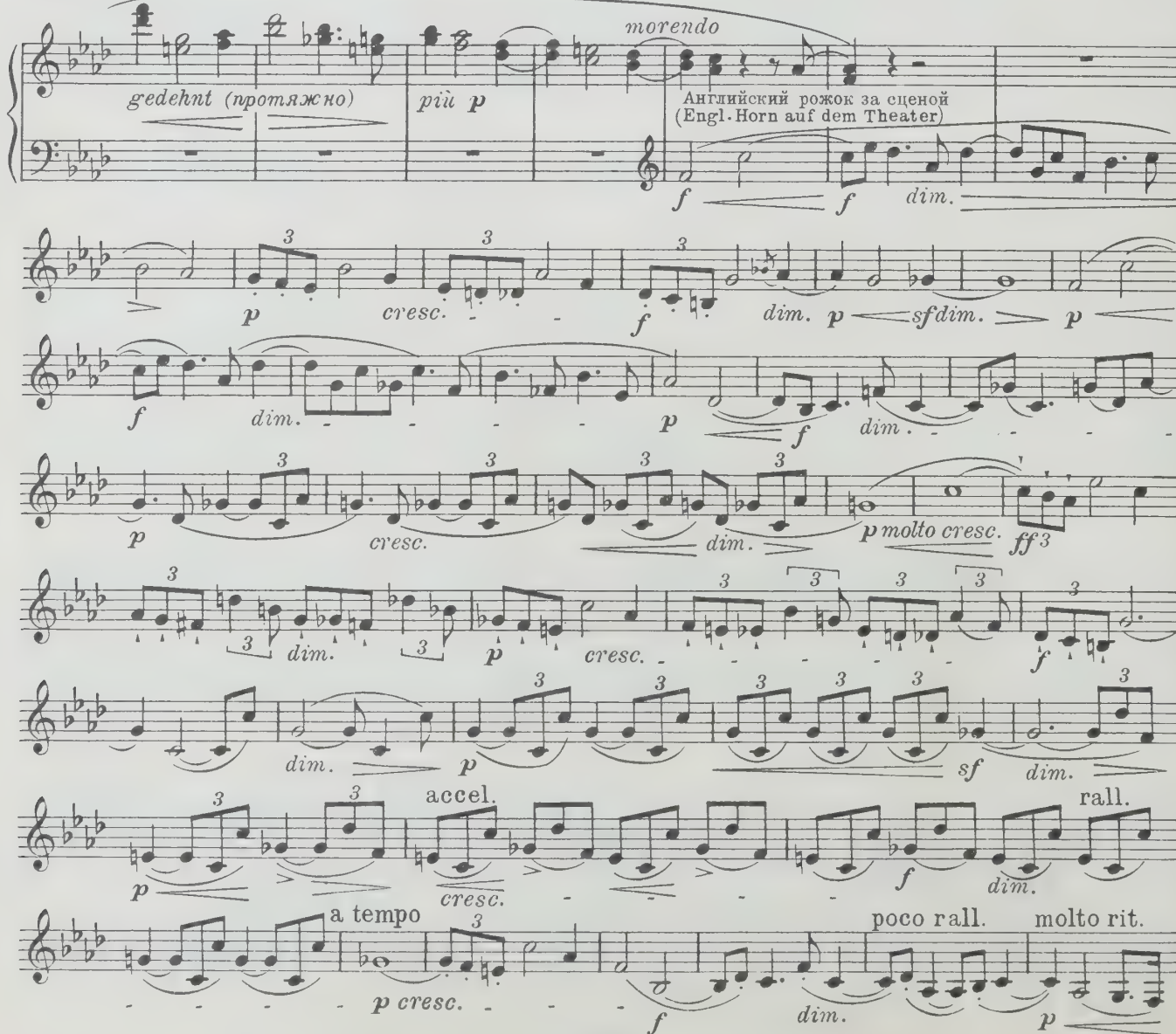


Сцена I

Scene I

Сад при замке на вершине прибрежного утеса. С одной стороны — высокие замковые постройки, с другой — бруствер (низкая каменная ограда) с дозорной вышкой посередине. В глубине сцены — ворота замка. Еще дальше, поверх бруствера и сквозь отверстия построек виден широкий морской горизонт. Все в целом имеет нежилой вид и производит впечатление заброшенности; что-то повреждено, что-то обвалилось и поросло травой. На переднем плане за оградой, под тенью развесистой липы спит на ложе Тристан; он похож на мертвеца. У его изголовья сидит Курвенал, горестно склонившись над спящим и заботливо прислушиваясь к его дыханию. При поднятии занавеса по ту сторону ограды раздается мелодия пастушьего рожка, томная и печальная.

(Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burgtor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da schadhaf und bewachsen. Im Vordergrunde, an der inneren Seite liegt Tristan unter dem Schatten einer großen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam seinem Atem lauschend. Von der Außenseite hört man einen Hirtenreigen blasen.)



Снаружи у бруствера показывается пастух; он участливо заглядывает внутрь.
Der Hirt erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt teilnehmend herein.

a tempo

(Оркестр)
(Orchester)

Пастух
Hirt

Курвенал слегка обернулся к нему
Kurwenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm

Кур-ве-нал! Эй! Ну, слу-шай же! Кур-ве-нал! Спит он е-ще?
Kur-we-nal! He! Sag, Kur-we-nal! Hör doch, Freund! Wacht er noch nicht?

Курвенал (печально качает головой)

Kurwenal (Er schüttelt traurig mit dem Kopf)

Ког-даб не спал, вдаль от нас на-всег-да ду-ша у-
Er-wach-te er, wär's doch nur um für im-mer zu ver-

К. - шла бы... Спа-сти нас
К. schei - - - den: er-schien zu -

rit. *a tempo*

p zart (нежно)

К. К.

мо - жет толь - ко врач о - дин... Я жду е - го...
 vor die Ärz - tin nicht, die einz - - - ge, die uns hilft.

zart (нежно)

tenuto

poco cresc.

p

p

Пастух
Hirt

А

Я и - ну - ю
Ei - ne and - re

К. К.

Нет ко - раб - ля? Не ви - дел ни - че - го?
 Sahst du noch nichts? Kein Schiff noch auf der See?

piu p

pp

p

p 3

П. Н.

песнь сыг - рал бы тог - да, ве - се - лый на - пев, у - да - лой!..
 Wei - se hör - test du dann, so lu - stig als ich sie nur kann.

cresc.

mf

3

П. Н.

Ска - жи мне прав - ду, ста - рый друг: как грех случил - ся с ним?
 Nun sag auch ehr - lich, al - ter Freund: was hat's mit un - serm Herrn?

dim.

p

p

Курвенал
Kurwenal

Брось во - про - сы! Что мо - жешь ты по - нять тут? Знай, гля -
Laß die Fra - ge: du kannst's doch nie er - fah - ren. Eif - rig

p *cresc.*

К.
К. *accel.* *3*
-ди: у - ви - дишь ко - рабль, - иг - рай ве - се - лу - ю песнь!
späh, und siehst du ein Schiff, so spie - le lu - stig und hell!

Пастух (поворачивается и, приложив ладонь к глазам, глядит в море)

Hirt (wendet sich und späht, mit der Hand über'm Aug', nach dem Meer aus)

a tempo *sehr gedehnt (тягуче)* Пует, у -
Od und

f *dim.* *più p* *pp*

Он прикладывает рожок к губам и удаляется, наигрывая свою мелодию
Er setzt die Schalmey an den Mund und entfernt sich blasend

П.
Н. - ныл про - стор!..
leer das Meer!

(Англ. рожок за сценой)
(Engl. Horn auf dem Theater)

p *cresc.* *pp*

3 3 3 accel. rit.

sf *p* *sf* *dim.*

Langsam (Медленно)

p *allmählich schwindend*
(постепенно замирая) *sehr zögernd*
(сильно замедляя) *pp*

Тристан (без движения, глухо)
Tristan (bewegungslos, dumpf)
a tempo

Он открывает глаза и слегка поворачивает голову
Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig

На-пев ста-рин - ный...
Die al - te Wei - se;

за-чем зву-чит?
was weckt sie mich?

Где... где я?
Wo bin ich?

Курвенал
Kurwenal

(Курвенал испуганно вскакивает)
(Kurwenal fährt erschrocken auf)

Ах!
На!

a tempo

pp poco cresc.

Lebhaft (Живо)

Курвенал
Kurwenal

О, э-тот го-лос!
Ha! Die-se Stim-me!

Го-лос жиз-ни!
Sei - ne Stim - me!

sf *cresc.* *f*

К.
К.

Ры - царь! Друг мой! Три
Tri - - - stan! Her - - - re! Mein

fp *fp* *fp* *fp*

К.
К.

- стан! Мой ми
Held! Mein Tri - - -

fp *f* *b f* *p cresc. 3*

Тристан
Tristan

В (делая усилие)
(mit Anstrengung)

Но
Wer

К.
К.

Лый!
- stan!

В.

Т.
Т.

кто здесь?
ruft mich?

К.
К.

Жив он! Жив! Вос - крес!
End - lich! End - lich! Le - - -

На - ко -
ben, o

f

К. К.

нец - то к слад - кой жиз - ни мой Три -
Le - ben! Sü - bes Le ben mei - nem

dim.

3 3 3 3

Тристан (слабо)

Tristan (matt)

etwas zurückhaltend (немного задерживая)

Etwas langsam

(Довольно медленно)

К. К.

стан вер - нул - ся сно - ва!
Tri - stan neu ge - ge - ben!

Кур - ве нал - ты?
Kur - we - nal du?

Etwas langsam

(Довольно медленно)

К. К.

Где был я? Ах!.. Где я?
Wo war ich? Wo bin ich?

pp

3

Vorheriges Zeitmaß

(Презжий темп)

(♩ = ♩)

Т. Т.

Где был я? Ах!.. Где я?
Wo war ich? Wo bin ich?

pp

p

6/4 = 3/2

Курвенаал

Kurwenal

К. К.

Где те - перь?
Wo du bist?

На во - ле, в мир - ном уг - лу!
In Frie - den, si - cher und frei!

cresc.

p

nicht zu kurz gestoßen (не слишком отрывисто)

К. К.

Ка - ре - оль здесь! Иль за - мок пред ков
 Ka - - re - ol, Herr: kennst du die Burg der

p *cresc.*

Тристан
 Tristan

За - мок пред - ков?
 Mei - ner Vä - ter?

К. К.

ты за - был?
 Vä - - - ter nicht?

Да, о - гля - нись!
 Sieh' dich nur um

f *p* *piu p* *sf* *dim.*

Belebend (Оживляясь)

Т. Т.

Кто иг - ра - ет?
 Was er - klang mir?

К. К.

На - пев па - сту - ший
 Des Hir - ten Wei - - se

Belebend (Оживляясь)

p *piu p* *p*

К. К.

слы - шишь ты сно - ва: в до - ли - не там гре - ет - ся на - ше ста -
 hör - - test du wie - der; am Hü - gel ab hü - tet er dei - ne Her -

cresc. *f* *p* *f*

Тристан
Tristan

К. К.

На - ше ста - до?
 Mei - ne Her - de?

- до!
 - de.

Да,
 Herr,

ко - неч - но!
 das mein' ich!

dim. *p* *piu p* *cresc.*

Belebend (Оживляясь)

К. К.

Все тво - е - двор и дом! Те - бя на -
 Dein das Haus, Hof und Burg! Das Volk, ge -

fp *cresc.*

К. К.

- род твой не за - был: хра - нил, как мог, он
 treu dem trau - ten Herrn, so gut es konnt', hat's

f *fp* *cresc.*

Е. К. дом, и двор, и все, что мой ге-рой сво-им вас-
Haus und Hof ge-pflegt, das einst mein Held zu Erb und

più f *f* *p*

Е. К. - са - лам о - ста - вил в веч-ный дар, ког - да, ска-зав про-сти, он в край от-плыл чу -
Ei - gen an Leut und Volk ver-schenkt, als Al - les er ver-ließ, in frem - de Land zu

p cresc. *f*

Тристан
Tristan

Е. К. В ка - кой же край?
In wel-ches Land?

- жой!
ziehn.

Ха!
Hei!

Да
Nach

tr *dim.* *p* *molto cresc.*

Ein wenig breiter (Немного шире)

Е. К. Корн-уолл!
Korn-wall:

Чуд - ным-ге-рой - ством сколь - ко блес - ка, счасть-я и
kühn und won - nig, was sich da Glan - zes, Glück - kes und

f

C poco rall.

Е. К. че сти храб - рый Три - стан до - был там!
Eh - - - ren Tri - stan, mein Held, hehr er - trotzt!

f *dim.*

Etwas langsamer (Немного медленнее)

Тристан
Tristan

Е. К. Я... в Корн-у - ол - ле? Как я по -
Bin ich in Korn-wall? Wie kam ich

Ну, нет: в Бре - та - ни ты!
Nicht doch: in Ka-re-ol!

Etwas langsamer (Немного медленнее)

gedehnt (протяжно)

p *f* *dim.* *piu p* *pp*

Etwas bewegter (Немного быстрее)

Т. Т. - пал?...
her?

Е. К. Сю - да как по - пал? Ко - неч - но, не вер - хом! Те - бя ко - раб - лик при -
Hei nun! Wie du kamst? Zu Roß rit-test du nicht; ein Schiff-lein führ - te dich

Etwas bewegter (Немного быстрее)

p *cresc.* *f* *dim.* *p* *p*

Е. К. - вез;
her: но до не - го на э - тих ру - ках я снес те - бя,
doch zu dem Schiff-lein hier auf den Schul-tern trug ich dich;

p *cresc.*

Etwas zurückhaltend (Немного задерживая)

Immer mehr belebend

(Все более и более оживляясь)

К. К.

без тры - да снес: я ведь ши - рок в пле - чах!
die sind breit: sie tru - gen dich dort zum Strand.

f *f* *p* *p*

К. К.

И Вот - Ты
Nun — bist —

p

К. К.

— у ce - бя, в род -
du da - - heim, да -

cresc.

К. К.

- ном кра - ю!
heim zu Land:

Etwas breiter (Немного шире)

К. К.

Вот - - чиз - не ты, в сво - ем гнез - де! Тво -
im ech - ten Land, im Hei - mat-land; auf

f

К. К.

- и здесь лес и по - ле! В лу - чах род - но - го
eig' - - ner Weid' und Won - - ne, im Schein der al - ten

f

Etwas zurückhaltend (Немного задерживая)

К. К.

солн - ца здесь смерть те - бя не тро - нет! Здо - ров ты бу - дешь
Son - ne, dar - in von Tod und Wun - den du se - - lig sollst ge -

f

dim.

Sehr allmählich ein wenig zurückhaltend (Постепенно задерживая)

(Он прижимается к груди Тристана)
(Er schmiegt sich an Tristan's Brust)

К. К.

сно - ва!
sun - den!

p zart (нежно)

più p

ausdrucksvoll (выразительно)
Mäßig langsam (Довольно медленно)Тристан
Tristan

Так ли, друг?.. Нет, тут и - но - е... Но... я сказать не все - лах...
Dünkt dich das? Ich weiß es an - ders, doch kann ichs dir nicht sa - gen.

Где сон ис - чез - я чу - жой; но где я
Wo ich er - wacht - weilt' ich nicht; doch wo ich

гре - зил - тот край ты знать не можешь!... Лю - дей я не ви -
weil - te, das kann ich dir nicht sa - gen. Die Son - ne sah ich

T. *дал, не ви-дел я и солн-ца... Но что ви-дал, о том ска-зать не*
 T. *nicht, noch sah ich Land und Leu-te: doch, was ich sah, das kann ich dir nicht*

pp *pp* *ppp*

T. *в си-лах... Я был, где веч-но дух ви-тал мой, ку-да на-век и-*
 T. *sa-gen. Ich war, wo ich von je ge-we-sen, wo-hin auf je ich*

pp

T. *-ду: в да-ле-ком цар-стве Тьмы ноч-ной... Од-но зна-ние-там да-*
 T. *geh: im wei-ten Reich der Wel-ten-nacht. Nur ein Wis-sen dort uns*

pp

Sehr langsam (Очень медленно)
 rit.

T. *-но нам: див-но веч-ный сон заб-вень-я!.. Как*
 T. *ei-gen: gött-lich ew-ges Ur-ver-ges-sen! Wie*

ppp

Sehr allmählich belebend

(Постепенно оживляясь)

T.
T.

мог я вновь про-снуть-ся? Зем - на - я жаж - да, - э - то
schwand mir sei - ne Ah - nung? Sehn - sücht - ge Mah - nung, nenn ich

pp

T.
T.

ты о - пять ме - ня на свет днев - ной толк - ну - ла?
dich, die neu dem Licht des Tag's mich zu - ge - trie - ben?

pp cresc.

T.
T.

Од - но, что мне о - ста - лось, - люб -
Was ein - zig mir ge - blie - ben, ein

espress. poco f dim. p cresc. f

T.
T.

- ви пла - мен - ной чув - ство, - из мра - ка чуд - ной
heiß - - - in - brün - stig Lie - ben, aus To - des - Won - ne -

dim. p f pp

T. T.
 Смер-ти го - нит ме - ня к све-ти - лучей яр - кий луч, чей
 Grau-en jagt's mich, das Licht zu schau - en, das trü - gend hell und

cresc. *p* *cresc.*

T. T.
 блеск зла-той е - ще И - золь де
 gol - den noch dir, I - sol - den,

più f *ff* *dim.* *p*

D

Belebt doch nicht schnell (Оживленно, но не быстро)

Курвенал, объятый ужасом, закрывает лицо руками.
 (Kurwenal birgt, von Grausen gepackt, sein Haupt.)

Тристан медленно приподымается все выше и
 (Tristan allmählich sich immer mehr aufrich-

T. T.
 лжет! И - золь да мо -
 scheint! I - sol - - - - de

f

выше.
 tend.)
 T. T.
 - я, ты в цар-стве Солн ца! Ты
 noch im Reich der Son - - - - ne! Im

p *f* *p*

T. T.
 все е - ще в днев. ном мер - цань е!
 Ta - ges-schim-mer noch I - sol - de!

f *p* *più f* *f*

T. T.
 О, же - лань е!
 Wel - ches Seh - nen!

sf *p* *sf* *p*

Immer mehr belebend (auch im Zeitmaß) (Все оживленнее)

T. T.
 -чень е! О, как жа - жду
 Ban - gen! Sie zu se - hen,

sf *p* *sf* *p*

T. T.
 дру - га ви - деть! Слы - шал я, как шум - но
 welch Ver - lan - gen! Kra - chend hört ich hin - ter

sf *p* *f* *p dim.*

T. T.
 вдруг Смер - ти дверь за мной за - мкну - лась...
 mir schon des To - des Tor sich schlie - ßen:

più p *cresc.* *pp trem.*

E
 Т. Т.
 Вновь те - перь о - на от - крыта! Е - е от - верз - ли
 weit nun steht es wie - der of - fen; der Son - - ne Strah - len

poco cresc. *fp più cresc.*

T. T.
 Солн - цалу - чи - и я, рас - крыв гла - за, из Но - чи о - пять всплы -
 sprengt — es auf; mit hell er - schloß - nen Au - gen muß ich der Nacht ent -

più f. *p molto cresc.*

Bewegt (Оживленно)
 Т. Т.
 - ва ю!.. Взор мой и - шет об - раз
 tau - - - - chen, sie zu su - - chen, sie zu

f *p* *f* *p*

T.
T.

ми - лый... Ах, най - ти бы и на - ве - ки в нем рас -
se - hen; sie zu fin - - den, in der ein - zig zu ver -

f *p* *f* *dim.*

rall.

T.
T.

- та - ять, в нем ис - чез - нуть, - вот меч - та мо -
ge - - hen, zu ent - schwin - - den Tri - - - stan ist ver -

p *più p*

Etwas gedehnt (Немного протяжнее)

T.
T.

- я!
gönnt.

Блед - ный, страш - ный,
Weh, nun wächst,

p *sf* *p* *sf* *p* *sf*

T.
T.

он ра - стет, ди - кий на - тиск зло - го
bleich und bang, mir des Ta - ges wil - der

più f *p* *sf* *p* *sf*

Т. Т. *accel.*

Дня! Лож - но яр - кий солн - ца блеск гре - зой
Drang! Grell und täu - schend sein Ge - stirn weckt zu

più f. *p* *p*

Т. Т.

лжи - вой - бу - дит мой
Trug und Wahn mir das

p *cresc.*

Т. Т. **F**

мозг! Про -
Hirn! Ver -

più f.

Т. Т. *rit.* *accel.* *rit.*

- кля - тый свет! Про - кля - тый День!
fluch - ter Tag mit dei - nem Schein!

f *fp* *cresc.* *f*

accel.

Sehr bewegt (Сильное движение)

T. T.
 My Wachst - чишь du веч - но ты ме -
 e - - - - - wig mei - ner

fp *ff* *ff trem.*

T. T.
 - ня! Веч - но фа - кел тот не рас
 Pein? Brennt sie e - - wig, die se Leuch - -

dim.

Sehr allmählich langsamer werdend (Постепенно замедляя)
 allmählich abnehmend (постепенно ослабляя)

T. T.
 - нет, да - же ночь - ю нам гро - зит он! Ах, И -
 - te, die selbst Nachts von ihr mich scheuch - - te? Ach, I -

p

T. T.
 - золь да! Ми лый друг мой!
 sol - de, sü - - - ве Hol - - - de!

dim.

T. T.
 Сжаль - ся! Ска - жи, ког - да ты е - го по -
 Wann end - lich, wann, ach wann lö - schest du die

Immer ruhiger (Вое спокойнее)

все слабее и слабее
 immer mehr ermattend

T. T.
 - ту - шишь и воз - ве - стишь мне счастье - е?..
 Zün - - de, daß sie mein Glück mir kün - de?

В изнеможении, он тихо откидывается назад.
 (Er sinkt erschöpft leise zurück)

T. T.
 Ког - да ж по - гас - нет свет?
 Das Licht, - wann löscht es aus?

T. T.
 Ночь... ско - ро ль в дом вой - дет?..
 Wann wird es Ruh im Haus?

Mäßig beginnend und schnell bewegter (Умеренно, затем сильно ускоряя)

Курвенал (после сильного потрясения, оправляясь от уныния)

Kurwenal (nach großer Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend)

Лю - бя те - бя, я враг ей
Der einst ich trotz, aus Treu zu

К. К.
был; теп-ерь сто-бой я о ней меч-та - ю! Мне ты по-
dir, mit dir nach ihr nun muß ich mich seh - - - nen. Glaub mei-nem

G
К. К.
-верь: се-год-ня бу-дет здесь о-на! Мо - ry
Wort: du sollst sie se-hen, hier und heut; den Trost

К. К.
по-дать на-деж-ду, в жи-вых бы толь-ко на - шлась...
kann ich dir ge - ben, ist sie nur selbst noch am Le - - ben.

rall.

Langsamer (Медленное)

Тристан (очень слабым голосом)

Tristan (sehr matt)

О - гонь е - ще го - рит, в до - му е - ще не
 Noch losch das Licht nicht aus, noch ward's nicht Nacht im

Ночь... Жи - ва И - зольда и ждет: зов слы - шал я в Но - чи...
 Haus: I - sol - de lebt und wacht; sie rief mich aus der Nacht.

Schnell belebend (Быстро оживляясь)

Курвенал

Kurwenal

Ес - ли так, то будь спо - ко - ен,
 Lebt — sie denn, so laß dir Hoff - nung

ры - царь! Бра - ни ме - ня ты в дру - гой раз, но
 la - chen! Muß Kur - we - nal dumm dir gel - ten, heut —

Е. К. Н

толь-ко не се-год-ня.
sollst du ihn nicht schel-ten.

Е. К.

Как труп,
Wie tot

dim. *p*

Е. К.

ты у-пал в тот день, ког-да Ме-лот без-бож-ный ра-ну на-нес те-бе.
lagst du seit dem Tag, da Me-lot, der Ver-ruch-te, dir ei-ne Wun-de schlug.

p *cresc.* *f* *f*

Е. К.

Для страш-ной ра-ны где ле-кар-ство?
Die bö-se Wun-de, wie sie hei-len?

dim. *p*

К. К.
И мне, не веж - де, мысль при - шла: кто спас од -
Mir tör'-gem Man - ne dünkt es da, wer einst dir

dolce
p

dolce
p

6 6

К. К.
на-жды жизнь те - бе, - су - ме - ет вновь ис-кус - но за -
Mo-rolde Wun - de schloß, der heil - te leicht die Pla - gen, von

p cresc.

3 3 3 3 3 3

6

К. К.
-крыть и э - ту ра - ну. Тот луч - ший
Me - lots Wehr ge - schla - gen. Die be - ste

I
ausdrucksvoll (выразительно)

f *ff*

6 6 6 6

К. К.
врач мной най - ден был; и
Arz - tin bald ich fand; nach

cresc.

К.
К.

в Корн - уолл от - плыл мой го - нец, -
Korn - - wall hab ich aus - ge - sandt:

К.
К.

на - деж - ный друг: здесь должен быть вме - сте с И.
ein treu - - er Mann wohl ü - bers Meer bringt dir I-

accel.

Тристан (вне себя)
Tristan (außer sich)

Sehr lebhaft (Очень живо)

К.
К.

И - золь - да здесь!
I - sol - - de kommt!

- золь - дой он!
sol - - den her.

Sehr lebhaft (Очень живо)

Т.
Т.

И - золь - да близ - ко!
I - sol - de naht!

Он преодолагает слабость, чтоб заговорить
Er ringt gleichsam nach Sprache

T. T.

piu f *ff*

T. T.

K

0, вер ность!
0 Treu - - - - - e!

ff

T. T.

poco rit. *a tempo*

Дру - га, бра - та вер ность!
Heh - re, hol - de Treu - - - - - e!

Он привлекает Курвенала
Er zieht Kurwenal ansich

sehr feurig
(очень пылко)

ff *dim.* *p* *molto cresc.*

к себе и обнимает его
und umarmt ihn

f

Von hier an das Zeitmaß etwas mäßiger als Anfangs (Несколько умереннее)

T. T.
 Мой Кур - ве-нал, то - ва - рищ ми - лый! За
 Mein Kur - we-nal, du trau - - ter Freund! Du

T. T.
 вер - ность без за - ве - та чем мо - гу те-бе воз - дать я?
 Treu - er oh-ne Wan - ken, wie soll dir Tri- stan dan - ken?

Etwas breit (Немного шире)

T. T.
 Ты был мо - им щи - том в бо - ю, де-лил со мной бе - ду и сча-стье - е
 Mein Schild, mein Schirm in Kampf und Streit, zu Lust und - Leid mir stets be -

T. T.
 ты! Кто был мне враг, - тот твой был
 reit: Wen ich ge - haßt, den haß - test

poco rit.

accel.

T. T. *dim.* *p* *più p* *cresc.*

враг; кто был мне мил,— тот друг твой
 du; wen ich ge-minnt, den minn-test

a tempo

L

T. T. *ff* *p*

был! По-ка я вер-но Мар-ку служил,
 du. Dem gu-ten Mar-ke, dient ich ihm hold,

T. T. *p dolce* *cresc.*

ты пре-дан е-му был, как мне!
 wie warst du ihm treu-er als Gold!

poco rit.

T. T. *ff* *p*

Но доб-рый Марк мной об-ма-нут был,—в тот же
 Mußtich ver-ra-ten den ed-len Herrn, wie be-

a tempo

Noch beschleunigend (Еще ускоряя)

T. T.
 час из-ме-нил и ты! Всю жизнь сво-ю
 trogst du ihn da so gern! Dir nicht ei - - gen,

p *f* 5 *cresc.* 5

Sehr zurückhaltend (Сильно задерживая)

T. T.
 от - дал ты мне! Всем серд-цем ты мне со-страж-дешь,
 ein - zig - mein, mit lei - dest du, wennich lei - de:

più f 5 *ff* *ausdrucksvoll und sehr gehalten*
(выразительно и очень связно)

Noch gedehnter (Еще протяжнее)

Weniger gedehnt (Не столь протяжно)

T. T.
 но чем я страж ду- ты все же не
 nur was ich lei - - de, das kannst du nicht

p

Lebhaft (doch nicht zu schnell beginnend)

Живо (но начиная не слишком быстро)

T. T.
 зна - ешь! Тоск-ли ва-я жаж - да жжет ме -
 lei - den! Dies furcht - - ba-re Seh - - nen, das mich

fp *cresc. poco a poco* *fp*

T.
T.
- ня, у - жас - но - е пла - мя су - щит мне грудь!
sehrt; diesschmach - ten - de Bren - - nen, das mich zehrt;

T.
T.
Ес - ли б у - знал ты, ес - ли бы по - нял,-
wollt ich dir's nen - - nen, könn - test du's ken - - nen:

Allmählich immer mehr beschleunigend (Постепенно все более и более ускоряя)

T.
T.
не здесь бы ты о - ста - вал - ся, на выш ку ты по - спе -
nicht hier wür - dest du wei - len, zur War - - - te müß - test du

T.
T.
- шил - бы! Меч - то ю жад - ной вдаль у - ле - та - я, ту -
ei - - - len, mit al - len Sin - nen seh - nend von hin - nen, nach

T.
T.

- да ты зор - ко гля - дел бы, где па - рус ми - лый бе - ле - ет,
dor - ten trach - ten und spä - hen, wo ih - re Se - gel sich blä - hen,

T.
T.

быст - ре - е вет - ра к нам стре - мит - ся, где, люб - ви ог - нем гро - ра - я,
wo vor den Win - den, mich zu fin - den, von der Lie - be Drang be - feu - ert,

T.
T.

плы - вет ко мне И - зольда!
I - sol - - de zu mir steu - ert!

M

T.
T.

Вот он! Вот он, же - лан - ный ко - рабль!
Es naht! Es naht mit mu - ti - ger Hast!

T. 

Смот - ри, уж флаг на ма - ч ту взле - тел!
 Sie weht, sie weht, die Flag - ge am Mast!

ff *p* *cresc.* *3* *3* *3* *3*

T. 


Ко - рабль! Ко - рабль! За - де - нет он
 Das Schiff! Das Schiff! Dort streicht es am

f *p* *f*

T. 

риф! Ви - дишь е - го?
 Riff! Siehst du es nicht?

p *molto cresc.*

T. 

Кур - ве - нал, ви - дишь ко - рабль?..
 Kur - we - nal! Siehst du es nicht?

più f *ff*

heftig
(страстно)

Курвенал медлит на месте, боясь отойти от Тристана; тот молча и напряженно смотрит на него. В это время, как и в начале акта, раздается жалобный напев пастуха

Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten

Mäßig langsam (Довольно медленно)

trem. *p* Англ. рожок за сценой
Engl. Horn auf dem Theater

Курвенал (уныло)

Kurwenal (niedergeschlagen)

Нет, не ви - дать по -
Noch ist kein Schiff zu

К.
К.

- ка!...
sehn!

Тристан, успокаиваясь, прислушивается к мелодии и начинает с возрастающей грустью

Tristan hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und beginnt nun mit wachsender Schwermut

Тристан
Tristan

Как мне по - нять те - бя, на - пев ста -
Muß ich dich so ver - stehn, du al - te

T.
T.
-рин - ный, стро - гий, тво - ю пе - чаль и скор - бь?
ern - ste Wei - se, mit dei - ner Kla - ge Klang?

piu p

T.
T.
Ты
Durch
cresc.
p

T.
T.
сы - ну пел про смерть от - ца, в ве - чер - ний ти - хий
A - - - bend - we - - - hen drang sie bang, als einst dem Kind des

3 dim.
pp
p

T.
T.
час дро - жа у - ны - ло...
Va - - - - - ters Tod ver - kün - - - det; -

3
piu p
zart (нежно) 3

T.
T.

Е - ще груст-ней во мгле рас - све - та -
durch Mor - gen-grau - en bang und bän - ger,

p

sf *dim.* *p* *sf* *p*

Sehr zurückhaltend (Сильно задерживая)

T.
T.

в час, ког-да скон - ча - лась мать, ты пел... О -
als der Sohn der Mut - ter Los ver - nahm. Da

dim. *p* *pp* *p*

Etwas weniger zurückgehalten (Менее задерживая) Erstes Zeitmaß (Первый темп)

T.
T.

- тец по - гиб дав - но, я сам дал смерть род - ной...
er mich zeugt' und starb, sie ster - bend mich ge - bar,

p

T.
T.

Стос-ко - ю страст-ной не сня слез нес-
die al - te Wei - se sehn - - sucht - - bang zu

f *dim.* *p*

T.
T. - ла им свой не - молч - ный стон... Внем тай - ный
ih - nen wohl auch kla - gend drang, die einst mich

T.
T. мне во-прос зву - чит: „За - чем ты свет у - ви - дел? Что
frag, und jetzt mich fragt: zu wel - chem Los er - ko - ren, ich

accel.
T.
T. рок те - бе на - зна - чил? В чем жре-бий твой?“
da - mals wohl ge - bo - ren? Zu wel-chem Los?

T.
T. На-пев ста-рин-ный сам мне шеп - чет:
Англ. рожок за сценой Die al - te Wei - se sagt mir's wie - der:
Engl. Horn auf dem Theater

T. T. „В том-лень е у-гас ни!“...
mich seh - - - nen undster - - - ben!

p *f* *dim.* *p*

T. T. **N** Нет, ах нет! Внемсмысли- ной:
Nein! ach nein! — So- heißt sie nicht!

f sehr gehalten (хорошо выдерживая)

T. T. **Etwas beschleunigend**
(Немного ускоряя)

„Веч но, веч но то-
Seh - - - - - nen! Seh - - - - - nen! Im

più f *f*

T. T. - мись! То- мись и в смер - ти! И в смер - ти нет
Ster - ben mich zu seh - - - - - nen, vor Sehn - sucht nicht

più f *ff*

Wieder ruhiger, wie zuvor (Снова спокойнее, как прежде)

T. T.
спа - сень - я!...
zu ster - ben!

Англ. рожок за сценой
Engl. Horn auf dem Theater

f dim. *p*

T. T.
И веч - ный
Die nie er -

trem. *p*

T. T.
плач жа - д но зо - вет вне - му - ю
stirbt, seh - - nend nun ruft um Ster - bens

dim.

T. T.
даль, мо - лит дру - гадать мне по - кой...
Ruh — sie der fer - nen Ärz - tin zu.

morendo *p* *ausdrucksvoll (выразительно)* *dim.*

T. T.
Я в чел - не без чувств ле - жал: смер-тель-но
Ster - bend lag ich stumm im Kahn, der Wun - de

p *dim.*

T. T.
ра - нен в грудь я был; том - но, страст - но
Gift dem Her - zen nah: Sehn - sucht kla - gend

p molto cresc. - *f* *dim.*

T. T.
песнь ры - да - ла... А ве - тер гнал па-рус мой, гнал
klang die Wei - se; den Se - gel bläh - te der Wind hin

p *p* *#8*

rit. a tempo
T. T.
вир - ланд-ский край...
zu Ir - lands Kind

più p *p dolce* *più p*

Etwas belebend (Немного оживляясь)

T. *О - на за - кры - ла ра - ну мне, -*
 T. *Die Wun - de, die sie hei - - lend schloß,*

T. *и вновь ме - чом хо - те - ла вскрыть; но, вздрог - нув, вы - пал*
 T. *riß mit dem Schwert sie wie - der los; das Schwert dann a - ber*

T. *меч из дла - ни... Смер - тель - ный яд о - на да -*
 T. *ließ sie sin - ken; den Gift-trank gab sie mir zu*

T. *- ла мне, и я меч - тал со - всем ис - це - лить - ся но ча - ры*
 T. *trin - ken: wie ich da hoff - te ganz zu ge - ne - sen, da war der*

T. T.
злей - ши - е мной о - вла - де - ли: на - век
seh - - - rend-ste Zau - - ber er - le - - sen: daß nie -

f

T. T.
ли - шен я смер - ти и веч - ной му - ке
— ich soll - te ster - ben, mich ew - ger Qual ver -

p *f* *p*

T. T.
пре - дан!...
er - - - ben!

piu f

P
T. T.
Пить - е! Пить - е! О, зло - е пить - е!
Der Trank! der Trank! der furcht - ba - re Trank!

ff *ffp* *ff*

T.
T.

Мне и в мозг, и в грудь про-ник - ло о - но!
Wie vom Herz zum Hirn er wü - tend mir drang!

dim. *p* *cresc.*

T.
T.

Спа - сень - я нет! И смерть у - шла! Кто
Kein Heil nun kann, kein sü - ßer Tod je—

f *p*

T.
T.

ис - це - лит тяж - кий не дуг мой?..
mich be - frein von der Sehn - sucht Not,

fp *fp* *fp*

T.
T.

Ах, нет ни - где по - ко - я мне! Из тьмы ноч-
nir - gends, ach nir-gends find ich Ruh: mich wirft die

fp *cresc.* *f*

T. T.
 - ной я бро-шен дню, чтоб веч но мо-им му-
 Nacht dem Ta - ge zu, um e - - - - wig an mei-nen

poco rall. a tempo Etwas schleppend (Немного затянывая)
 T. T.
 - чень - ем взор Солн - ца мог на-слаж-даться! О, э - тот
 Lei - den der Son - ne Au - ge zu wei-den. O die - ser

T. T.
 жгу - чий сол - нечный свет! Как жжет мне че - ло раскален - ный твой
 Son - ne sen - gen - der Strahl, wie brennt mir das Hirn sei-ne glü - hen - de

T. T.
 луч! От э - той жар кой, зной - ной ис-
 Qual! Für die - ser Hit - ze hei - ßes Ver-

T.
T.
- то - мы, ах, нет те - ни - стой, све - жей про -
schmach - ten, ach, kei - nes Schat - - - tens küh - lend Um -

T.
T.
- хла - ды! От э - тих страш - ных, го - рестных
nach - - - ten! Für die - ser Schmer - zens schreck - li - che

T.
T.
мук ни-ка-кой баль - зам не даст мне за - быть-я!... Без жа - лостный
Pein, wel-cher Bal - sam soll - te mir Lind - rung ver-leihn? Den furcht - ba - ren

T.
T.
яд, от - па - вив ший ме -
Trank, der der Qual mich ver -

Gedehnt (Протяжно)

T.
T. - ня, я сам, я сам
traut, ich selbst, _____ ich selbst, _____

p cresc. *ff*

T.
T. се - бе и сва - рил! Там скорбь от - ца, ро -
— ich hab ihn ge - braut! Aus Va - - ters Not und

f *ff* *dim.* *p*

T.
T. - ди - мой стон! В по - то - ке веч - ном
Mut - ter Weh, aus Lie - bes - trä - nen

f *ff* *dim.* *p*

T.
T. слез люб - ви, в ве - сель - е и пла - че,
eh und je, aus La - chen und Wei - nen,

f *p molto cresc.*

Etwas drängender (Стремительнее)

T.
T.
в счасть-е и му ках я о-ты-
Won - nen und Wun - - - - - den hab ich des

più f

T.
T.
- скал на-пит ка от-ра-ву! Все я сме-шал,
Tran - kes Gif - - - - te ge - fun - den! Den ich ge - braut, -

ff *dim.*

T.
T.
ку-бок на - пол нил и пил
— der mir ge - flos - - - - sen, den Won -

p *ff* *dim.*

Ред. *

T.
T.
до дна бе-зумь-е бла - жен - ства!..
- ne schlür - fend je ich ge - nos - sen,

p *più f*

Ред.

T. T. *Pro-ver-flucht sei, — зло-му пить-ба-rer*

ff dim.

Breiter (*Шире*)

T. T. *- ю! Trank! Про-клять-е мне са-мо-Ver-flucht, wer dich ge-*

ausdrucksvoll (выразительно)

Schnell und heftig (*Быстро и бурно*)

Он падает без чувств
Er sinkt ohnmächtig zurück

T. T. *- му! braut! Курвенал, тщетно старавшийся успокоить Тристана, в ужасе вскрикивает Kurwenal der vergebens Tristan zu mäßigen suchte, schreit entsetzt auf*

Мой рыцарь! Три-стан! Страш-ные
Mein Her-re! Tri- stan! Schreck- li-cher

ff

R. K. *ча-ры! Сле-па- я страсть! Zau-ber! O Min- ne-trug!*

ff

sehr getra-
(очень пвуче)

К. К.

Люб-ви меч-та! Весь мир жаж-дет те-бя!
O Lie - - bes-zwang! Der Welt hol - de-ster Wahn!

ff *p cresc.* *ff*

Zurückhaltend (Задерживая)
gen und gedehnt
и протяжно

Sehr zurückhaltend (Сильно замедляя)

К. К.

Все се-бе ты бе-решь!
Wie ist's um dich ge-tan!

Вот он ле-жит -
Hier liegt er nun,

ff *dim.* *dim.*

Mäßiger (Умереннее)

Etwas lebhafter
(Несколько оживленнее)

К. К.

пре-крас-ный ге-рой, кто лю-бил, как ни-кто ни-ког-да! Те-перь
der won-ni-ge Mann, der wie kei-ner ge-lobt und ge-minnt. Nun seht,

p *f* *p* *f*

Wieder gedehnter (Протяжнее)

К. К.

в жерт-ву он люб-ви от-дан весь: дру-гой жерт-вы нет та-
was von ihm sie Dan-kes ge-wann, was je Min - - ne sich ge-

dim. *p cresc.* *f* *p*

Sehr mäßig (Очень умеренно)

mit schluchzender Stimme
рыдая

К. К.

- кой.
winnt!

У-мер ли ты? Иль жив е-ще?
Bist du nun tot? Lebst du noch?

pp

Mäßig langsam

(Довольно медленно)

К. К.

Гнев твой сгу-бил те-бя?
Hat dich der Fluch ent-führt?

pp

Прислушивается к его дыханию
Er lauscht seinem Atem*sehr zart*
(очень нежно)*rall.*

Курвенал (тихо)
Kurwenal (leise)*zart*
(нежно)

О, ра-дость! Нет! Он ды-шит, он жив! Как неж-но дро-жат у-
O Won-ne! Nein! Er regt sich, er lebt!- Wie sanft er die Lip-pen

zart
(нежно)

S

К. К.

-ста!
rührt!

pp

p

dolce

Тристан (понемногу приходя в себя)
Tristan (sehr leise beginnend)

Ко-рабль? Все нет е-го?..
Das Schiff? Siehst du's noch nicht?

Ко-рабль? О,
Das Schiff? Ge-

pp

К. К.

да! Он бу-дет здесь! Не мо-жет он за-мед-лить!
wiß, es naht noch heut: es kann nicht lang mehr säu-men.

pp

pp

sehr zart
(очень нежно)

mit zunehmendem Ausdruck
(все более и более выразительно)

pp

Тристан
Tristan

На нем И - золь - да...
Und drauf I - sol - de,

p sehr zart
(очень нежно)

Ма - шет мне...
wie sie winkt,-

p dolce

Слад - кий ку - бок ми ра пьет...
wie sie hold mir Süh - - - - ne trinkt:-

ausdrucksvoll
(выразительно)

p dim. p p

Ви - дишь ты? Ви - дишь ли те - перь?
Siehst du sie? Siehst du sie noch nicht?

piu p pp pp piu p

Sehr ruhig und nicht schleppend (Очень спокойно, но не затягивая)

T. T.
 Лу - че - зар - но, гор - до, неж - но
 Wie sie se - lig, hehr und mil - de

pp *più p*

T. T.
 друг - плы - вет в мор - ском про - сто - pe!..
 wan - delt durch des Meer's Ge - fil - de?

T. T.
 По свет - лым вол - нам, в цве - тах чу -
 Auf won - ni - ger Blu - men lich - ten

più p

T. T.
 - дес - ных, сла - кой к нам спе - шит И - золь -
 Wo - gen kommt sie sanft ans Land ge - zo -

p

T.
T.

да...
- gen.

p sehr ausdrucksvoll
(очень выразительно)

f

Red.

T.
T.

У - лыб - - - кой по - кой
Sie lä - - - chelt mir - Trost

dim. *p* *dolce* *cresc. ff*

Red.

Etwas breit (Немного шире)

T.
T.

от - рад - ный шлет, баль - зам мне ве -
und sü - - - ße Ruh, sie führt mir

dim. poco a poco

T.
T.

- зет, в по - след - ний раз...
letz - - te La - - bung zu.

p più p *p dolce* *cresc.*

T. T. Ax, I -
Ach, I -

f *dim.* *p* *p dolce* *cresc.*

T. T. - золь да! I -
sol - - - - - de! I -

f *dim.*

Immer breiter (Все шире и шире) Breit (Широко)

T. T. - золь да! Пре крас
sol - - - - - de! Wie schön

p *più p*

Lebhafter (Оживленное)

T. T. - на ты!
bist du!

p *staccato, aber gut gehalten*
(staccato, но хорошо выдерживая)

T.
T.

Мой Кур - ве-нал, ты не ви - дишь, нет? Бе-ги на
Und Kur - we-nal, wie, du sah'st sie nicht? Hin-auf zur

p *poco cresc.*

T.
T.

выш - ку, сле-пой чу-дак! Что в си-янь - е яр - ком ви - жу,-
War - te, du blö - der Wicht! Was so hell und licht ich se - - he,

p

Allmählich immer mehr belebend (Постепенно оживляясь)

T.
T.

все должен разгля-деть ты! Слы-шишь ме-ня? Ско-рей, на-верх!
daß das dir nicht ent - ge - he! Hörst - du mich nicht? Zur War - - te schnell!

ausdrucksvoll
p (выразительно) *cresc.*
ben marcato

T.
T.

Жи - во на выш - ку! Там ли уж ты?..
Ei - - lig zur War - - te! Bist du zur Stell?

f

3

T. *Co-рабль? Co-рабль? E-e ко-рабль? Ты дол-жен ви-деть!*
Das Schiff? das Schiff? I-sol - - - dens Schiff? Du mußt es se - - hen!

p cresc.

T. *Дол жен ви-деть!..*
Muß es se - hen!

Курвенал не отходит от Тристана и всячески стара-
 ется сдержать его. Вдруг по ту сторону ограды раз-
 даются веселые звуки пастушьяго рожка
 Während Kurwenal noch zögernd mit Tristan ringt,
 läßt der Hirt von außen die Schalmey ertönen.

T. *Co-рабль? Ах, смот-ри же!*
Das Schiff? Sähest du's noch nicht?

ff trem. p

Англ. рожок за сценой
 Engl. Horn auf dem Theater

ff

Курвенал (радостно вскакивает с места)
 Kurwenal (springt freudig auf)

Sehr lebhaft (Очень живо)

O, счастье e! Pa
O Won - - - ne! Freu - - -

pp ff

К.
К.

дость!
- de!

Англ. рожок за сценой
Engl. Horn auf dem Theater

ff
p

К.
К.

Он бросается на дозорную вышку и глядит в море
Er stürzt auf die Warte und späht aus

задыхаясь
atemlos

Ха! Ко-рабль!
Ha! das Schiff!

К.
К.

На юг он к нам стре-мит-ся!
Von Nor-den seh ich's na- - - hen.

molto cresc.

Тристан
Tristan

Знал ли я?
Wußt — ich's nicht?

ff

T. T.
 Прав ли был?.. Ес - ли о - на жи -
 Sagt ich's nicht? daß sie noch lebt, noch

dim. *p cresc.*

T. T.
 - ва, - жив и я! Только И - золь - дой ды -
 Le - - - ben mir webt? Die mir I - sol - - - de ein -

f *f*

T. T.
 - шит мой мир! Как мо - жет друг по - ки - нуть е - го?!
 - zig ent - hält, wie wär I - sol - de mir aus der Welt!

dim. *p* *f*

V

Курвенол (ликуя)
 Kurwenal (jauchzend)

Англ. рожок за сценой
 Engl. Horn auf dem Theater

Хей - ха! Хей - ха! Как он бод - ро
 Hei - ha! Hei - ha! Wie es mu - tig

ff

К. К.

мчит - ся! Как мощ - но па - - рус на - дут! Быст.рой пти - цей ле -
 steu - ert! Wie stark der Se - - gel sich bläht! Wie es jagt, wie es

Тристан
Tristan

А фла - га... не ви - дишь?
 Die Flag - ge? Die Flag - ge?

К. К.

- тит!
fliegt!

К. К.

Ве - сель - я вым - пел я ви - жу! Ра - до - сти
 Der Freu - - de Flag - ge am Wim - pel lu - stig und

Тристан
Tristan

Ха-хей! Ве-сель-е! Все-те дня я у-ви-жу И-
Ha-hei, der Freu-de! Hell am Ta-ge zu mir— I-

Е.
К.

флаг!
hell!

Т.
Т.

- золь - ду! И - золь да, ко
sol - de! I - sol - - - - de zu

più f

V

Т.
Т.

мне!
mir! _____

ff

T.
T. Ви - дишь е - е?..
Siehst du sie selbst?

Курвенал
Kurwenal

Вот скрыл - ся ко - рабль за ска
Jetzt schwand das Schiff hin - ter dem

meno f *dim.*

Т.
Т. Там страшный риф!
Hin - ter dem Riff?

Гибель грозит!..
Bringt es Ge - fahr?

К.
К. лой...
Fels.

Нох schneller
(Еще быстрее)

p *ff*

Т.
Т. Там я - рость бу - ру - на
Dort wü - tet die Bran - dung,

все раз - би -
schei - terndie

f *ff* *f*

T.
T.

-ва - ет!.. А корм - чий? Кто он?..
Schif - fe! Das Steu - er, wer führt's?

Курвенаал
Kurwenal

Мо - ряк пре - вос - ход - ный!
Der si - cher - ste See - mann.

T.
T.

Из мен - ник он? Друг Ме - ло - та, мой враг?..
Ver - riet er mich? Wär er Me - lots Ge - ноß?

T.
T.

Из - мен - ник и ты!..
Ver - rä - - - - - ter auch du!


Курвенаал
Kurwenal

Ве - рен, как я!
Trau ihm wie mir!

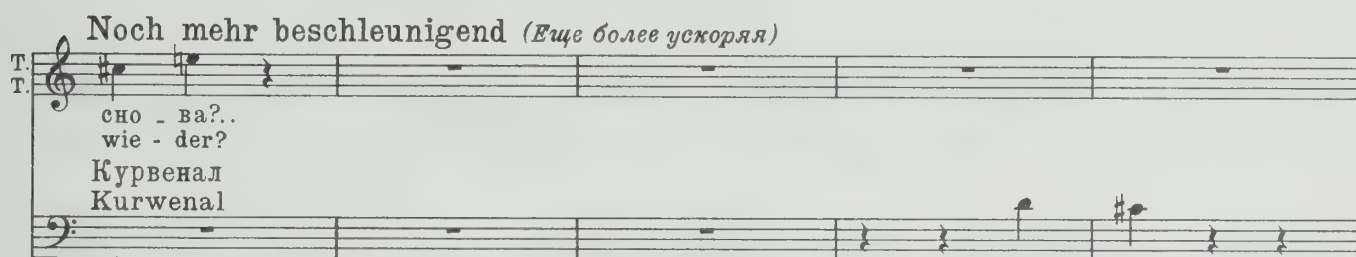
sempre più ff

ff

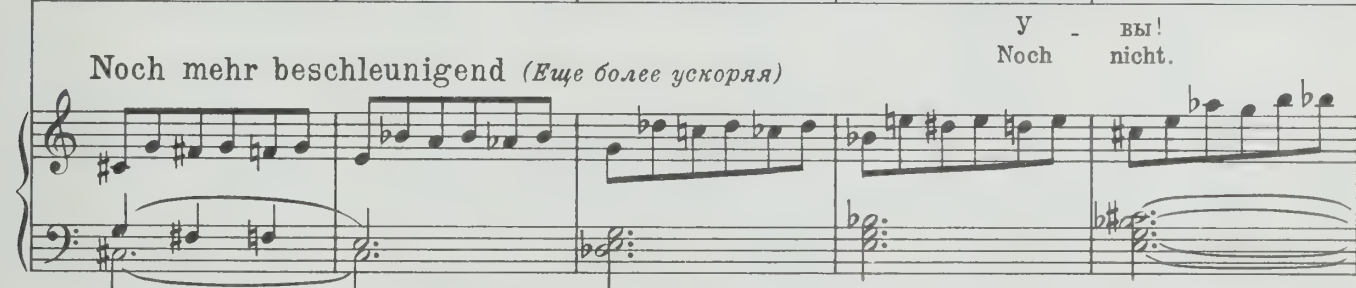
W

T. 

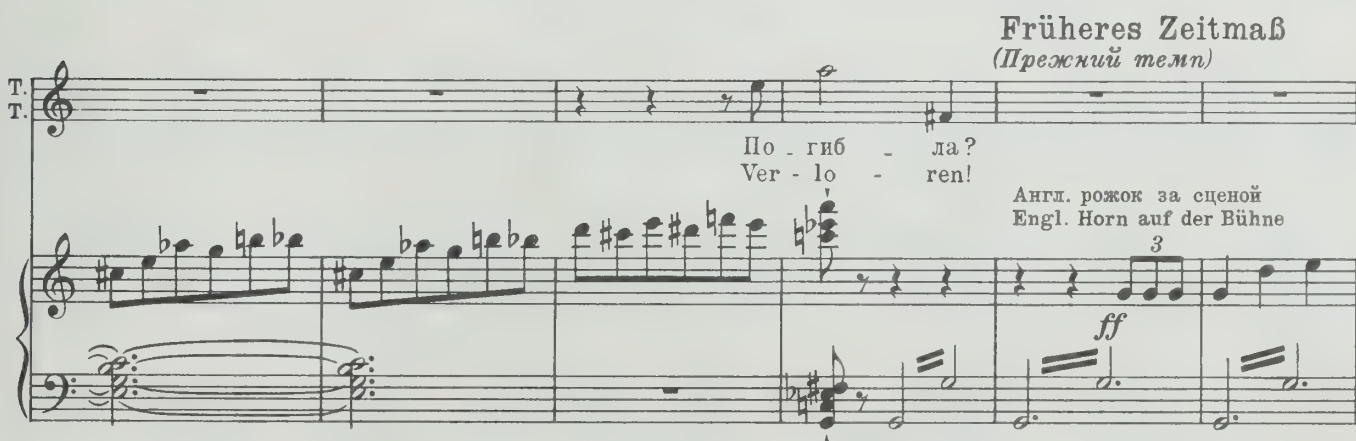
He - счаст - ный! Ви - дишь ли
Un - sel' - - ger! Siehst du sie

Т. 

сно - ва?..
wie - der?
Курвенал
Kurwenal

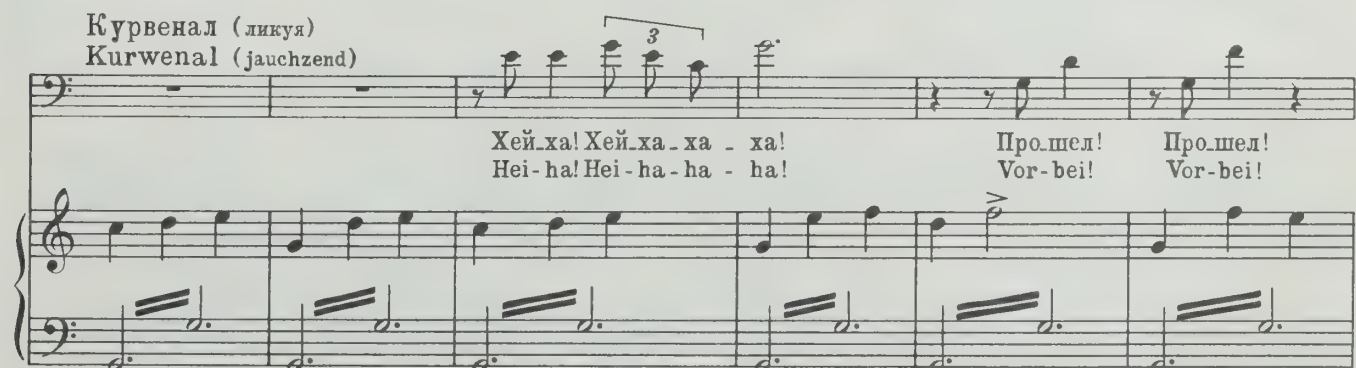
Т. 

У - вы!
Noch nicht.

Т. 

По - гиб - ла?
Ver - lo - ren!

Англ. рожок за сценой
Engl. Horn auf der Bühne

Т. 

Хей-ха! Хей-ха-ха-ха!
Hei-ha! Hei-ha-ha-ha!

Прошел! Прошел!
Vor-bei! Vor-bei!

Тристан (ликуя)
Tristan (jauchzend)

Хей-ха-ха-ха!
Hei-ha-ha-ha!

К. К.

Ми - мо про - шел!
Glück - lich vor - bei!

ff

X

Кур - ве-нал! Вер - ный мой друг!
Kur - we-nal, treu - e - ster Freund!

ff

Все, чем я вла-
All mein Hab und

poco dim.

-дел, тво - им бу - дет нын -
Gut ver - erb ich noch heu -

più dim. *p*

T.
T. *che!*
te. Э - то о - на ли? Ви - дишь И -
Siehst du sie end - lich? Siehst du I -

Курвенал
Kurwenal

Уж близ - ко о - ни!
Sie na - hen im Flug.

poco cresc.

T.
T. *- золь - ду?*
sol - de?

К.
К. О - на! Вот ма - шет!
Sie ists! Sie winkt.

f *p* *f*

T.
T. Бла - жен - ство мо - е!
О se - - - - lig - stes Weib!

p *cresc.* *f*

Курвенал
Kurwenal

При - ча - лил ко - рабль!
Im Na - fen der Kiel!

più f

И. золь - да, ха! Не ста - ла ждать! Спрыг - ну - ла
I - sol - - de, ha! mit ei-nem Sprung springt sie vom

ff *fp* *cresc.*

Тристан
Tristan

Immer beschleunigend (Все ускоряя)

Сле - зай же ско - ре - е! Ах, как ты мед - лишь! Ту -
Her - ab von der War - te, mü - ßiger Gaf - fer! Hin -

рань - ше всех!
Bord ans Land.

Immer beschleunigend (Все ускоряя)

f

да, ту - да по - сле - ши! Ми - гом ей по - мо - ги!
ab! Hin-ab an den Strand! Hilf ihr! Hilf mei-ner Frau!

Я сам при - не -
Sie trag ich her -

ff

К. *poso rit.* *accel.*

К. *acc.*

-су! Тот - час вер-нусь с ней! Но ты, Три-стан, здесь спо - кой-но ле-жи!
auf: trau mei-nen Ar - men! Doch du, Tri- stan, bleib mir treu-lich am Bett!

f *f* *dim.*

Сцена II

Scene II

Курвенал поспешно убегает.- Тристан, в величайшем возбуждении, мечется на ложе

Kurwenal eilt fort.- Tristan in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend

Sehr lebhaft (Очень оживленно)

p. *f* *p* *f* *p*

Тристан
Tristan

О, э-то сол-нце! О, э-тот
die-se Son-ne! Ha! die-ser

f *p* *f* *p* *f*

Т. *espr.*

Т. День! Счасть - я, бла - жен - ства сол - неч-ный День!
Tag! На, die-ser Won - - - ne son - nig-ster Tag!

p *cresc.* *f*

T. Be - ше - но кровь бу - дит во - стопр!
 T. Ja - gen-des Blut, — jauch - zen - der Mut! —

f fp cresc. f fp cresc.

3 3 3 3 3 3 3 3

T. Ра - дость без ме - ры! Безд
 T. Lust oh - ne Ma - ßen, freu - - - -

f fp f fp

T. *accel.*
 T. - на ве - селъ - я! Здесь ле - жать и ждать раз - ве мо -
 - di-ges Ra - sen! Auf des La - gers Bann, wie — sie er -

sempre più f

Z
 T. - ры а?! Ско - ре е ту - да, где серд - ца тре -
 T. tra - - - - gen! Wohl-auf — und dar - an, wo die Her - zen

ff

T. *pe - щут! Гор - дый Три - стан, во цве - те*
schla - - - gen! Tri - stan, der Held, in ju - - - beln - der -

p

T. Он подни -
 Er richtet

сил, из смер - ти к жиз - нивной вос - стал!
 Kraft hat sich vom Tod em - por - ge - rafft.

cresc.

мается во весь рост
 sich hoch auf

Скро - ва - во - ю ра - ной о - си - лил
 Mit blu - - - ten - der Wun - - de be - kämpft ich

f *più f* *ffp* *p*

T. я Мо - роль - да - с кро -
 einst Мо - - - rol - den: Mit

f *f*

T. Ba - - - - - vo - ю pa
T. blu - - - - - ten - - - der Wun - - -

più f

Он сры.
Er reißt

T. - ной бе - гу я те = перь к И - золь - де!
T. de er - - jag ich mir heut I - - sol - den!

f molto cresc. *ff*

...вает повязку, обнажая рану.
...sich den Verband der Wunde auf

Он соскакивает
Er springt vom

T. Ну, кровь мо - я! Лей - ся све - сель - ем!
T. Hei - a, mein Blut! Lu - stig nun flie - - бе!

ff

с ложа и идет вперед, шатаясь
Lager herab und schwankt vorwärts

T. Та, кто за - кро - ет ра - ну на - ве - ки,
T. Die mir die Wun - de e - - - wig schlie - бе,

Аа *accel.*

T. *4/4*
 T. *4/4*
 T. *4/4*
 T. *4/4*

спе-шит, как ге-рой, ме-ня ис-це-лить! По-гиб-ни мир!
 sie naht wie ein Held, sienah mir zum Heil! Ver-geh die Welt

p *cresc.*

Еле держась на но-
 Er taumelt nach der

T. *3/4*
 T. *3/4*
 T. *3/4*
 T. *3/4*

Я на встре-чу и-ду!...
 mei-ner jauch-zen-den Eil!

3 *3* *3* *piu f*

Изольтда (за сценой)
 Isolde (von außen)

гах, Тристан доходит до середины сцены
 Mitte der Bühne

Три
 Tri-

T. *2/2*
 T. *2/2*
 T. *2/2*
 T. *2/2*

3 *3* *3* *ff trem.* *dim.*

И. *1.*
 I. *1.*
 I. *1.*
 I. *1.*

стан! Лю-би-мый!
 - stan! Ge-lieb-ter!

в предельном возбуждении
 in der furchtbarsten Aufregung

Как! Я слышу свет?! А фа-кел, ха!..
 Wie, hör ich das Licht? Die Leuch-te, ha!

3 *p*

T. T.

Злой фа - кел по - рас! К ней!.. Ах,
Die Leuch - - te ver - lischt! Zu ihr! Zu

f *p* *molto cresc.*

Изольда вбегает, задыхаясь. Тристан, уже не владея собой, шатаясь, бросается к ней навстречу. Посреди сцены они встречаются; она подхватывает его

Bb

Isolde eilt atemlos herein. Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen

T. T.

к ней!..
ihr!

ff sempre

Ad.

Sehr allmählich nachlassend
im Zeitmaß

(Очень постепенно умеряя темп)

ff *Ad.*

ИЗОЛЬДА (Тристан в ее руках медленно опускается на землю)
Isolde (Tristan sinkt langsam in Isoldens Armen zu Boden)

Три - стан!
Tri - - - stan!

dim.

И. I. Cc

Aх!..
Ha!

p

sehr ausdrucksvoll
(очень выразительно)

6 6 3

Тристан (глядит на нее потухающим взором)
Tristan (sterbend zu Isolden aufblickend) *Sehr langsam* (Очень медленно)

p *piu p* *p*

3 3 *

И -
I -

Изольда
Isolde

Он умирает
Er stirbt

Aх!..
Ha!

Здесь я сто - бой, друг не - на -
Ich bin's, ich bin's, sü - ße-ster

Bewegt (Подвижно)

3

зо - ль - да!...
sol - de!

dolce *piu p* *pp* *p* *cresc.*

Т. T.

accel. Etwas zurückhaltend
(Немного задерживая)

И. I. *glad-nyy! Vstan'... u - slыsh' e - she raz me - nya! U - slыsh' moy*
Freund! Auf, noch ein - mal hör' mei-nen Ruf! I - sol - de

Noch mehr zurückhaltend (Еще более задерживая) Mäßig langsam
(Довольно медленно)

И. I. *зов! Твой друг при - шел, чтоб в Смер - ти слить - ся сто - бо - ю!*
ruft: I - sol - de kam, mit Tri - stan treu zu ster - ben!

Belebter (Оживление)

И. I. *Без-молвны у - ста... Ес-либ на час лишь о - чи от -*
Bleibst du mir stumm? Nur ei - ne Stun - de, nur ei - ne

Belebt (Оживленно) Etwas gedehnt (Протяжнее)

И. I. *- крыл ты, - толь-ко на час!*
Stun - de blei - be mir wach!

И. I. *rall.*

Так мно - го дней в то - ске я то - ми - лась, чтоб час е - ди - ный вку -
 So ban - ge Ta - ge wach - te sie seh - nend, um ei - ne Stun - de mit

И. I. *Mäßig langsam (Довольно медленно)* *Belebend (Оживляя)*

- сить жизнь с то - бо - ю! За - чем у дру - га Три - стан по - хи - тил зем - но - го
 dir noch zu wa - chen: Be - trügt I - sol - den, be - trügt sie Tri - stan um die - ses

И. I. *Zurückhaltend (Задерживая)*

счасть - я мно - вен - но веч - ный слад - кий про - щаль - ный час?...
 ein - zi - ge e - wig kur - ze, letz - te Wel - ten - glück?

И. I. *Sehr zurückhaltend (Сильно задерживая)* *Bewegter (Подвижнее)*

Где ра - на, где? Дай, ис - це - лю я! Пусть
 Die Wun - de? Wo? Laß sie mich hei - len! Daß

И. I.

бод - рых, счаст - ли - вых ночь нас
won - - - nig und hehr die Nacht wir

p *mf*

И. I.

при - мет! Нет, не от ра - ны, не от ра - ны кон - чи
tei - - len; nicht an der Wun - de, an der Wun-de stirb mir

p

И. I.

жизнь: мы вме - сте, об - няв - шись, о - чи сме -
nicht: uns bei - den ver - eint er - lö - - - sche das

p zart (нежно)

Sehr zurückhaltend (Сильно задерживая)

И. I.

- жим на - век! Но серд - це уж
Le - - - bens-licht! Ge - bro - chen der

pp *sehr ausdrucks - voll (очень выразительно)*

И. I.
спит! Мертв твой взор! Вдох не сле - та -
Blick! Still das Herz! Nicht ei - nes A - -

sehr ausdrucksvoll
(очень выразительно)

più p *p*

И. I.
- ет с блед - ных губ... Горь - ко сто - нать о - ста - лось
- tems flücht - ges Wehn! - Muß sie nun jam - mernd vor dir

accel. *Bewegter (Подвижнее)*

p molto cresc. *ff*

И. I.
той, кто, о див - ном бра - ке меч - та - я, спе - ши - ла мо - ре про.
stehn, die sich won - nig dir zu ver - mäh - len mu - tig kam ü - bers

Immer bewegter (Еще подвижнее)

meno f *più f*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

И. I.
- плыть!.. У - вы!.. Как ты же -
Meer? zu spät! - Trot - zi - ger

Heftig bewegt (Бурно)

ff *ff*

И. I.
- сток! Лю - тым из - гнанъ - ем дру - га каз -
Mann! Strafst du mich so mit här - - te-stem

ff

3

Immer heftiger (Все более и более страстно)

И. I.
- нишь! Ты без - у - ча - стен к то с - ке мо -
Bann? Ganz oh - ne Huld mei - ner Lei - - dens -

ff

3

3

Allmählich wieder nachlassend (Спокойнее)

rall. poco a poco

И. I.
- ей? Да - же сле - зам мо - им ты не внем - лешь?... Е -
schuld? Nicht mei - ne Kla - gen darf ich dir sa - gen? Nur

ff poco dim.

ff dim. poco a poco

И. I.
- ще раз, ах! взгля - ни хоть раз!
ein - mal, ach! nur ein - mal noch!

dim.

Immer langsamer (Все медленнее)

Langsam
(Медленно)

И. I.

Друг мой! Чу!... Он... не спит... Мой
Tri-stan! Ha! horch! Er-wacht! Ge-

pp *pp* *sehr zart (очень нежно)* *p*

Она падает без сознания на труп Тристана
Sie sinkt bewußtlos über der Leiche zusammen

И. I.

ми-лый!... lieb-ter!

pp *pp*

Сцена III

Scene III

Курвенал вернулся вслед за Изольдой. Безмолвно, в страшном потрясении присутствовал он при предыдущей сцене и неподвижно смотрел на Тристана. Из глубины сцены вдруг слышится глухой ропот, раздается звон оружия. Пастух перелезает через стену и подбегает к Курвеналу

Kurwenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt, und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Geknurre und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen

Lebhaft bewegt (Оживленно)

p *mf* *sf* *p*

Пастух (тихо и торопливо)

Der Hirt (hastig und leise sich zu Kurwenal wendend)

Кур-ве-нал, эй! Вто-рой ко-рабль!
Kur-we-nal! Hör! Ein zwei-tes Schiff!

cresc. *p* *cresc.* *mf*

Курвенал (стремительно бросается к брустверу и смотрит через него, в то время как потрясенный пастух издали глядит на Тристана и Изольду)

Kurwenal (fährt heftig auf und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht)

O, проклять-е!
Tod und Höl-le!

ff

Noch lebhafter
(Еще живее)

В припадке ярости
In Wut ausbrechend

Всех со-бе-ри! Марк там и Ме-лот! Я их у-
Al-les zur Hand! Mar-ke und Me-lot hab ich er-

Они с пастухом бегут к во-
Er eilt mit dem Hirten an das

знал! Жи-во, к во-ро-там! Кам-ни, ме-чи!
kannt. Waf-fen und Stei-ne! Hilf mir. Ans Tor!

p cresc.

ро-там и стараются поспешно заградить их
Tor, das sie in der Hast zu verrammeln suchen

Кормчий (вбегает)

Der Steuermann (stürzt herein)

Бли - зит - ся Марк, ве - дет лю - дей! По - гиб - ло все, - силь - не - е он нас!
 Mar - ke mir nach mit Mann und Volk: ver - geb - ne Wehr, be - wäl - tigt sind wir.

cresc. *f*

Курвенал

Kurwenal

Здесь стой, со мной! По - ка я
 Stell dich, und hilf! So lang ich

f *piu f*

Брангена (за сценой, снизу)

Brangäne (außen, von unten her)

Dd

И - золь - да! Где
 I - sol - - - de! Her -

жив - ни - кто сю - да не вой - дет!
 le - - - be, lugt mir kei - ner her - ein!

ff *p*

ты?
 - rin!

он кричит вниз
 hinabrufend

Бран - ге - на там?
 Bran - gä - - nens Ruf?

За - чем при - шла?
 Was suchst du hier?

cresc. *f*

Б. В.
Ах, от - крой ско-рей! Где же И-воль-да?
Schließ nicht, Kur-we-nal! Wo ist I-sol-de?

Б. К.
С вра-га - ми и ты? Го - ре без-
Ver-rät - rin auch du? Weh dir, Ver-

p *cresc.* *f*

Мелот (за сценой)
Melot (außerhalb)

Wild (Дико)

Б. В.
На - зад, глу - пец! Нас про - пу - сти!
Zu - rück, du Tor! Stemm dich nicht dort!

Б. К.
- бож - ной!
ruch - te!

Wild (Дико)
ff 3 3

бешено хохочет
wütend auflachend

Б. В.
Хей - а - ха - ха! Дав - но те - бя под - жи -
Hei - - а - ha - ha! Dem Tag, an dem ich dich

ff

Мелот в сопровождении вооруженных людей показывается у ворот. Курвенал бросается на него и повергает наземь
Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Tor. Kurwenal stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden

Б. В.
- дал я!
tref - - fe!

ff

Red. *

К.
К.

Смерть, гнус-ный, те - бе!
Stirb, schänd-li-cher Wicht!

f *p* *mf* *cresc.*

Брангена (все еще за сценой)
Brangäne (noch außerhalb)

Мелот
Melot

Он умирает
Er stirbt

Кур-ве-нал! Бе - шеный! Ты в за-блуде-
Kur-we-nal! Wü - ten-der! Hör, du be -

Го - ре!.. Три - стан!..
Weh mir! Tri - stan!

f *ff* *f* *ff* *p* *f* *p*

Б.
В.

- ждень-е!
trügst dich!
Курвенаал
Kurwenal

своим
zu den seinen

Эй, бе - ре - гись! Вы! За мной! Сбро - сим их
Treu-lo - se Magd! Drauf! Mir nach! Werft sie zu -

cresc.

Ее
K. K.
всех!
rück
Марк (за сценой)
Marke (außerhalb)
Они сражаются
Sie kämpfen
Стои, не - и - сто - вый!
Hal - te, Ra - sen - der!

Ее
ff 3 3 3 3 3 3
Жнет жат
Hier wü - - - -
М - к
М - ke
Ты о - бе - зу - мел!
Bist du von Sin - nen?

К. К.
бу здесь смерть!
tet der Tod!
Ты толь - ко
Nichts And - res,
p cresc. 3 3 3 3
più f ffz

К.
К.

смерть най - дешь здесь, ко - роль мой! Ес - ли за ней ты, - вхо -
Kö - - nig, ist hier zu ho - len: Willst du ihn kie - sen, so

Марк появляется у ворот со
Marke unter dem Tor mit Ge-

fp *cresc.* *f*

5

Он нападает на Марка и на его свиту
Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein

К.
К.

- ди!
komm!
Марк
Marke

На - зад! Где ра - зум твой?!
Zu - rück! Wahn - - - sin - ni - ger!

свитой
folge erscheinend

sempre f

3 3 3

Брангена, перебравшись через стену, спешит на авансцену
Brangäne hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund

Ff

sempre f

3 3

Брангена
Brangäne

И. золь - да!
I - sol - - de!

Ра - дость! Здрав - ствуй,
Her - - rin! Glück und

più f

3 3

Б. В. друг! - Heil! Что ви - жу! Was seh - ich!

piu f

Immer noch beschleunigend

(Продолжая ускорять)

Она хлопочет около Изольды
Sie müht sich um Isolde

Б. В. Ах! На! Встань же, И - золь - да! Lebst du, I - sol - de?

ff

Марк (в сопровождении свиты оттеснив Курвенала и его помощников от ворот, проникает на сцену)
Marke (mit seinem Gefolge hat Kurwenal mit dessen Helfern vom Tore zurückgetrieben und dringt herein)

О, страш - ный бред!.. - Три -
O Trug und Wahn! Tri -

piu f

Курвенал
Kurwenal

Langsamer
(Медленнее)

Курвенал, тяжело раненный, шатаясь,
отступает перед Марком на авансцену
Kurwenal, schwer verwundet, schwankt
vor Marke her nach dem Vordergrund

М-к М-ке - стан! Да где ж ты? -
stan! Wo bist du?

Le -
Da

Langsamer
(Медленнее)

ff *dim. 3*

Sehr zurückhaltend

(Сильно задерживая)

Он падает у ног Тристана
Er sinkt bei Tristans Füßen zusammen

К. К.
- жит он... здесь... со мной... ря-дом...
lieget, hier, wo ich lie-ge.

Sehr zurückhaltend

(Сильно задерживая)

О, Три-стан мой! И - золь - да!
Tri - stan! Tri - stan! I - sol - - de!

p ausdrucksvoll
(выразительно)
dim.

Langsam (Медленно)

взяв руку Тристана
nach Tristans Hand fassend

К. К.
Три - стан... ми - лый! Не сердись,
Tri - - stan! Trau - - ter! Schilt mich nicht,
О!...
Weh!

Langsam (Медленно)

pü p *espress. pp* *pü p*

Noch mehr zurückhaltend (Еще больше задерживая)

Он умирает
Er stirbt

К. К.
что друг вер - ный вслед и - дет...
daß der Treu - - - e auch mit kommt!

p *pü p*

Mäßig (Умеренно)

Марк
Marke

Vocal line: Все по - гиб - ло!
Tot denn Al - les!

Piano accompaniment: *pp*, *p espress.*, *poco cresc.*

Bewegter (Подвижнее)

М-к
M-ke

Vocal line: Все мерт - во!..
Al - les tot!

Piano accompaniment: *p poco a poco cresc.*
sehr ausdrucksvoll
(очень выразительно)

М-к
M-ke

Vocal line: Три - стан, ге - рой мой! Серд - це мо - е! Ты дру - гу
Mein Held, mein Tri - stan! Trau - te - ster Freund, auch heu - te

Immer belebter (Все оживление)

М-к
M-ke

Vocal line: сно - ва из - ме - нил се - го - дня? Ведь он при - шел от - дать те - бе долг друж - бы
noch mußt du den Freund ver - ra - ten? Heut, wo er kommt dir höch - ste Treu - e zu be -

Piano accompaniment: *f*, *p*, *cresc.*

М-к
M-ke

выс - шей! Про - снись же! Про - снись же!
wäh - ren? Er - wa - che! Er - wa - che!

più cresc. - molto cresc.

Zurückhaltend (Задерживая)

Он склоняется над трупом, рыдая
Schluchzend über die Leichen sich herab-

М-к
M-ke

От слез мо - их про - снись ты!..
Er-wa - che mei - nem Jam - mer!

più f ff dim.

М-к
M-ke

beugend

Бес - чест - но чест - ней ший друг!
Du treu - los treu - ster Freund!

p pp p

Брангена (поддерживая И з о л ь д у, которая приходит в себя)

Brangäne (die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht)

При - ди в се - бя! И - золь - да, слу - шай!
Sie wacht, sie lebt! I - sol - de! Hör mich,

p p

Belebend (Оживляясь)

Б. В.

Я грех ис-ку-пи-ла! Всю тай-ну на-пит-ка от-кры-ла я
 ver-nimm mei-ne Süh-ne! Des Tran-kes Ge-heim-nis ent-deckt ich dem

Б. В.

Мар-ку! По-спеш-но от-плыл он за то-бой, - ду-мал тот-час же брак свой рас-
 Kö-nig: mit sor-gen-der Eil stach er in See, dich zu er-rei-chen, dir zu ent-

Б. В.

- торг - нуть и ваш со-юз бла-го-сло-вить!
 sa - - - gen, dir zu - zu - füh - - ren den Freund!

Mäßig bewegt (В умеренном движении)

Марк
 Marke

За-чем, И-золь-да, не ве-ришь мне?.. Когда я по-
 War-um, I-sol-de, war-um mir das? Da hell mir ent-

M-к
M-ke

- стиг все, что пре - жде по - стичь не мог, - без - мер - но рад я был не - вин - ность
hüllt, was zu - vor ich nicht fas - sen konnt, wie se - lig, daß den Freund ich frei von

poco cresc. *p*

Belebter (Оживление)

M-к
M-ke

дру - га знать! Те - бе вру - чить серд - це ге -
Schuld da fand! Dem hol - den Mann dich zu ver -

p *poco cresc.*

M-к
M-ke

- ро - я ле - тел я вслед на всех па - ру - сах! - Но
mäh - len, mit vol - len Se - geln flog ich dir nach. Doch

M-к
M-ke

бу - ря не - сча - стий злых по - ме - ша - ла мне мир вне - сти! Я
Un - glük - kes Un - ge - stüm, wie er - reicht es, wer Frie - den bringt? Die

ff *f* *p* *cresc.*

росо accel.

М-к
М-ке

смер - ти толь - ко по - мог, -
Ern - te mehrt ich dem Tod.

бе - дой у - мно - жил бе -
Der Wahn häuf - te die

più f *ff* *ff*

Allmählich zurückhaltend (Постепенно задерживая)

Изольда, ничего вокруг себя не замечая, с возрастающим вдохно-
вением смотрит на труп Тристана

Брангена
Brangäne

Isolde, die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit wach-
sender Begeisterung auf Tristan's Leiche

Слы-шишь ты нас? И-золь-да! Сжа-ль-ся! Хоть сло - во ска-жи ты
Hörst du uns nicht? I-sol - de! Trau - te! Ver-nimmst du die Treu - e

М-к
М-ке

- ду!...
Not!

Allmählich zurückhaltend (Постепенно задерживая)

p *p* *p*

Изольда
Isolde

Sehr mäßig beginnend (Очень умеренно)

pp

Вот он неж-но у - лыбнул-ся...
Mild und lei - se wie er lä-chelt,

Б.
В.

нам!
nicht?

Sehr mäßig beginnend (Очень умеренно)

pp

pp *pp*

И. 1.

Ты - хо взор от - крыл пре - крас - ный... О, взгля - ни - те!
wie das Au - ge hold er öff - net, seht ihr, Freun-de?

И. 1.

Вид - но вам? Все свет - ле - е он си - я - ет,
säh't ihr's nicht? Im - mer lich - ter wie er leuch - tet,

p cresc.

И. 1.

Ввысь ле - тит в мер - цань - е звезд...
Stern - um - strah - let hoch sich hebt?

p molto cresc. *f* *dim.*

Ped. * Ped. *

Etwas bewegter (Немного подвижнее)

И. 1.

Вид - но вам? В серд - це гор - дом
Seht ihr's nicht? Wie das Herz ihm
immer sehr ruhig (очень спокойно)

p dolce

sempre con Ped.

И. I.
сколь - ко жиз - ни! - Пол - ным
mu - tig schwillt, voll und

И. I.
счасть ем грудь тре - пе - щет,
hehr im Bu - sen ihm quillt?

И. I.
и ды - хань е,
Wie den Lip - pen,

p dolce

И. I.
чуть дро - жа, крот -
won - nig mild sü -

p dolce

И. I.

- ко ве - ет на у -
- ßer A - tem sanft ent -

p

p dolce

И. I.

- страх... Ти ше...
weht. Freun - de!

p

p dolce

И. I.

Чу!.. Иль не яс - но вам? Иль од - на долж -
Seht! Fühlt und seht ihr's nicht? Hö - re ich nur

p

cresc.

pp

sempre con Pedale

И. I.

- на я слы - шать э той пе - сни
die - se Wei - se, die so wun - der -

poco cresc.

И. I. чуд - ной зву ки, - плач
voll und lei - - - se, Won - - -

8

dim. *più p* *pp* 6 3

И. I. бла - жен - ства, все - ска -
- ne - kla - gend, Al - les -

8

3

И. I. - зав - ший, - пе - сню ми - ра, го - лос
sa - gend, mild ver - söh - nend aus ihm -

più p 3

И. I. дру - га, лас - кой див - ной вдаль ма - ня - щий и ме -
tö - nend, in mich drin - get, auf sich schwin - get, hold er -

morendo *pp* *cresc.*

И. I.

ня с со бой воз нес
hal - lend um mich klin -

molto cresc.

И. I.

ший? Зву ки
get? Hel - ler

f *p*

6 3

И. I.

всю ду пле шут, та ют... То ze
schal - lend, mich um wal - lend, sind es

f *p*

6 3

И. I.

фи ров ти хих вол ны и ли
Wel - len sanf - ter Lüf - te? Sind es

3

И. I. сле - зы туч а - ро - мат - ных? На - ра -
 Wol - ken won - ni - ger Duf - te? Wie sie

cresc.

3

И. I. - ста ют сон мы зву - ков... Мне вды -
 schwel - len, mich um - rau - - schen, soll ich

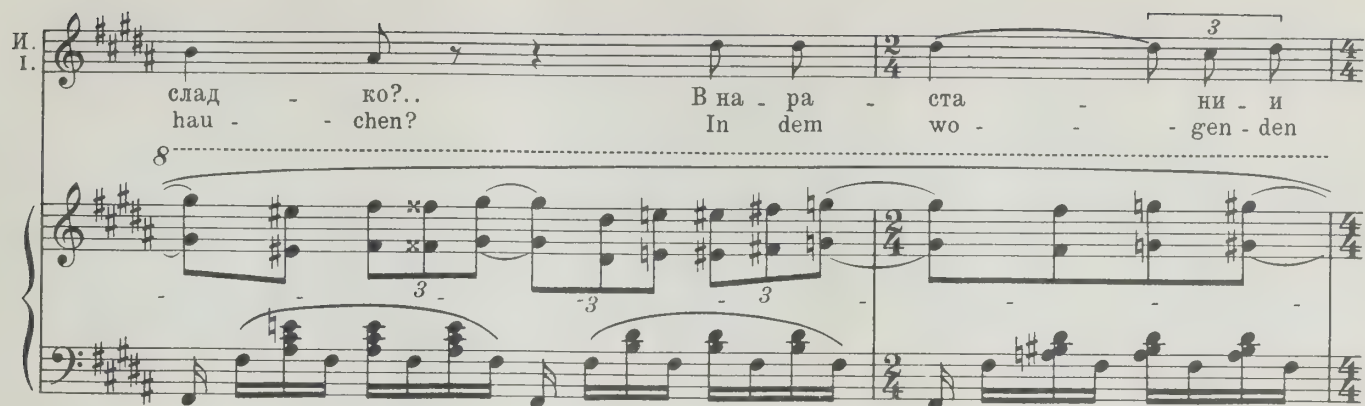
3 3 3

И. I. - хать ли, и ли слу шать, у - пи -
 at - men, soll ich lau - - schen? Soll ich

3 3 3 *pp*

И. I. - вать ся, вглубь спу - стить - ся, иль с э - фи - ром слить - ся
 schlür - fen, un - ter - tau - chen, süß in Duf - ten mich ver -

3 8 3 *cresc.* 3

И. I. 

слад - ко?.. В на - ра - ста - ни - и
hau - chen? In dem wo - gen - den

И. I. 

волн, в э-той пе - сне сти - хий, в бес - пре -
Schwall, in dem tö - nen-den Schall, in des

И. I. 

- дель ном ды -
Welt A - tems

И. I. 

- хань е ми - ров -
we - hen dem All

И. I. рас-та ять, ис-чез нуть,
er-trin - ken, ver-sin - ken,

dim.

sempre con Ped.

И. I. все за-быть... О,
un - be-wußt, höch -

più p 6 6 6 6 6 6

Изольда, просветленная, поддерживаемая Брангеной,
Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangäne's Armen sanft

И. I. Бо- stop!...
- ste Lust!

pp 3 3

нежно опускается на труп Тристана. Окружающие поражены и глубоко растроганы. Марк благословляет трупы.
auf Tristan's Leiche. Große Rührung und Entrücktheit unter den Umstehenden. Marke segnet die Leichen.

trem.

Занавес опускается, пока длится фермата.
Der Vorhang fällt während der letzten Fermate.

rall.

morendo *pp*

sed.

СОДЕРЖАНИЕ INHALT

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ERSTER AUFZUG

Вступление	1
<i>Einleitung</i>	
Сцена I.....	6
<i>Szene I</i>	
Сцена II.....	15
<i>Szene II</i>	
Сцена III.....	28
<i>Szene III</i>	
Сцена IV	59
<i>Szene IV</i>	
Сцена V	72
<i>Szene V</i>	

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ZWEITER AUFZUG

Вступление	110
<i>Einleitung</i>	
Сцена I	113
<i>Szene I</i>	
Сцена II.....	141
<i>Szene II</i>	
Сцена III.....	214
<i>Szene III</i>	

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

DRITTER AUFZUG

[Довольно медленно]	239
<i>[Mäßig langsam]</i>	
Сцена I	240
<i>Szene I</i>	
Сцена II	309
<i>Szene II</i>	
Сцена III	321
<i>Szene III</i>	

РИХАРД ВАГНЕР
ТРИСТАН И ИЗОЛЬДА
Клавир

Редактор Ш. Каллош. Художники М. Ольвет и Л. Васильев.
Технический редактор Н. Корунова.
Подп. к печ. 10/VII 1968 г. Форм. бум. 60×90 1/8.
Печ. л. 44,5. Уч.-изд. л. 44,5. Тираж 3000 экз.
Изд. № 4895. Т. п. 1968 г. № 72 Цена 7 р. 19 к.
Издательство „Музыка“, Москва, Неглинная, 14

Типография Ц. Г. Рёдер, Лейпциг

M Wagner, Richard
1503 [Tristan und Isolde. Piano-
WL4T66 vocal score. Russian & German,
Tristan i Izol'da

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
